

JAPÓN en su esencia

Misticismo de aire puro



Marsella | Chipre | Costa Vasca de Bizkaia | Girona | Cirque du Soleil. Riviera Maya
StarDome Perú | Restaurante La Única | La Galerie Dior

The — Basque Route —

EUSKADI
BASQUE COUNTRY

crea
tu propio
camino

Aún quedan **muchos rincones
especiales esperando tu visita.**

Conócelos y sorpréndete en:
thebasqueroute.eus



The —
e — Basque
Route —

¿Buscas conocer Euskadi de una
manera responsable con **el menor
impacto medioambiental** posible?

**Recorre Euskadi
en vehículo eléctrico.**



GO SUMARIO



12

EXPLORE FRANCE
Marsella
Ciudad de infinitas posibilidades
Marseilles
City of infinite possibilities



26

GO EXPERIENCES
Chipre
El corazón de las leyendas
Cyprus
The heartland of legends

38

GO EXPERIENCE
Costa Vasca de Bizkaia
Naturalmente deliciosa
Basque Coast of Bizkaia
Naturally delicious



64

GO MORE
Girona
La emoción de descubrir una ciudad única
Girona
The thrill of discovering a unique city



84

GO MORE
La Vera
Un imperial escenario
La Vera
An imperial stage



50

GO EXPERIENCE
Japón en su esencia
Misticismo de aire puro
Japan in its essence
Mystique of pure air



74

GO MORE
Joyà
El Cirque du Soleil se reinventa
Joyà
Cirque du soleil reinvents itself



96

GO DREAMS
Anantara Villa Padierna Palace
Resort
Un santuario del lujo en Andalucía
Anantara Villa Padierna Palace Resort
A sanctuary of luxury in Andalusia



106



GO DREAMS
StarDome Perú
Descanso en el Valle Sagrado
StarDome Perú
Resting in the Sacred Valley



118

GO DELIGHTS
Mexiterráneo
México y el Mediterráneo juntos en La Única
Mexiterráneo
México and the Mediterranean together in La Única

GO DELIGHTS
El Coto de Quevedo
La evolución de la cocina castellano-manchega
El Coto de Quevedo
The evolution of the cuisine of castellano-manchega

128



GO BOOKS
Tintablanca

El encanto de los libros de viajes
Tintablanca
The charm of travel books

140



150

GO THEATRE
Cuéllar entre bambalinas
Cuellar behind the scenes



160

GO ART
White & Kaki
Arte y arquitectura en El Algarve
White & Kaki
Art and architecture in the Algarve



GO DIALOGUES
María Nava Castro
Directora Gral. de Turismo de Galicia
María Nava Castro
Directora Gral. de Turismo de Galicia

172

184

GO DRIVE
DS 9 E-Tense 4x4 360
Símbolo francés del arte de viajar
DS 9 E - Tense 4X4 360
Symbol of the french art of travelling



190

GO FLY & NAVIGATE
Un viaje de lujo con Emirates
A luxurious trip with Emirates



196

GO LIFESTYLE
30 Avenue Montaigne
El taller de los sueños
30 Avenue Montaigne
The dream workshop



José Manuel Gutiérrez | Director

CON LA LUZ DE LA PRIMAVERA

Ya los días son más largos y, salvo algún que otro susto climatológico, se empieza a respirar aires de buen tiempo. Ya era hora.

La pasada Semana Santa nos ha dejado cifras de turistas y de negocio que bien recuerdan las de prepandemia y el sector empieza a ver la luz al final del túnel. Todo apunta que esta será la tendencia que nos acompañará el resto del año, por lo que ya todos pensamos en cumplir el sueño del viaje postergado. Viajar siempre implica responsabilidad y después de lo aprendido durante estos dos últimos años no debemos bajar la guardia, pero eso no significa que tengamos que renunciar a la magia de ser viajeros. Al contrario, ahora debemos viajar con más ilusión que nunca.

Con la alegría de iniciar un nuevo ciclo y con el satisfactorio entusiasmo de no escatimar nunca los esfuerzos por mejorar en cada entrega de GO Travel, volvemos con un buen número de propuestas viajeras llenas de originalidad. Así, con la maleta llena de ilusiones viajamos al otro extremo del planeta para enseñarte lo más genuino de Japón, un destino con una clara apuesta por un turismo de calidad y sostenible.

Volvemos al viejo continente para mostrarte los mejores secretos de Marsella que te despertaran las ganas de acercarte a un destino cercano e impregnado por los olores del Mediterráneo. La costa vasca de Bizkaia nos trae de nuevo a casa para acercarnos a su cultura marinera, a lo más auténtico de su cultura y para disfrutar en sus fogones sin renunciar a la enigmática belleza cantábrica. Chipre, en el corazón del mare Nostrum nos abre su caja de sus esencias, mientras que Girona nos atrapa con la magia de su casco histórico, su naturaleza y su gastronomía.

Y al otro lado del océano, en la Riviera Maya, El Circo del Sol nos traslada con Joyà al renacer de uno de los mayores espectáculos de las últimas décadas. De vuelta a la península el valle de la Vera en Cáceres despliega toda su belleza natural y su rico patrimonio histórico y cultural, mientras que Cuéllar en Segovia nos habla de una nueva forma de crear cultura a través de la teatralización de monumentos.

Hoteles como el Anantara Villa Padierna Palace Resort o el StarDome Perú ponen la nota de exclusiva originalidad y el glamur corre a cargo La Galerie Dior de París; mientras que en el apartado de restaurantes La Única y El Coto de Quevedo son los encargados de salpimentar este viaje.

Feliz viaje.

WITH THE LIGHT OF SPRING

The days are getting longer and, with the exception of the odd weather scare, we are starting to breathe in the air of good weather. It is about time.

Last Easter has left us with tourist and business figures reminiscent of those of pre-pandemic times and the sector is beginning to see the light at the end of the tunnel. Everything seems to indicate that this will be the trend for the rest of the year, so we are all thinking of fulfilling the dream of the postponed trip.

Travelling always implies responsibility and after what we have learned during these last two years we should not let our guard down, but that does not mean that we have to give up the magic of being travellers. On the contrary, we must now travel with more enthusiasm than ever.

With the joy of starting a new cycle and with the satisfying enthusiasm of never skimping on our efforts to improve each issue of GO Travel, we return with a good number of travel proposals full of originality.

So, with a suitcase full of illusions, we travel to the other side of the planet to show you the most genuine aspects of Japan, a destination with a clear commitment to quality and sustainable tourism.

We return to the old continent to show you the best secrets of Marseille that will make you want to visit a nearby destination impregnated with the smells of the Mediterranean. The Basque coast of Bizkaia brings us back home to bring us closer to its seafaring culture, to the most authentic part of its culture and to enjoy its cuisine without renouncing the enigmatic beauty of the Cantabrian Sea. Cyprus, in the heart of the mare Nostrum, opens its box of essences, while Girona captivates us with the magic of its historic centre, its nature and its gastronomy.

And on the other side of the ocean, in the Riviera Maya, El Circo del Sol takes us with Joyà to the rebirth of one of the greatest shows of the last decades. Back on the mainland, the Vera Valley in Cáceres displays all its natural beauty and rich historical and cultural heritage, while Cuéllar in Segovia tells of a new way of creating culture through the theatricalisation of monuments. Hotels such as the Anantara Villa Padierna Palace Resort or the StarDome Peru add a touch of exclusive originality and the glamour is provided by La Galerie Dior in Paris; while in the restaurant section La Única and El Coto de Quevedo are in charge of spicing up this trip.

Happy travels.

EDITORIAL



Edita: Destinos Turísticos y Comunicación, S.L.
info@cardinaliacomunicacion.eu
D. L.: M-40322 - 2019

Director: José Manuel Gutiérrez Rodríguez | jm.gutierrez@cardinaliacomunicacion.eu

Redacción: José Manuel Gutiérrez Rodríguez, Javier Gutiérrez, Adriana Lage, Ernesto Cabrera y Elena Figueroa

Archivo Gráfico, Departamento Comercial y RRSS, Marketing, Producción y Gestión de Contenidos, Desarrollo Web y E-Turisme, Diseño Gráfico y Maquetación: Cardinalia Comunicación
Email: info@cardinaliacomunicacion.eu

Formato: Online / Impreso: Periodicidad: Bimestral

RRSS: FB: @revistagotravel | TW: @RevistaGoTravel | IG: @revista_gotravel
Teléfono: 690 191 100 (Whatsapp)



Más de 1.500 m²
de mosaicos romanos
en todo su esplendor

#palenciaturdestino

VRO

VILLA ROMANA
LA OLMEDA

Bien de Interés Cultural



Diputación
DE PALENCIA



www.villaromanalaolmeda.com



MARSELLA

Ciudad de Infinitas Posibilidades MARSEILLES, City of Infinite Possibilities

Colorida, festiva, gastronómica, cultural; la bella e incandescente Marsella con sus llamativos contrastes e intrigantes paradojas se sigue abriendo al mundo convirtiéndola en una de las ciudades imprescindibles de Europa.

Colourful, festive, gastronomic, cultural; beautiful, incandescent Marseille with its striking contrasts and intriguing paradoxes continues to open up to the world, making it one of Europe's must-see cities.

Texto | Text: Javier Gutiérrez
Fotografía | Photography: Turismo de Marsella





Puerto Viejo de Marsella | Old Port of Marseille

Generosa en patrimonio y tradiciones, sus más de trescientos días de sol al año, dos mil seiscientos años de historia, su luz única y su especial atmósfera han cautivado durante siglos a pintores y escritores. Pasión por una ciudad que se refresca con las suaves aguas del Mediterráneo y que cada año se reinventa para darnos más razones para visitarla.

La prehistoria se abre paso en Marsella

El evento más esperado y que completará la importante oferta cultural de Marsella se llevará a cabo en junio. La Ville Méditerranéenne acogerá la **cueva de Cosquer**, una réplica de la original situada bajo el agua. Este nuevo espacio museístico albergará además de las réplicas de pinturas rupestres, una reproducción de animales a tamaño natural y del paisaje de las calas de hace 20.000 años, una película sobre el descubrimiento de la cueva y un apartado sobre el

cambio climático y su impacto en la subida del nivel de mar. La gruta de Cosquer es una cueva submarina situada en la cala de la Triperie, al este de Marsella, que es famosa por guardar pinturas del Paleolítico. Descubierta en 1985 por el buzo francés Henri Cosquer, su entrada se encuentra a unos treinta y siete metros por debajo del nivel del mar, cuenta con más de doscientas figuras parietales que representan focas, pingüinos, peces o pulpos y esta declarada Monumento Histórico.

Marsella ciudad verde

Desde hace unos años Francia se esta tomando muy en serio el **turismo sostenible** y practicarlo en Marsella también es posible. “Clef Verde” para hoteles y “Ecotable” para los restaurantes y dirigir a los turistas hacia zonas menos concurridas con el fin de descongestionar el centro de la



Recreación de la Cueva de Cosquer | Recreation of the Cosquer Cave

ciudad son iniciativas que buscan preservar el medio ambiente, la riqueza de Marsella. Y numerosas son las actividades no contaminantes que se puede realizar en Marsella: salidas al mar en embarcaciones híbridas, paseos en bicicleta eléctrica, visitas guiadas a pie... Otra propuesta para disfrutar de la naturaleza en Marsella son los parques y jardines. Cuenta con tres Jardines Notables: los parques Borely, del 26 Centenario y de la Magalone y dos jardines clasificados como Monumentos Históricos: Parque del Palacio Longchamp y el Jardín del Puerto Antiguo. Oferta que se completa con el Parque de la Buzine, el Jardín du Pharo, el Parque Pastré y el Parque de Baños del Prado.

La gastronomía marseleses

La tercera estrella Michelin del chef Alexandre Mazzia, las especialidades locales como la bullabesa, los *panisses* de

harina de garbanzos, las *navetas*, las galletas de azahar, sin olvidar el *pastis* para el aperitivo hacen de Marsella un **destino gastronómico** de primer nivel. Además, el desembarco de numerosos chefs de diversos orígenes que han elegido Marsella para desarrollar su cocina atraídos por los productos emblemáticos del Mediterráneo ha contribuido a este éxito y ha provocado la aparición de numerosos establecimientos donde el marisco, el pescado, el alioli, el cuscús o la comida italiana acaparan todo el protagonismo, haciendo que la oferta culinaria sea variada y para todos los gustos.

La Cité Radieuse

Declarado Patrimonio de la Humanidad, la **Cité Radieuse** — **Le Corbusier** es un nuevo y moderno edificio del siglo XX obra del arquitecto Charles-Edouard Jeanneret, más conocido como Le Corbusier. Ciudad jardín vertical, la primera de

una serie de cinco viviendas construida entre 1947 y 1952, fue concebida como un laboratorio para un nuevo sistema habitacional y cuenta con trescientas treinta y siete viviendas, una calle comercial, una librería y una editorial, un bar-restaurante, un hotel, una tienda de concepto de diseño y un salón té. Y en la azotea, una guardería, un gimnasio convertido en Centro de Arte Contemporáneo (MaMo), una pista de atletismo y un solárium. Todo aquí expresa el espíritu de Le Corbusier sobre la relación del hombre con la luz y el sol.

Pastis, aperitivo típico de Marsella

El **pastis** es la bebida por excelencia para calmar la sed en los calurosos meses del verano, un aperitivo que evoca el sol, el placer, la vida, las reuniones con familiares y amigos. Consumida desde el siglo XIX en ayunas o antes de las comidas, estimula el apetito, favorece la digestión y posee efectos curativos en el aparato digestivo. Hay un lugar donde es posible descubrir todos los secretos de esta bebida anisada. Mx, en el suntuoso edificio Docks, esta dedicado a este sabor meridional. En más de mil metros cuadrados encontraremos diferentes espacios: Mx Experience, un museo que explora la composición y elaboración del pastis; un bar que propone talleres de mixología para aprender a elaborar cócteles de anís; un restaurante que cambia de chef cada tres meses para hacer su carta más dinámica y una zona de ocio.



*Bullabesa, uno de los platos
estrella de la cocina marsellesa |
Bouillabaisse, one of the star
dishes of Marseille's cuisine*



*Azotea de Le Cité Radieuse |
Rooftop of Le Cité Radieuse*

MUCEM, Museo de las Civilizaciones Europeas y Mediterráneas

Construido en 2013 por Rudy Ricciotti para conmemorar el nombramiento de Marsella Capital de la Cultura, esta majestuosa obra ha cautivado desde entonces a millones de visitantes. Su singular arquitectura, las pasarelas y los jardines, que ofrecen unas vistas únicas de la ciudad, y su enseada son por si solos motivos suficientes para visitarlo. Y en el interior, exposiciones permanentes y temporales ideales para los amantes del turismo cultural, como la exposición “Grand Mezze” que, hasta finales de 2023, nos descubrirá las tradiciones culinarias de la cuenca mediterránea y a partir de junio de este año, el antiguo Egipto será el invitado a la exposición “Pharaohs Superstars”.

Muchas más posibilidades que ofrece Marsella

La ciudad nos tiene preparadas más sorpresas. **Le Quartier du Panier** es el barrio más antiguo de Marsella y uno de los más importantes de la ciudad. Recorriendo sus estrechas calles

descubriremos las terracitas de los cafés, sus coloridas fachadas y pequeñas tiendas de diseño.

Le Quartier de la Joliette que gracias al proyecto Euroméditerranée recuperó su antiguo dinamismo convirtiéndose en uno de los principales distritos empresariales de la región. Pulmón económico y cultural de la ciudad, cuenta con la torre más alta de Marsella, la Torre CMA CGM; las Terrasses du Port, un gran centro comercial con vistas al mar o el magnífico edificio del FRAC Provence Alpes Côte d’Azur.

Por su belleza arquitectónica tanto en el exterior como en el interior y por las magníficas vistas de 360 grados que ofrece de toda la ciudad la **Basilica de Notre-Dame de La Garde** es el monumento más visitado de Marsella. De estilo románico — bizantino, la “Buena Madre” es la figura emblemática de la ciudad que protege a los marineros, a los pescadores y a todos los marselleses.

Los orígenes del **Palacio de Longchamp** hay que buscarlos en el año 1835 cuando una epidemia de cólera asoló a la ciudad debido a la

falta de agua. Para solucionar este problema se construyó un canal de ochenta y cinco kilómetros para llevarla del Durance a Marsella. Y para escenificar la llegada del agua se levanto un grandioso conjunto arquitectónico monumental que desempeñó un papel decisivo en la concesión del título de Capital Europea de la Cultura en 2013. Otro de los lugares más visitados es la **Abadía de San Víctor** que ha marcado la historia de Marsella y es un referente del arte paleocristiano. Criptas, capillas y sarcófagos, la visita a este edificio sumerge al visitante en el pasado religioso de la ciudad y le regala una impresionante vista del Vieux-Port.

A poca distancia de la Abadía de San Víctor se encuentra **Le Vieux-Port**. Corazón histórico de la ciudad y otro de sus símbolos, el Puerto Viejo te invita a visitar la Ombrière, marquesina de acero pulido diseñada por Norman Foster; ver a los pescadores hacerse a la mar; descubrir su magnífico patrimonio o visitar el mercado de pescado que se celebra todas las mañanas y el de las flores que tiene lugar la mañana del martes y del sábado.

Vallon des Aufes es un pequeño y pintoresco puerto pesquero situado en la Corniche Kennedy que permite abandonarse a una Marsella diferente. Con un ambiente incomparable, ofrece un amplio abanico de restaurantes para todos los gustos y bolsillos; la pizzería familiar Chef Jeannot, el restaurante gourmet Chez Fonfon que ofrece una de las mejores bullabesas de la ciudad o L'Epusette con estrella Michelin.

El **Archipiélago de Frioul** está compuesto por cuatro islas, Pomègues, Ratonneau, Tiboulén e If y es una de las perlas del Mediterráneo que ofrece la posibilidad de descubrir la flora y fauna locales, así como un trozo de la historia de Marsella. Situado en el Parque Nacional de las Calanques, esconde pequeñas playas de arena y preciosas calas, además del castillo de If construido en 1516 que se convirtió en prisión debido a su aislamiento. Aquí estuvo preso el famoso José Custodio Faria que hizo famoso Alexandre Dumas en la obra El Conde de Montecristo. Precisamente desde 1999 se celebra aquí la carrera Desafío de Montecristo en la que los nadadores compiten para llegar a nado al castillo de If.

Les Calanques de Marsella son una maravilla natural situadas entre Marsella y Cassis. Paraje excepcional y único de playas de guijarro y arena fina, pequeñas calas y aguas turquesa, hace las delicias de aquellos que buscan tomar el sol, explorar el fondo marino o practicar deportes acuáticos o senderismo.

Las **Playas de Marsella** invitan a sumergirse en el corazón del Mediterráneo. Las opciones son variadas: Playas de Corbières - l'Estaque, Playa de los Catalanes, Malmousque, Prophet Beach, Playa del Prado, Playa de Pointe-Rouge y Anse du Bain des Dames. Como hablar de Marsella y no mencionar sus playas, por algo estamos en la Costa Azul.

<https://www.marseille-tourisme.com/> - <https://es.france.fr/es/>



Sustainable Tourism, a key player in the city of Marseille | Turismo Sostenible, protagonista en la ciudad de Marsella

Generous in heritage and traditions, its more than three hundred days of sunshine a year, two thousand six hundred years of history, its unique light and its special atmosphere have captivated painters and writers for centuries. Passion for a city that is refreshed by the gentle waters of the Mediterranean and that every year reinvents itself to give us more reasons to visit it.

Prehistory makes its way to Marseille

The most eagerly awaited event, which will complete Marseille's important cultural offer, will take place in June, when the Ville Méditerranéenne to host the **Cosquer cave**, a replica of the original underwater cave. This new museum space will house, in addition to replicas of cave paintings, a life-size reproduction of animals and the landscape of the coves 20,000 years ago, a film on the discovery of the cave and a section on climate change and its impact on rising sea levels. The Grotte de Cosquer is an underwater cave located in the Triperie cove, east of Marseille, which is famous for its Palaeolithic paintings. Discovered in 1985 by the French diver Henri Cosquer, its entrance is some thirty-seven metres below sea

level. It has more than two hundred parietal figures representing seals, penguins, fish and octopuses and has been declared a historical monument.

Marseille green city

For some years now, France has been taking **sustainable tourism** very seriously and it is also possible in Marseille. "Clef Verte" for hotels and "Ecotable" for restaurants and directing tourists to less crowded areas in order to decongest the city centre are initiatives that aim to preserve the environment, the wealth of Marseille. And there are many non-polluting activities to do in Marseille: trips out to sea in hybrid boats, electric bike rides, guided walking tours...

Another way to enjoy nature in Marseille are the parks and gardens. There are three remarkable gardens: the Borely, 26th Centenary and Magalone parks, and two gardens classified as historic monuments: the Longchamp Palace Park and the Old Port Garden. The offer is completed by the Parc de la Buzine, the Jardin du Pharo, the Parc Pastré and the Parc des Bains du Prado.

MUCEM, simplement lespectacular! | MUCEM, simply spectacular!



Marseille's gastronomy

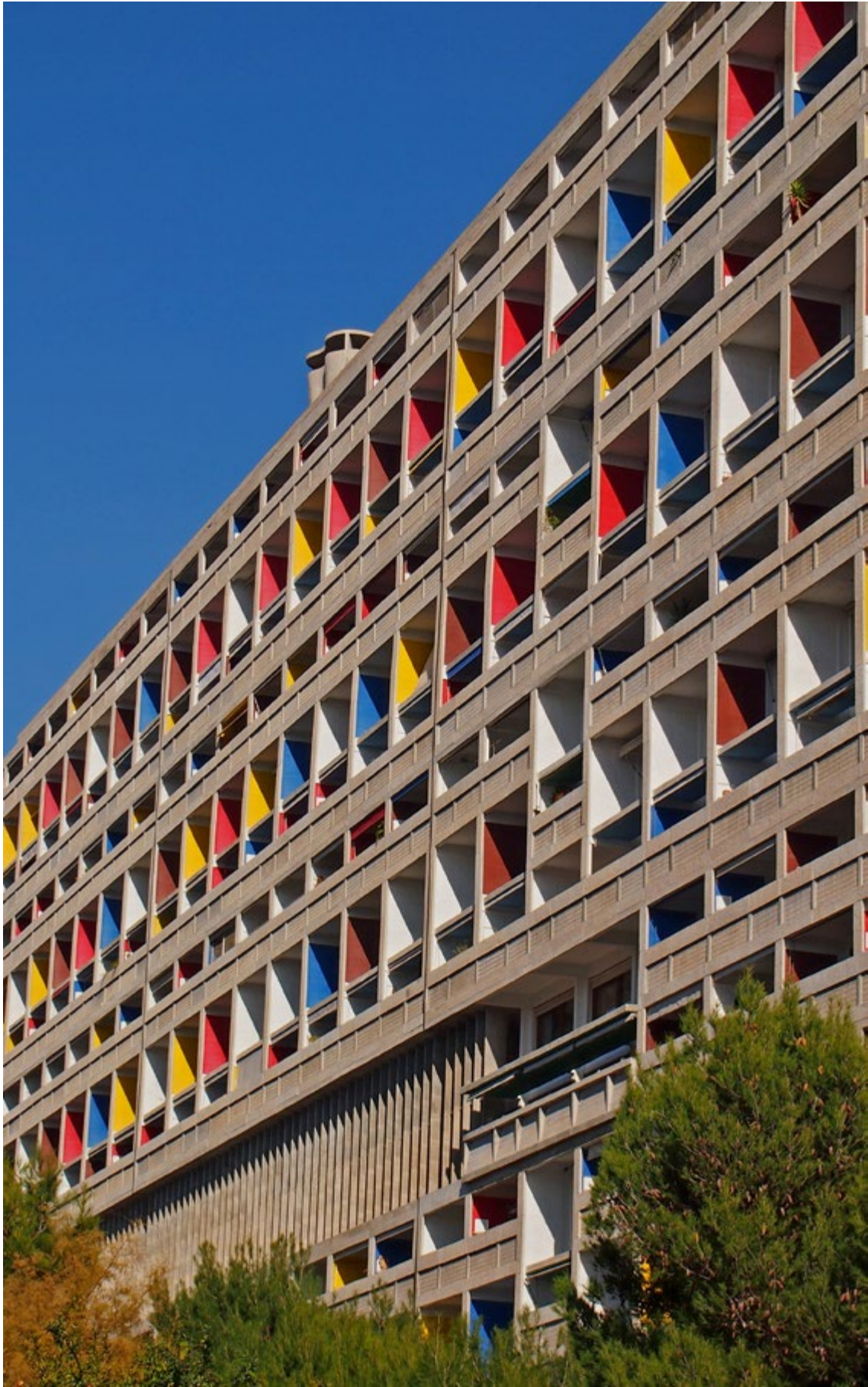
Chef Alexandre Mazzia's third Michelin star, local specialties such as bouillabaisse, chickpea flour panisses, navettes, orange blossom biscuits, not to mention pastis for an aperitif, make Marseille a top **gastronomic destination**. In addition, the arrival of numerous chefs from different origins who have chosen Marseille to develop their cuisine, attracted by the emblematic products of the Mediterranean, has contributed to this success and has led to the appearance of numerous establishments where seafood, fish, aioli, couscous and Italian food take centre stage, making the culinary offer varied and catering for all tastes.

La Cité Radieuse

A World Heritage Site, the **Cité Radieuse – Le Corbusier** is a new, modern 20th century building by the architect Charles-Edouard Jeanneret, better known as Le Corbusier. The vertical garden city, the first of a series of five dwellings built between 1947 and 1952, was conceived as a laboratory for a new housing system and includes three hundred and thirty-seven dwellings, a shopping street, a bookshop and publishing house, a bar-restaurant, a hotel, a design concept shop and a tea room. And on the rooftop, a crèche, a gymnasium-turned-contemporary art centre (MaMo), an athletics track and a solarium. Everything here expresses Le Corbusier's spirit of man's relationship with light and the sun.

Pastis, a typical Marseille aperitif

Pastis is the quintessential thirst quencher in the hot summer months, an aperitif that evokes sunshine, pleasure, life, gatherings with family and friends. Consumed since the 19th century on an empty stomach or before meals, it stimulates the appetite, promotes digestion and has curative effects on the digestive system. There is a place where it is possible to discover all the secrets of this aniseed-flavoured drink. Mx, in the sumptuous Docks building, is dedicated to this meridional flavour. In more than a thousand square metres you will find different spaces: Mx Experience, a museum that explores the



Multicolour facade of Le Cité Radieuse | Multicolor fachada de Le Cité Radieuse

Discover the fascinating world of pastis in Mx | Descubre el fascinante mundo del pastis en Mx



composition and elaboration of pastis; a bar that offers mixology workshops to learn how to make aniseed cocktails; a restaurant that changes chefs every three months to make its menu more dynamic and a leisure area.

MUCEM, Museum of European and Mediterranean Civilisations

Built in 2013 by Rudy Ricciotti to commemorate the designation of Marseille as Capital of Culture, this majestic work has since captivated millions of visitors. Its unique architecture, the walkways and gardens, which offer unique views of the city, and its inlet alone are reason enough to visit. And inside, permanent and temporary exhibitions are ideal for lovers of cultural tourism, such as the “Grand Mezze” exhibition which, until the end of 2023, will reveal the culinary traditions of the Mediterranean basin, and from June this year, ancient Egypt will be the guest of the “Pharaohs Superstars” exhibition.

Many more possibilities Marseille has to offer

The city has more surprises in store. **Le Quartier du Panier** is the oldest quarter of Marseille and one of the most important in the city. Strolling through its narrow streets you will discover the cafés' terraces, colourful facades and small designer shops.

Le Quartier de la Joliette which, thanks to the Euroméditerranée project, has regained its former dynamism and become one of the main business districts in the region. The economic and cultural heart of the city, it boasts the tallest tower in Marseille, the CMA CGM Tower, the Terrasses du Port, a large shopping centre overlooking the sea, and the magnificent FRAC Provence Alpes Côte d’Azur building.

The **Basilica of Notre-Dame de La Garde** is the most visited monument in Marseille for its architectural beauty, both inside and out, and for the magnificent 360-degree views it offers of the whole city. In Romanesque-Byzantine style, the “Good Mother” is the emblematic figure of the city that protects sailors, fishermen and all the people of Marseille.



MUCEM and the Cathedral of Santa Maria la Mayor | MUCEM y la Catedral de Santa Maria la Mayor

The origins of the **Palais de Longchamp** date back to 1835 when a cholera epidemic devastated the city due to a lack of water. To solve this problem, an eighty-five kilometre canal was built to bring water from the Durance to Marseille. And to stage the arrival of the water, a grandiose monumental architectural ensemble was erected which played a decisive role in the awarding of the title of European Capital of Culture in 2013.

Another of the most visited places is the **Abbey of Saint Victor**, which has marked the history of Marseille and is a reference point for early Christian art. Crypts, chapels and sarcophagi, a visit to this building immerses the visitor in the city's religious past and offers a breathtaking view of the Vieux-Port.

Le Vieux-Port is a short distance from the Abbey of St. Victor. The historic heart of the city and another of its symbols, the Old Port invites you to visit the Ombrière, a polished steel canopy designed by Norman Foster; watch the fishermen setting sail; discover its magnificent heritage or visit the fish market held every morning and the flower market held on Tuesday and Saturday mornings.

Vallon des Aufes is a small picturesque fishing port located on the Corniche Kennedy, which allows you to discover a different Marseille. With an incomparable atmosphere, it offers a wide range of restaurants to suit all tastes and budgets; the family pizzeria Chef Jeannot, the gourmet restaurant Chez Fonfon which offers one of the best bouillabaisse in the city or the Michelin-starred L'Epuisette.

The authentic Le Quartier du Panier | El auténtico Le Quartier du Panier



CMA CGM tower in Le Quartier de la Joliette | Torre CMA CGM en Le Quartier de la Joliette



Basilica de Notre-Dame de La Garde |

The **Frioul Archipelago** is made up of four islands, Pomègues, Ratonneau, Tiboulén and If and is one of the pearls of the Mediterranean offering the chance to discover the local flora and fauna as well as a piece of Marseille's history. Located in the Calanques National Park, it hides small sandy beaches and beautiful coves, as well as the castle of If built in 1516 which became a prison due to its isolation. The famous José Custodio Faria, made famous by Alexandre Dumas in The Count of Monte Cristo, was imprisoned here. Since 1999, the Desafio de Montecristo race has been held here, in which swimmers compete to swim to the Château d'If.

Les Calanques de Marseille are a natural wonder located between Marseille and Cassis. An exceptional and unique site of pebble and fine sand beaches, small coves and turquoise waters, it is a delight for those looking to sunbathe, explore the seabed or practice water sports and hiking. The beaches of Marseille invite you to immerse yourself in the heart of the Mediterranean. The choices are varied: Corbières - l'Estaque Beach, Catalans Beach, Malmousque, Prophet Beach, Prado Beach, Pointe-Rouge Beach and Anse du Bain des Dames. How can we talk about Marseille and not mention its beaches, we are in the Côte d'Azur for a reason.

<https://www.marseille-tourisme.com/en> – <https://es.france.fr/es/>

Les Calanques, nature at its purest | Les Calanques, naturaleza en estado puro



Prado Beach | Playa de Prado



SINTRA

EL MONTE DE LA LUNA

THE MOUNT OF THE MOON

Allí donde la magia y el misterio van de la mano para que el hombre y la naturaleza se fundan en armónica simbiosis, se extiende un escenario de palacios caprichosos, villas extravagantes y las ruinas de un castillo árabe declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco.

Sintra es uno de los lugares más visitados de Portugal y razones no le faltan. Visitarla es como sumergirse en un cuento de hadas, además de ser el escenario de la historia de buena parte de la realeza lusa y una de las mejores excursiones que se pueden hacer desde Lisboa.

El catálogo de monumentos y encantadores rincones para visitar se hace inagotable y a cada cual resulta más interesante. Sea cual sea el plan, la mejor opción es iniciar la visita en el centro histórico donde se alza en **Palacio Nacional de Sintra**. De origen árabe, fue la residencia real desde el s. XII y su aspecto exterior llama poderosamente la atención por con sus dos chimeneas cónicas. En su interior cada

estancia se encuentra decorada de forma diferente y tiene una historia que contar, además de la sorpresa de ser un verdadero museo del azulejo.

Después de recorrer las recoletas calles entre tiendas de productos típicos se inicia la subida al **Castelo dos Mouros**, una fortificación musulmana del s. IX construida en un saliente rocoso desde el que se controlaba la región y la costa. En 1147 fue conquistado por los cruzados, quienes permitieron que entrase en decadencia y fuese invadido por la naturaleza. En la primera mitad del s. XIX el rey Fernando II mandó restaurar una parte recuperando parte de las almenas. Actualmente sigue conservando la atmósfera tranquila que inspiró al monarca.

Muy cerca el **Palacio da Pena** despliega su colorida estampa por encima del arbolado atrayendo las miradas. Este romántico palacio, fruto de la imaginación del rey don Fernando de Sajonia-Coburgo-Gotha, es una mezcla de estilos

que van desde en neogótico al neoislámico con un toque manuelino que derrocha exotismo en todas las esquinas.

No se puede dejar Sintra sin visitar otras maravillas como la **Quinta da Regaleira**, la mansión neogótica con bellos jardines, pasajes y cuevas secretas y hasta un pozo iniciático de los caballeros templarios o el palacio de Monserrate de inspiración árabe.

De camino a la costa se merece una parada el **Museo Arqueológico de São Miguel de Odrinhas** con su importante colección epigráfica con más de dos mil años.

Llegando al **Cabo da Roca**, el punto más occidental de Europa, merece la pena acercarse al impresionante mirador del santuario de Peninha y disfrutar de la inolvidable vista de los majestuosos acantilados, entre los que encontramos sugerentes y recoletas playas y calas.

<https://www.visitportugal.com/es>

Where magic and mystery go hand in hand, so that man and nature merge in harmonious symbiosis, a scene of whimsical palaces, extravagant villas and the ruins of a Moorish castle declared a World Heritage Site by Unesco spreads out.

Sintra is one of the most visited places in Portugal and for good reason. Visiting it is like being immersed in a fairy tale, as well as being the setting for the history of many of Portugal's royalty and one of the best excursions you can make from Lisbon.

The catalogue of monuments and charming places to visit is inexhaustible and each one is more interesting than the last. Whatever the plan, the best option is to start the visit in the historic centre where the **Sintra National Palace** stands. Of Arab origin, it was the royal residence from the 12th century and its exterior appearance is striking with its two conical chimneys. Inside, each room is decorated differently and has a story to tell, as well as the surprise of being a real tile museum.

After strolling through the secluded streets between shops selling typical products, we start the climb to the **Castelo dos Mouros**, a 9th century Muslim fortification built on a rocky outcrop from which the region and the coast were controlled. In 1147 it was conquered by the Crusaders, who let it fall into decadence and was invaded by nature. In the first half of the 19th century, King Ferdinand II ordered the restoration of part of it, recovering part of the battlements. Today it still retains the peaceful atmosphere that inspired the monarch.

Nearby, the **Palacio da Pena** unfurls its colourful image above the trees and catches the eye. This romantic palace, the brainchild of King Ferdinand of Saxe-Coburg-Gotha, is a mixture of styles ranging from neo-Gothic to neo-Islamic with a Manueline touch that exudes exoticism at every corner.

You cannot leave Sintra without visiting other wonders such as the **Quinta da Regaleira**, the neo-Gothic mansion with beautiful gardens, secret passages and caves and even an initiatory well of the Knights Templar or the Moorish-inspired **Monserrate Palace**.

On the way to the coast, the Archaeological Museum of São Miguel de Odrinhas with its important epigraphic collection dating back more than two thousand years is worth a stop.

Arriving at **Cabo da Roca**, the most westerly point in Europe, it is worth approaching the impressive viewpoint of the Peninha sanctuary and enjoying the unforgettable view of the majestic cliffs, among which we find suggestive and secluded beaches and coves.

<https://www.visitportugal.com/en>



CHIPRE

El CORAZÓN de las LEYENDAS *CYPRUS, The HEARTLAND of LEGENDS*

Chipre es un país de historias y leyendas. Cada rincón de la isla esconde una historia mágica que nos cuenta los orígenes de su nombre, cómo surgió de las profundidades del mar o cómo los chipriotas aman y respetan su naturaleza. Historias sobre criaturas míticas, hombres valientes, soldados, bandidos y hermosas reinas.

Cyprus is a country of stories and legends. Every corner of the island hides a magical story that tells us the origins of its name, how it emerged from the depths of the sea or how Cypriots love and respect their nature. Stories about mythical creatures, brave men, soldiers, bandits and beautiful queens.

Texto | Text; Javier Gutiérrez
Fotografía | Photography: Visit Cyprus |
Kirill Makarov | Silvio Augusto Rusmigo |
Louca Photographic Studios Ltd



El Corazón de las Leyendas es un intenso viaje en compañía de dioses, guardias bizantinos, caballeros, hadas y ninfas que nos enseñan sus pueblos, sus montañas, sus ríos y sus bosques; qué nos llevan a conocer lugares de gran belleza elegidos por los dioses para sus escapadas y otros en los que se vivieron apasionadas historias de amor y qué nos animan a conocer de cerca las costumbres de sus habitantes, alojarnos en casas tradicionales y degustar su comida y su bebida. Es éste un viaje al corazón de Chipre, a su alma. Así que relájate, respira el aire dulce y fragante y disfruta de todas las maravillas que tiene preparadas para ti.

Naturaleza monumental

“En la isla de Chipre se levanta una montaña, alta y por encima de todas las demás, y se llama Troodos” (Hesiodo, 700 a.C.). El surgimiento de la isla se ha asociado con el mito del nacimiento de Afrodita, diosa del amor y la belleza, que también surgió de las aguas del mar. Destino geológico único, especialmente la cordillera de Troodos, es un imán para profesionales y aficionados a la geología que buscan entender la evolución de la tierra y los océanos. Comprensión que se consigue visitando el Centro de Visitantes del Geoparque de Troodos y el conjunto de rocas en el encantador pueblo de Mamonía. Y es en la cordillera de Troodos donde comienza este fascinante viaje. Hogar de Orestíades, las ninfas del bosque serán ellas las que nos lo mostrarán y compartirán con nosotros sus lugares favoritos, los miradores de Sinoa, Moutti tou Kalogirou o Profitis Elías. Dejaremos atrás las montañas y bosques y las dríades, ninfas de los árboles y los prados, nos guiaran hacia sus campos de juego donde respiraremos los aromas del campo y admiraremos la colorida naturaleza chipriota y su brillante cielo azul. Nos mostrarán los prados rojos de tulipanes en Polemi, los campos y laderas de rosas de Agros, la llanura de almendros de Limnatis y el “prado rosa” cubierto de flores de ortiga de Klirou.



Puente en la ruta Kamilostrata | Bridge on the Kamilostrata route

Y experimentaremos la belleza natural de las zonas ribereñas con la ruta Aguas Preciosas. Conoceremos el corazón de Chipre a través de sus ríos y manantiales que cruzaremos por puentes venecianos, mientras escuchamos el susurro de las aguas que descienden ladera abajo. Beberemos agua de las fuentes, nos refrescaremos en las cascadas de la región de Troodos, practicaremos la pesca con caña en los embalses y visitaremos unidades de acuicultura de agua dulce. Cautivadora y diversa, la naturaleza chipriota te regala estampas inolvidables. Entre la montaña y el mar hay un paisaje de ensueño: colinas onduladas cubiertas de viñedos, olivares, flores y arbustos silvestres, así como

valles, ríos, cuevas y senderos naturales que llevan a monumentos naturales espectaculares. Chipre es un paraíso natural que se presenta propicio para la práctica de diferentes actividades en contacto con la naturaleza: senderismo, rutas en bicicleta, escalada y propuestas más tranquilas como un picnic. También en los montes Troodos hay una ruta que no debes perderte, la antigua ruta comercial conocida como *Kamilostrata* o ruta de los camellos por la que estos animales transportaban a los puertos de Pafos y Polis para su exportación el mineral extraído del pueblo de Pera Pedi. Y el sendero natural de los Puentes de Venecia nos lleva a tres hermosos puentes medievales, el de Tzelefos, el de Elia (Oliva) y el Roudías.

“KOPIASTE”. Ven y únete a nosotros

Este viaje nos invita a empaparnos del estilo de vida chipriota, bastante relajado e informal, siendo fieles a seguir al pie de la letra el lema del país, “*sigá-sigá*” que significa “*despacio-despacio*” y cuya traducción o interpretación podría ser “*no te estreses, haz las cosas paso a paso*”; y es que como dicen los chipriotas “*quien tiene prisa tropieza*”. La mejor forma de disfrutar de este estilo de vida es visitar los pueblos de Corazón de Leyendas. Pueblos como **Dali** o **Idalion** con los templos de Afrodita y de Apolo, el Museo Arqueológico y el Yacimiento Arqueológico de la antigua Idalion. **Athienou** donde es posible degustar delicioso pan tradicional, repostería y productos lácteos y admirar su artesanía y la pintura de iconos. Es imprescindible visitar el Museo Municipal de Kallinikeio, el Khan de Mestanas (posada de Mestanas), la casa familiar del monje Kallinikos Stavrovouniotis y la antigua fábrica de productos lácteos. **Koilani**, una de las principales zonas de elaboración de vinos en el que sobresalen sus crujientes bollos y dulces. Destacable es su arquitectura popular, la Iglesia de Monogenís y la capilla de Agia Mavri. **Omodos**, también productora de vinos y de licor Zivania, además de artesanía y bollos. Un paso por sus calles permite admirar su plaza empedrada y las antiguas casas de piedra, siendo de visita obligada el Centro para la Prevención del Encaje de Punto Pipilla, las bodegas locales y un lagar medieval reconvertido en museo. Y **Lefkara** donde sobresalen el Museo de Arte Popular, Bordado y Orfebrería y el Centro de Artesanía de Lefkara y **Fyti** con su Museo del Tejido y el Arte Folclórico.

Pasea pausadamente por sus calles y respira el aroma de las flores que adornan los balcones y cuando te encuentres extasiado con tanta belleza haz un alto en el *kafeneio*, el mejor lugar para conocer a los lugareños; disfruta de un café *sketo* (normal), *glyki* (dulce) o *metrio* (medio) y entabla conversación con ellos, a buen seguro que descubrirás más cosas sobre el lugar y obtendrás los mejores consejos. El bordado, tradición centenaria en Chipre y una de las contribuciones más importantes al patrimonio inmaterial del país, ha evolucionado hasta convertirse en una artesanía de belleza y destreza inigualables. Las calles empedradas de los pueblos chipriotas se llenan todas las tardes de mujeres que, con manos hábiles, tejen sueños sobre telas de lino. Los ejemplos más representativos de esta ancestral tradición los encontramos en **Lefkara**, encajes de Lefkaritika; en **Athienou**, encaje de aguja de “*Pittota*” o “*Venecia*”; en **Koilani** y **Omodos**, el arte de aguja “*pipilla*” y en **Fyti**, Fythkiotika que es uno de los más importantes bordados del telar en Chipre. Otros oficios artesanales que se conservan en estos pueblos son la forja de plata, oro y cobre y la alfarería, tradición que se mantiene muy viva en pueblos como **Kornos** y **Foini**.

Lanzaderas con hilos de diferentes colores | Shuttles with different coloured threads



La alfarería sigue viva en muchos pueblos | Pottery is still alive in many villages



Productos tradicionales

Cereales, vid y olivos se han cultivado en la isla a lo largo de los siglos y la abundante luz y las suaves condiciones climatológicas dan a los productos frescos un rico sabor y un intenso aroma, haciendo a esta tierra propicia para el cultivo de frutas, verduras y frutos secos. Realizando las rutas del **Sabor Ahumado, de la Miel, de la Vía Láctea o de la Leche, del Pan y el Trigo** o de las **Hierbas y los Aromas** es posible descubrir los productos tradicionales de Chipre, así como la identidad y la esencia del país.

La producción chipriota de plantas aromáticas esta considerada de especial calidad debido a las favorables condiciones naturales: clima cálido y agua clara. En la actualidad están registradas más de mil novecientas especies diferentes de las cuales ciento cuarenta y una son endémicas y más de cuatrocientas especies de hierbas silvestres que, utilizadas de forma fresca o seca, son destiladas para obtener aceites esenciales.

Los eventos del Heartland

Festivales con la música y los bailes más típicos de Chipre, recreaciones de arraigadas costumbres y

profesiones, actividades deportivas... En este increíble catálogo que es El Corazón de las Leyendas hay opciones para todos los gustos. Algunas de las propuestas que se llevan a cabo a lo largo del año son: **Troodos Geopark Trail Run**, prueba deportiva por la cordillera de Troodos; la **Fiesta de la Flor del Almendro** de Limnati; en Koilani el **Afamia Festival** (fin de la cosecha de uva) y la **Fiesta de la Manzana** en Kyperounta.

Chipre tiene todavía mucho más que ofrecer. La hospitalidad de sus gentes, su gastronomía, su música y sus danzas tradicionales, los mosaicos y las pinturas de iconos que decoran las iglesias ortodoxas... Admirar tanta belleza nos puede hacer dudar si estamos despiertos o soñando; pero en ese momento, unos suspiros en la brisa fresca y unos susurros que hacen que las hojas de los árboles se agiten nos devuelven a la realidad, son las hadas del aire que vienen a nosotros.

<https://heartlandoflegends.com/>

Manos hábiles elaboran los quesos más deliciosos | Skilful hands make the most delicious cheeses



Spectacular canyons that invite to be explored | Espectaculares cañones que invitan a ser recorridos

The Heart of Legends is an intense journey in the company of gods, Byzantine guards, knights, fairies and nymphs who show us their villages, their mountains, their rivers and their forests; who take us to places of great beauty chosen by the gods for their escapades and others where passionate love stories were lived and which encourage us to get to know the customs of their inhabitants, to stay in traditional houses and to taste their food and drink.

This is a journey into the heart of Cyprus, into its soul. So relax, breathe in the sweet, fragrant air and enjoy all the wonders it has in store for you.

Monumental nature

“On the island of Cyprus there rises a mountain, high and above all others, and its name is Troodos” (Hesiod, 700 BC). The rise of the island has been associated with the myth of the birth of Aphrodite, goddess of love and beauty, who also emerged from the waters of the sea. A unique geological

destination, especially the Troodos mountain range, it is a magnet for professionals and geology enthusiasts seeking to understand the evolution of the earth and the oceans. This understanding can be gained by visiting the Troodos Geopark Visitor Centre and the rock complex in the charming village of Mamonía.

And it is in the Troodos mountain range that this fascinating journey begins. Home of Orestíades, the nymphs of the forest, they will show us around and share with us their favourite places, the viewpoints of Sinoia, Moutti tou Kalogirou or Profitis Elias. We will leave the mountains and forests behind and the dryads, the nymphs of the trees and meadows, will guide us to their playgrounds where we will breathe the scents of the countryside and admire the colourful Cypriot nature and its bright blue sky. We will be shown the red tulip meadows of Polemi, the rose fields and slopes of Agros, the almond groves of Limnatis and the “pink meadow” covered with nettle flowers of Klirou.



And we will experience the natural beauty of the riverside areas with the Precious Waters route. We will get to know the heart of Cyprus through its rivers and springs that we will cross over Venetian bridges, while listening to the whisper of the waters flowing down the hillside. We will drink water from the springs, cool off in the waterfalls of the Troodos region, go angling in the reservoirs and visit freshwater aquaculture units. Captivating and diverse, Cypriot nature offers unforgettable sights. Between the mountains and the sea there is a dreamlike landscape:

rolling hills covered with vineyards, olive groves, wild flowers and bushes, as well as valleys, rivers, caves and nature trails leading to spectacular natural monuments. Cyprus is a natural paradise that is ideal for a variety of activities in contact with nature: hiking, cycling, climbing and more leisurely activities such as picnics. Also in the Troodos Mountains there is a route not to be missed, the ancient trade route known as the Kamilostrata or camel route by which camels transported the ore extracted from the village of Pera Pedi to

the ports of Paphos and Polis for export. And the Venice Bridges nature trail takes us to three beautiful medieval bridges, the Tzelefos, the Elia (Oliva) and the Roudias.

“KOPIASTE”. Come and join us

This trip invites us to soak up the Cypriot way of life, quite relaxed and informal, being faithful to the motto of the country, “*sigá-sigá*” which means “*slowly-slowly*” and whose translation or interpretation could be “*don’t stress, do things step by step*”; and as the Cypriots say “*he who is in a hurry stumbles*”. The best way to enjoy this lifestyle is to visit the Heart of Legends villages. Villages like **Dali** or **Idalion** with the temples of Aphrodite and Apollo, the Archaeological Museum and the Archaeological Site of ancient Idalion. **Athienou** where it is possible to taste delicious traditional bread, pastries and dairy products and admire its handicrafts and icon painting. A visit

to the Municipal Museum of Kallinikeio, the Khan of Mestanas (Mestanas Inn), the family house of the monk Kallinikos Stavrovouniotis and the old dairy factory is a must. **Koilani**, one of the main wine-making areas with its crunchy buns and sweets. The popular architecture, the Church of Monogenis and the chapel of Agia Mavri are remarkable. **Omodos** is also a producer of wine and Zivania liqueur, as well as handicrafts and buns. A stroll through its streets will allow you to admire its cobbled square and old stone houses, and a visit to the Centre for the Prevention of Pipilla Lace, the local wine cellars and a medieval wine press converted into a museum is a must. And **Lefkara** where the Museum of Folk Art, Embroidery and Silversmithing and the Lefkara and **Fyti** Handicraft Centre with its Museum of Weaving and Folk Art are outstanding. Take a leisurely stroll through the streets and breathe in the scent of flowers adorning the balconies and when you find yourself enraptured by the beauty, stop



Looms that make the most beautiful pieces / Telares que fabrican las más bellas piezas

at the *kafeneio*, the best place to meet the locals; enjoy a *sketo* (normal), *glyki* (sweet) or *metrio* (medium) coffee and strike up a conversation with them, you're sure to find out more about the place and get the best tips.

Embroidery, a centuries-old tradition in Cyprus and one of the most important contributions to the country's intangible heritage, has evolved into a craft of unparalleled beauty and skill. The cobbled streets of Cypriot villages are filled every evening with women who, with skilled hands, weave dreams on linen cloth. The most representative examples of this ancient tradition can be found in **Lefkara**, Lefkaritika lace; in **Athienou**, "*Pittota*" or "*Venetian*" needle lace; in **Koilani** and **Omodos**, "*pipilla*" needlework and in **Fyti**, Fythkiotika which is one of the most important embroideries of the loom in Cyprus. Other handicrafts that are preserved in these villages are silver, gold and copper forging and pottery, a tradition that is still very much alive in villages such as **Kornos** and **Foini**.

Beautiful pieces of goldsmith's work are used in homes and for religious ceremonies / *Hermosas piezas de orfebrería se utilizan en las casas y en los actos religiosos*



Traditional products

Cereals, vines and olive trees have been cultivated on the island over the centuries and the abundant light and mild climatic conditions give the fresh produce a rich flavour and intense aroma, making this land conducive to the cultivation of fruit, vegetables and nuts. By following the routes of the **Smoked Taste**, of the **Honey**, **Milky Way** or **Milk**, **Bread and Wheat** or **Herbs and Aromas** it is possible to discover the traditional products of Cyprus, as well as the identity and essence of the country.

Cypriot production of aromatic plants is considered to be of special quality due to the favourable natural conditions: warm climate and clear water. There are currently more than 1,900 different species registered, of which 140 are endemic, and more than 400 species of wild herbs which, used fresh or dried, are distilled to obtain essential oils.



The cheeses are made using traditional techniques / *Los quesos son elaborados con técnicas tradicionales*

Beekeeping, another Cypriot way of life to discover / *La apicultura, otro modo de vida chipriota que debes descubrir*



Heartland events

Festivals with the most typical music and dances of Cyprus, recreations of deep-rooted customs and professions, sporting activities... In this incredible catalogue that is The Heart of Legends there are options for all tastes. Some of the proposals that take place throughout the year are: **Troodos Geopark Trail Run**, a sporting event in the Troodos mountain range; the **Almond Blossom Festival** in Limnati; in Koilani the **Afamia Festival** (end of the grape harvest) and the **Apple Festival** in Kyperounta.

Cyprus has much more to offer. The hospitality of its people, its gastronomy, its traditional music and dances, the mosaics and icon paintings that decorate the Orthodox churches... Admiring so much beauty can make us doubt whether we are awake or dreaming; but at that moment, the sighing of the cool breeze and the rustling of the leaves of the trees bring us back to reality, it is the fairies of the air that come to us.

<https://heartlandoflegends.com/>



COSTA VASCA DE BIZKAIA

NATURALMENTE DELICIOSA
THE BASQUE COAST OF
BIZKAIA. NATURALLY DELICIOUS

A lo largo de los 150 kilómetros de la Costa Vasca el verde de las praderas y el azul del mar se funden creando algunos de los paisajes más impresionantes que el viajero tendrá la oportunidad de admirar.

Along the 150 kilometres of the Basque Coast, the green of the meadows and the blue of the sea merge to create some of the most impressive landscapes that the traveller will have the opportunity to admire.

Texto | Text: Javier Gutiérrez
Fotografía | Photography: Basquetour, Agencia Vasca de Turismo
Cardinalia Comunicación | Gestpubliz Comunicación Audiovisual
Miguel Ángel Álvarez Alperi

Tradición marinera que acompaña a sus habitantes desde el comienzo de los tiempos; gentes que viven con la mirada puesta en el mar pues, siempre ha sido su sustento. Iniciamos aquí un viaje por la costa vasca en la provincia de Bizkaia; una aventura que nos llevará a descubrir impresionantes playas, bellos pueblos marineros y modernas ciudades, a emocionarnos con sobrecondedores paisajes y a degustar la reconocida cocina vasca regada con un txakoli.

Los TOP 5 de esta ruta

Bilbao. El icono más representativo y reflejo de la transformación llevada a cabo en la ciudad es si duda el Museo Guggenheim. Una regeneración medioambiental y urbana que se aprecia en

los antiguos terrenos industriales, hoy convertidos en el paseo de Abandoibarra y desde donde se pueden admirar nuevos edificios como las torres Isozaki o la de Iberdrola. La obra de Frank Gehry es acariciada por la ría de Bilbao y recorrer su curso es hacer un viaje por la historia de la Villa a través de sus puentes; e de Bizkaia, el Zubizuri, la pasarela Arrupe o el de San Andrés. Es la misma ría la que te lleva al Casco Histórico que con sus “siete calles” es un espacio turístico que conserva todavía las tradiciones y señas de identidad de la ciudad.

Puente Bizkaia. Primer puente transbordador en el mundo construido de estructura metálica e inaugurado en 1893, fue declarado Patrimonio de la Humanidad por tratarse de una de las construcciones más sobresalientes de la Revolución Industrial y

de la arquitectura de hierro. Considerado en su momento como una maravilla de su tiempo, “un sueño de hierro laminado”, está situado en el tramo final de la ría de Bilbao y une las localidades de Portugalete y Getxo.

San Juan de Gaztelugatxe. Localizado entre Bakio y Bermeo está unido a la costa por un puente de piedra que da paso a una larga ascensión que cuenta con doscientos cuarenta y un peldaños. Refugio de piratas y escenario de aquelarres y leyendas, no olvides posar tu pie sobre la huella que según se dice dejó allí San Juan Bautista y que trae buena suerte, así como tocar tres veces la campana

Ermita de San Juan de Gaztelugatxe | Hermitage of San Juan de Gaztelugatxe



Ría de Bilbao y Museo Guggenheim | Bilbao Estuary and Guggenheim Museum



de la ermita para atraer la buena suerte y ahuyentar los malos espíritus. Y disfruta de las espectaculares vistas del Cantábrico que aquí ha dejado su huella en forma de acantilados, túneles y arcos imposibles. **Urdaibai, Reserva de la Biosfera.** Espacio natural de extraordinaria belleza, su corazón es el río Oka que se transforma en ría en Mundaka, dando forma a estas espectaculares marismas que rebosan vida y que enamoraron a Hemingway. Aves como el águila

pescadora, la espátula o el avetoro, difíciles de ver en otras zonas de la Península Ibérica aquí son protagonistas. **Casa de Juntas de Gernika.** Sede de uno de los parlamentos más antiguos de Europa que ha enriquecido la democracia con figuras como el Habeas Corpus, la prohibición de tormentos o la hidalguía universal mucho antes de que lo hicieran otras instituciones, es junto con las de Gerediaga y Abellaneda sede oficial



Playa de Arriatera en Sopela | Arriatera Beach in Sopela

de las Juntas Generales de Bizkaia. Lugar con una importante carga simbólica, acoge los plenos y otros actos de las juntas generales, siendo además lugar en el que toma posesión el Lehendakari, presidente del Gobierno Vasco.

Nos vamos a la playa

En Euskadi encontrarás las mejores playas urbanas y las más salvajes, elegidas por reinas, pintores, poetas y surfistas.

Enclavadas en espacios naturales privilegiados, dentro y fuera de los cascos urbanos, ideales para familias con niños, con clubs deportivos o naturistas; estas son las opciones que ofrece Bizkaia a la hora de elegir playa. Y, además, lugares ideales donde practicar diferentes actividades deportivas como windsurf, piragüismo, vela, voleibol, bodyboard, skate, submarinismo, pesca y por supuesto, surf.

En los más de doscientos kilómetros de largo de la costa de Euskadi encontramos diferentes tipos de playas y la mayoría, óptimas para la práctica del surf. Las hay de fondos arenosos, rocosos, abiertas al mar, recogidas y protegidas del viento, para expertos, amateurs...; de gran afluencia como las de **Sopela**, más salvajes como la de **Meñakoz** en **Barrika** y de fama mundial como la de **Mundaka**. La calidad de sus olas hace de la costa vasca una potencia surfera, referente europeo y mundial, donde se llevan a cabo cada año campeonatos de surf y cuna de numerosos surfistas que ocupan los primeros puestos de los ranking internacionales.

Los pueblos marineros más bonitos de Bizkaia

Pueblos con alma marinera que cuentan historias de hombres y mujeres valientes y audaces. Las villas marineras son el reflejo de la relación tan especial,



Pueblo de Elantxobe | Town of Elantxobe

Txakoli, vino blanco de Euskadi | Txakoli, white wine from the Basque Country



duradera y comprometida que este pueblo ha tenido desde hace siglos con el mar. El casco antiguo **Plentzia** de origen medieval, la arquitectura popular marinera y los palacios invitan a perderse por sus estrechas calles. El casco viejo de **Bermeo** representa con exactitud como era una villa medieval; calles con pendientes irregulares para dar forma a uno de los cascos históricos más antiguos y grandes de Euskadi. Perderse por las callejuelas de **Mundaka**, admirar las fantásticas vistas desde Portuondo o desde el mirador de la Atalaya, visitar la ermita de Santa Catalina o disfrutar del ambiente marinero del puerto son experiencias que invitan a visitar este bonito pueblo pesquero. **Elantxobe** mantiene su puerto pesquero que comparte espacio con un buen número de embarcaciones de recreo. Llamen la atención los edificios escalonados que miran al mar y que parecen esperar pacientemente la llegada de los pescadores que han salido a faenar. El pequeño, tranquilo y pintoresco pueblo de **Ea** cobra un especial encanto gracias a su playa, recogida y familiar. **Lekeitio**, tierra de pescadores de ballenas, aventureros y navegantes, es un lugar animado y concurrido en verano que se llena de visitantes en busca de sus playas, su naturaleza, su gastronomía y una interesante agenda cultural.

Gastronomía Costera: una herencia milenaria

El pescado es la estrella de la cocina vasca. La merluza, el besugo, el bonito y el bacalao preparados de diferentes formas son la base de su recetario, sin olvidarnos de productos más humildes como las sardinas, las anchoas o el verdel. En **Bizkaia** podemos degustar el mejor pescado a la parrilla del mundo, visitar el mercado tradicional de **Gernika-Lumo** o las plazas de mercado La Ribera en **Bilbao** o la de **Bermeo**, descubrir las conservas de **Bermeo** y por supuesto, acompañar los pescados con el txakoli, el vino blanco de Euskadi en el lagar de Sosoaga en **Lekeitio** o en las bodegas de **Bakio**.



Urdaibai, Reserva de la Biosfera | Urdaibai, Biosphere Reserve

Museos y espacios culturales

La costa en vasca en Bizkaia ofrece también una interesante oferta museística, de espacios culturales y de centros de interpretación. Empezamos en Bilbao con el **Azkuna Zentroa**, un espacio innovador y multidisciplinar, en el que tienen cabida el conocimiento, las representaciones culturales, la actividad física y la diversión; el mundialmente conocido **Museo Guggenheim Bilbao**, uno de los proyectos culturales más ambiciosos del siglo XX; el **Museo de las Bellas Artes** que se caracteriza por su amplitud cronológica y por la diversidad de las manifestaciones artísticas que contiene; el **Museo Vasco Museo Etnográfico e Histórico Vasco** que muestra la etnografía del pueblo vasco a través de diversas piezas y objetos y el **Museo de Reproducciones Artísticas**, uno de los más antiguos de la ciudad que se creó para completar la oferta cultural de la villa y ayudar en el aprendizaje de los estudiantes de Bellas Artes.

En Bakio nos espera el **Museo del Txakoli Txakolingunea**, que nos enseña como es el proceso de elaboración de ese vino suave, joven y afrutado tan característico de Euskadi.

El **Museo del Pescador de Bermeo** es uno de los pocos espacios de todo el mundo dedicado exclusivamente a

mostrar a los visitantes el ámbito, vida, trabajo y técnicas de los pescadores.

Busturia acoge el **Ekoetxea Urdaibai** que muestra la variedad, las funciones y la riqueza del patrimonio natural e impulsa el conocimiento y la valorización de la biodiversidad.

El **Museo Euskal Herria** de Gernika recoge los diferentes aspectos del origen, medio físico, político y económico del pueblo vasco, así como de su arqueología, lengua y cultura.

La Reserva de Urdaibai tiene en **Urdaibai Bird Center** además de un museo y un centro de investigación de aves, un observatorio privilegiado de la marisma desde el que disfrutar de las distintas especies que visitan la reserva.

Si todas estas propuestas no son suficientes, hay más. Turismo industrial y familiar, senderismo, avistamiento de cetáceos, rutas a caballo, en bicicleta o en 4x4, compras, escenarios de cine y numerosos eventos gastronómicos, deportivos, festivos y culturales... Todo lo encontrarás en la costa vasca de Bizkaia. Una tierra hospitalaria a la que querrás volver.

<https://turismo.euskadi.eus/es/>

A seafaring tradition that has accompanied its inhabitants since the beginning of time; people who live with their eyes fixed on the sea, as it has always been their livelihood. Here we begin a journey along the Basque coast in the province of Bizkaia; an adventure that will take us to discover stunning beaches, beautiful fishing villages and modern cities, to thrill us with breathtaking landscapes and to taste the renowned Basque cuisine washed down with txakoli.

The TOP 5 of this route

Bilbao. The most representative icon and reflection of the transformation carried out in the city is undoubtedly the Guggenheim Museum. An environmental and urban regeneration that can be seen in the former industrial lands, today converted into the Abandoibarra promenade and from where new buildings such as the Isozaki and Iberdrola towers can be admired.

Frank Gehry's work is caressed by the Bilbao estuary and to walk along its course is to take a journey through the history of the city by means of its bridges: the Bizkaia bridge, the Zubizuri, the Arrupe footbridge and the San Andrés bridge. It is the estuary itself that leads to the old town which, with its "seven streets", is a tourist area that still preserves the traditions and identity of the city.



Gernika Meeting House | Casa de Juntas de Gernika

Bizkaia Bridge | Puente de Bizkaia



Bizkaia Bridge. The first ferry bridge in the world built with a metal structure and inaugurated in 1893, it was declared a World Heritage Site because it is one of the most outstanding constructions of the Industrial Revolution and iron architecture. Considered at the time to be a marvel of its time, “a dream of laminated iron”, it is located at the end of the Bilbao estuary and links the towns of Portugalete and Getxo.

San Juan de Gaztelugatxe. Located between Bakio and Bermeo, it is linked to the coast by a stone bridge that leads up a long climb of two hundred and forty-one steps. A refuge for pirates and the scene of witchcraft and legends, don't forget to put your foot in the footprint that Saint John the Baptist is said to have left there and which brings good luck, as well as ringing the bell of the chapel three times to bring good luck and ward off evil spirits. And enjoy the spectacular views of the Bay of Biscay, which has left its mark here in the form of cliffs, tunnels and impossible arches.

Urdaibai, Biosphere Reserve. A natural area of extraordinary beauty, its heart is the river Oka, which becomes an estuary in Mundaka, giving shape to these spectacular marshes that teem with life and that made Hemingway fall in love with them. Birds such as the osprey, spoonbill and bittern, which are difficult to see in other areas of the Iberian Peninsula, are the stars of the show here.

Gernika Meeting House. The seat of one of the oldest parliaments in Europe, which has enriched democracy with figures such as Habeas Corpus, the prohibition of torture or universal nobility long before other institutions did so, it is, together with those of Gerediaga and Abellaneda, the official seat of the General Assemblies of Bizkaia. A place with an important symbolic significance, it hosts the plenary sessions and other acts of the General Assemblies, and is also the place where the Lehendakari, president of the Basque Government, is sworn in.



Laga beach, Ibarangelu | Playa de Laga, Ibarangelu

We are going to the beach

In the Basque Country you will find the best urban and the wildest beaches, chosen by queens, painters, poets and surfers. Nestled in privileged natural spaces, inside and outside urban centres, ideal for families with children, with sports clubs or naturists; these are the options that Bizkaia has to offer when it comes to choosing a beach. They are also ideal places for practising different sports activities such as windsurfing, canoeing, sailing, volleyball, bodyboarding, skateboarding, scuba diving, fishing and, of course, surfing. In the more than two hundred kilometres of the Basque coastline we can find different types of beaches, most of which are ideal for the practice of the south. There are beaches with rocky sandy bottoms, open to the sea, sheltered and protected from the wind, for experts, amateurs...; with a large number of people like those of **Sopela**, wilder beaches like that of **Meñakoz** in **Barrika** and world-famous beaches like that of **Mundaka**. The quality of its waves makes the Basque coast a surfing power, a European and world reference, where surfing championships are held every year and the birthplace of numerous surfers who occupy the top positions in the international rankings.

The most beautiful fishing villages in Biscay

Villages with a seafaring soul that tell stories of brave and audacious men and women. The seafaring villages are a reflection of the special, lasting and committed relationship that these people have had for centuries with the sea. The medieval old town of **Plentzia**, the popular seafaring architecture and the palaces invite you to stroll through its narrow streets. The old town of **Bermeo** is a faithful representation of what a medieval town used to be; streets with irregular slopes to



Port of Lekeitio | Puerto de Lekeitio



give shape to one of the oldest and largest old towns in the Basque Country. Getting lost in the narrow streets of **Mundaka**, admiring the fantastic views from Portuondo or from the viewpoint of La Atalaya, visiting the hermitage of Santa Catalina or enjoying the seafaring atmosphere of the port are experiences that invite you to visit this beautiful fishing village. **Elantxobe** conserves its fishing port, which shares space with a good number of pleasure boats. The terraced buildings overlooking the sea seem to wait patiently for the arrival of the fishermen who have gone to sea. The small, quiet and picturesque village of **Ea** acquires a special charm thanks to its secluded, family-friendly beach. **Lekeitio**, land of whale fishermen, adventurers and sailors, is a lively and busy place in summer, full of visitors in search of its beaches, its nature, its gastronomy and an interesting cultural agenda.

Coastal gastronomy: an age-old heritage

Fish is the star of Basque cuisine. Hake, sea bream, tuna and cod prepared in different ways are the basis of its recipes, without forgetting more humble products such as sardines, anchovies or mackerel. In **Bizkaia** we can taste the best grilled fish in the world, visit the traditional market of **Gernika-Lumo** or the marketplaces of La Ribera in **Bilbao** or **Bermeo**, discover the canned food of **Bermeo** and, of course, accompany the fish with txakoli, the Basque white wine at the Sosoaga winery in **Lekeitio** or in the wineries of **Bakio**.



Getxo Jazz Festival | Festival de jazz de Getxo

Pintxos, one of the attractions of the Basque Country | Los pintxos, uno de los atractivos de Euskadi



Museums and cultural spaces

The Basque coast of Bizkaia also offers an interesting range of museums, cultural spaces and interpretation centres. We begin in Bilbao with the **Azkuna Zentroa**, an innovative and multidisciplinary space where knowledge, cultural performances, physical activity and entertainment have their place; the world-famous **Guggenheim Museum Bilbao**, one of the most ambitious cultural projects of the 20th century; the **Museum of Fine Arts**, characterised by its chronological breadth and the diversity of the artistic manifestations it houses; the **Basque Ethnographic and Historical Museum**, which shows the ethnography of the Basque people through various pieces and objects; and the **Museum of Artistic Reproductions**, one of the oldest in the city, which was created to complete the cultural offer of the city and facilitate the learning of Fine Arts students.



Dolphin watching in Bermeo | Avistamiento de delfines en Bermeo

The passion of the Basque people for the sea | La pasión del pueblo vasco por el mar



The **Txakoli Txakolingunea Museum** awaits us in Bakio, where we can learn about the production process of this smooth, young and fruity wine, so characteristic of the Basque Country. The **Bermeo Fishermen's Museum** is one of the few places in the world dedicated exclusively to showing visitors the environment, life, work and techniques of fishermen. Busturia hosts the **Ekoetxea Urdaibai**, which shows the variety, functions and richness of the natural heritage and promotes knowledge and appreciation of biodiversity. The **Euskal Herria Museum** in Gernika brings together the different aspects of the origin, physical, political and economic environment of the Basque people, as well as their archaeology, language and culture. In addition to a museum and a bird research centre, the **Urdaibai Bird Centre** is a privileged observatory of the marshland from which to enjoy the different species that visit the reserve.

If all these proposals are not enough, there are more. Industrial and family tourism, hiking, whale watching, horse riding, cycling or 4x4 routes, shopping, film sets and numerous gastronomic, sporting, festive and cultural events... You'll find it all on the Basque coast of Bizkaia. A hospitable land you will want to return to.

<https://tourism.euskadi.eus/en/>

JAPÓN EN SU ESENCIA

MISTICISMO DE AIRE PURO
JAPAN IN ITS ESSENCE
MYSTIQUE OF PURE AIR

Con la puesta en valor del patrimonio medioambiental, la cultura milenaria, las tradiciones, el arte y la gastronomía, el país del sol naciente se posiciona como un ejemplo mundial en desarrollo turístico sostenible con un cuaderno de ruta de bajo impacto ambiental, además de generador de un crecimiento transversal de las economías locales.

With the enhancement of environmental heritage, ancient culture, traditions, art and gastronomy, the land of the rising sun is positioning itself as a world example of sustainable tourism development with a roadmap of low environmental impact, as well as a generator of transversal growth of local economies.

Texto | Text: José Manuel Gutiérrez
Fotografía | Photography: Oficina Nacional de Turismo de Japón |
Oficina de Turismo de Kioto | Mitsuru Kudou |
Gokan Virtual Photography



Parque Shibazakura en Higashimokoto, Ozora | Shibazakura Park in Higashimokoto, Ozora

Actualmente Japón es uno de los países con mayor índice de bienestar social y de esperanza de vida, además de contar con un alto grado de armonía y de conservación de los maravillosos ecosistemas que rozan casi lo irreal.

Para la Organización Mundial del Turismo, una de las claves para conseguir un “desarrollo turístico sostenible es el respeto a la autenticidad sociocultural de las comunidades anfitrionas, conservar sus activos culturales y arquitectónicos y sus valores tradicionales, y contribuir al entendimiento y la tolerancia intercultural”.

El país nipón ha fortalecido su compromiso con la sostenibilidad de manera tangible, lo que se ha visto reconocido con la inclusión de doce lugares en el ranking de los “100 mejores destinos turísticos sostenibles del mundo” por Green Destinations, duplicando así los resultados del año anterior y siendo el país que encabeza esta lista a nivel mundial.

Sin perder de vista estos preceptos, el turismo de lujo también tiene su propio hueco en el panorama de sostenibilidad que marcará el futuro japonés como destino exclusivo. Además, el exotismo y el sentido estético propios de la cultura nipona aportan los toques de sofisticación necesarios para que este tipo viajes y estancias sean vivencias experienciales absolutamente genuinas.

Lujo y exclusividad en estado puro.

Japón es el país donde se deleitan los sentidos. Los paisajes de otro mundo, las tradiciones y el patrimonio, el gusto por el arte y la cultura, la exquisita gastronomía y las ciudades cosmopolitas, a lo que sumamos la atención a los detalles y una capacidad innata de los japoneses para anticiparse a las necesidades de los demás, hacen que los momentos excepcionales estén muy naturalizados y que jamás se olviden las vivencias tenidas en el país del sol naciente.

El concepto de sostenibilidad está muy extendido y Japón cuenta con una gran cantidad de espacios naturales de gran belleza que todo viajero puede explorar. Desde los **campos de nieve de Hokkaido** hasta las **islas subtropicales de Okinawa**, la espectacular belleza natural del país es uno de sus valores diferenciadores. El respeto a la naturaleza es uno de los principios fundamentales del sintoísmo, por lo que gran parte del medio natural japonés está protegido y los visitantes pueden descubrir una multitud de ecosistemas ricos y diversos, repletos de flora y fauna únicas.

Esta biodiversidad garantiza el disfrute durante todo el año. Los amantes de las emociones pueden reservar una amplia gama de actividades al aire libre, mientras que los visitantes que buscan una experiencia cultural tradicional pueden visitar comunidades rurales bien conservadas.

Así tenemos entornos como **Parque Nacional de Shiretoko**. Declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, que se extiende desde la cima de las montañas hasta debajo del mar. Es el hogar de osos pardos, ciervos Yezo, ballenas, delfines e innumerables especies de aves. Su lejanía la ha dejado sin tocar por los humanos durante generaciones.

Las **tres montañas de Dewa** –el monte **Haguro**, el monte **Gassan** y el monte **Yudono**– representan el nacimiento, la muerte y el renacimiento. Situado en la prefectura de Yamagata, este lugar ha sido un centro de culto a la montaña –yamabushido– durante más de 1.500 años. El entrenamiento Yamabushi combina el paseo, el senderismo, las comidas sencillas y la contemplación, convirtiendo toda la actividad de montaña en un acto meditativo. Esta experiencia que puede ser de uno o de cuatro días permite desconectar con el mundo exterior y centrarse en la comunicación con el ser interior. El maestro Hoshino, un sacerdote Yamabushi que supervisa todo el entrenamiento, le guiará a través de antiguos bosques de cedros y subiéndolo escalones de piedra mientras asciende a



© Yamabushido

Yamabushii, ermitas budistas en Dewa Sazan, Montañas Sagradas de Dewa | Yamabushi, Buddhist hermitages in Dewa Sazan, Sacred Mountains of Dewa

las tres montañas, centrándose en el potencial pasado, luego presente y futuro. Comer en templos del bosque y dormir en sencillos refugios de peregrinos por la noche le acerca al poder de las montañas, despojándolo del mundo moderno. Se trata de una oportunidad espectacular para conocer el antiguo Japón y encontrar el poder edificante de la naturaleza. No puede faltar en este paraíso natural la **isla de Sado**. Su remota ubicación la convirtió en el pasado en un lugar de exilio en Japón. Hoy en día es una de las favoritas de quienes buscan hermosos espacios salvajes y naturaleza virgen. Sado cuenta con la mayor variedad de vida vegetal de Japón, así como con una colonia de ibis japoneses. La isla Sado tiene una rica cultura que tiene su máxima expresión en el Festival de la Tierra, una celebración de tres días de baile y música. Una de las grandes tradiciones es el teatro Noh, una forma de arte perfeccionada aquí cuando el dramaturgo Zeami se exilió a Sado en 1434. Varios museos exploran la historia y la vida folclórica, así como la cocina local caracterizada por los manjares que se obtienen del bosque y del mar y sin olvidar el sake, elaborado con arroz cultivado en la isla. Sado también es conocida por sus aguas termales y su hermosa costa, además de por sus dos cadenas montañosas que atraviesan la isla, sirviendo de telón de fondo a sus lujosos onsen y divinos lugares para comer.

El **monte Fuji** ocupa un lugar destacado tanto en el paisaje como en el imaginario cultural de Japón. Hoshinoya Fuji, el primer complejo de glamping de Japón, ofrece una glamurosa escalada que incluye una cena con delicias regionales diseñada para activar su cuerpo. Al amanecer es posible disfrutar cómodamente de una maravillosa salida del sol, antes de proseguir a la cima. Pasando la noche en el refugio, después del viaje disfrutaremos de un tratamiento especial para los pies, dejando una agradable sensación final de exclusividad.

El **Camino de Nakasendo** sigue los pasos de comerciantes samuráis, plebeyos y miembros de la realeza a lo largo de la antigua ruta, un sendero que conectaba Kioto con Edo, el actual Tokio. Ya en el siglo XVII este sendero atravesaba más de quinientos kilómetros por las montañas de Nagano. Para que el viaje de diez días resulte más cómodo, el equipaje se envía a cada punto final de etapa, por lo que solo hay que llevar la mochila con lo necesario para un día. Los grupos, de no más de doce personas, pasarán la noche en posadas tradicionales, disfrutando de baños termales y deliciosas cenas.

Arte, patrimonio y cultura para el disfrute exclusivo
Con un rico patrimonio cultural de siglos de antigüedad, Japón celebra las artes: tanto la artesanía



Templo Kurodani, Kioto | Kurodani Temple, Kyoto



Teatro Yamamoto Noh, Osaka | Yamamoto Noh theater, Osaka

tradicional como las innovaciones modernas. Aquí, las artes escénicas trascienden las barreras del idioma, y una visita a un museo puede sumergirle en el arte y la historia. Si busca una experiencia cultural memorable, Japón tiene mucho que ofrecer. El país alberga varios **Tesoros Nacionales Vivos**, artesanos que han dedicado su vida a dominar un arte y preservarlo para las generaciones futuras. Sin lugar a duda la **Lucha de Sumo**, con una historia de más de 1.500 años, no solo es un espectáculo fascinante, sino que forma parte de la cultura japonesa. La práctica

está incluso registrada en los primeros anales de Japón. Impregnado de tradición lo que comenzó como un ritual de cosecha para convertirse en un entretenimiento cortesano. Hoy es el deporte nacional de Japón aunando muchos rituales y tradiciones que no han cambiado desde entonces. El **tallado de Tazas de Sake** es la sublimación de la maestría artesana. El intrincado trabajo en madera de los maestros puede verse en todo Japón, desde los paneles de las paredes de los santuarios y templos hasta los separadores de habitaciones y las puertas correderas de las posadas

tradicionales. La ciudad de **Nanto**, antes conocida como Inami, es un centro de talladores de madera, carpinteros y escultores. La talla en madera de Inami se remonta a mediados del siglo XVIII. El trabajo en madera de Inami se caracteriza por esculturas tridimensionales muy detalladas. El Sukashi-fukabori, una de las técnicas utilizadas en la talla de madera de Inami. Japón encuentra la belleza en la simplicidad y eleva lo cotidiano a la categoría de arte, tal y como se puede apreciar en la inimitable y elegante silueta del tren bala, en el manga que cautiva a los viajeros y en la distintiva arquitectura de sus antiguos templos y santuarios. Un viaje a Japón no está completo sin sumergirse en su cultura y hay muchas formas de hacerlo. Póngase un *yukata* para asistir a un **festival callejero *matsuri***, disfrute de una representación dramática de **teatro *kabuki*** o recorra una de las muchas **galerías** y **museos** de categoría mundial.

La **gastronomía** japonesa forma parte también de su cultura. Con técnicas probadas, sabores equilibrados, ingredientes de temporada y atención a los detalles, la cocina nipona está comprometida con la perfección. Solo así es posible degustar mejor **sashimi** del mundo, **carne de ternera** que se deshace en la boca, sin faltar otras opciones extraordinarias de manjares locales. Desde el **marisco** fresco en tanques hasta las técnicas **ceremoniales**, cenar en Japón puede ser un espectáculo sensorial cautivador. Viajar a Japón puede convertirse en una experiencia iniciática única, pues todo rezuma pureza que, junto a la exquisitez del trato, al compromiso responsable de sus gentes con la sostenibilidad y al universo sensorial, hacen del país del sol naciente un destino imprescindible.

<https://www.japan.travel/es/es/luxury/>

Gastronomía japonesa en Ozu Castle Town Hotel, Ehime | Japanese cuisine at Ozu Castle Town Hotel, Ehime



© Kimono Tea Ceremony KYOTO MAIKOYA



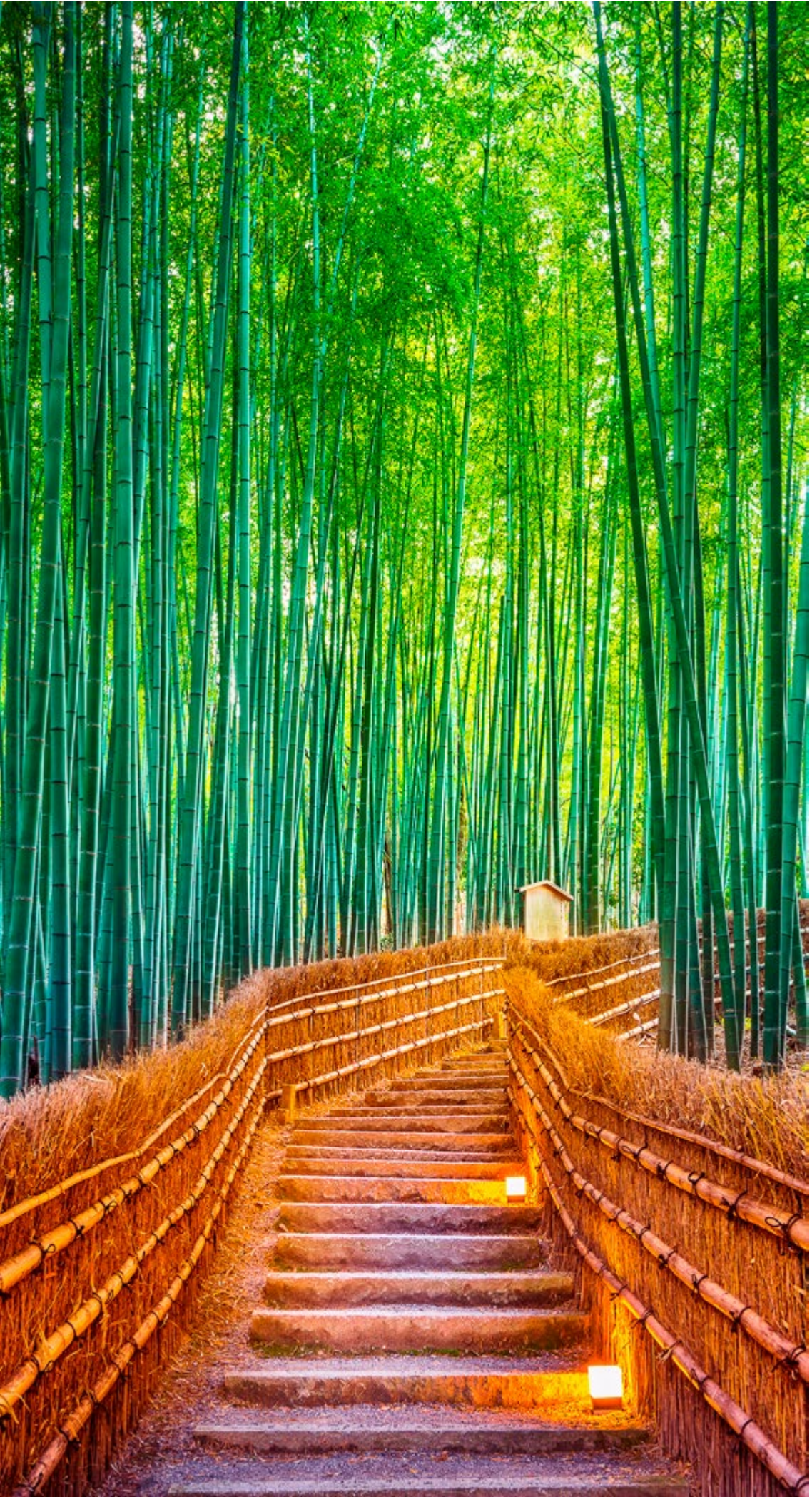
Tea ceremony | Ceremonia del té

Today Japan is one of the countries with the highest levels of social welfare and life expectancy, as well as a high degree of harmony and conservation of wonderful ecosystems that verge on the unreal. For the World Tourism Organisation, one of the keys to achieving “sustainable tourism development is to respect the socio-cultural authenticity of host communities, preserve their cultural and architectural assets and traditional values, and contribute to intercultural understanding and tolerance”. Japan has strengthened its commitment to sustainability in a tangible way, which has been recognised with the inclusion of twelve sites in Green Destinations’ ranking of the “World’s 100 Best Sustainable Tourism Destinations”, doubling the previous year’s results and becoming the top country on this list worldwide. Without losing sight of these precepts, luxury tourism also has its own place in the sustainability landscape that will shape Japan’s future as an exclusive destination. In addition, the exoticism and aesthetic sense of Japanese culture provide the necessary touches of sophistication to make this type of travel and stay a truly experiential experience.

Luxury and exclusivity in its purest form

Japan is the country where the senses delight. The otherworldly landscapes, the traditions and heritage, the taste for art and culture, the exquisite cuisine and the cosmopolitan cities, plus the attention to detail and the innate ability of the Japanese to anticipate the needs of others, make exceptional moments very natural and the experiences in the Land of the rising sun unforgettable.

Bosque de bambú en Kioto | Bamboo forest in Kyoto





Mount Fuji, sacred since ancient times | Monte Fuji, sagrado desde la antigüedad

The concept of sustainability is widespread and Japan has a wealth of beautiful natural areas for travellers to explore. From the **snowfields** of **Hokkaido** to the **subtropical islands** of **Okinawa**, the country's spectacular natural beauty is one of its defining assets. Respect for nature is one of the fundamental tenets of Shinto, so much of Japan's natural environment is protected and visitors can discover a multitude of rich and diverse ecosystems, filled with unique flora and fauna.

This biodiversity guarantees year-round enjoyment. Thrill-seekers can book a wide range of outdoor activities, while visitors looking for a traditional cultural experience can visit well-preserved rural communities.

Thus we have environments like **Shiretoko National Park**. A UNESCO World Heritage Site, it stretches from the top of the mountains to below the sea. It is home to brown bears, Yezo deer, whales, dolphins and countless species of birds. Its remoteness has left it untouched by humans for generations. The **three mountains of Dewa** – Mt **Haguro**, Mt **Gassan** and Mt **Yudono** – represent birth, death and rebirth. Located in Yamagata Prefecture, this place has been a centre of mountain worship –yamabushido– for more than 1,500 years. Yamabushi training combines walking, hiking, simple meals and contemplation, making all mountain activity a meditative act. This experience, which can be for one or four days,



Winter sports, another reason to travel to Japan

Deportes de invierno, otro motivo para viajar a Japón

as the local cuisine characterised by delicacies sourced from the forest and the sea and not forgetting sake, made from rice grown on the island. Sado is also known for its hot springs and beautiful coastline, as well as the two mountain ranges that criss-cross the island, providing a backdrop to its luxurious onsen and divine dining spots.

Mount Fuji occupies a prominent place both in the landscape and in the cultural imagination of Japan. Mount Fuji occupies a prominent place both in the landscape and in the cultural imagination of Japan. Hoshinoya Fuji, Japan's first glamping resort offers a glamorous climb that includes a dinner of regional delicacies designed to activate your body. At dawn it is possible to comfortably enjoy a wonderful sunrise, before continuing to the summit. Spending the night in the refuge, after the trip we will enjoy a special treatment for the feet, leaving a pleasant final sensation of exclusivity.

The **Nakasendo Way** follows in the footsteps of samurai merchants, commoners and royalty along the ancient route, a path that connected Kyoto with Edo, modern-day Tokyo. As early as the 17th century, this trail traversed more than 500 kilometres through the Nagano Mountains. To make the ten-day trip more comfortable, luggage is sent to each stage end point, so you only need to carry a backpack with a day's worth of necessities.

allows you to disconnect from the outside world and focus on communication with your inner self. Master Hoshino, a Yamabushi priest who oversees all training, will guide you through ancient cedar forests and up stone steps as you ascend the three mountains, focusing on past, then present and future potential. Eating in forest temples and sleeping in simple pilgrim shelters at night brings you closer to the power of the mountains, stripping you of the modern world. This is a spectacular opportunity to experience ancient Japan and encounter the uplifting power of nature.

The **island of Sado** is a natural paradise. Its remote location once made it a place of exile in Japan. Today it is a favourite for those in search of beautiful wilderness and unspoilt nature. Sado boasts the largest variety of plant life in Japan, as well as a colony of Japanese ibis. Sado Island has a rich culture that is best expressed in the Earth Festival, a three-day celebration of dance and music. One of the great traditions is Noh theatre, an art form perfected here when the playwright Zeami was exiled to Sado in 1434. Several museums explore the history and folk life, as well

The waters of the Pacific offer marvellous spectacles / Las aguas del Pacífico regalan maravillosos espectáculos





Himeji Castle, National Treasure of Japan | Castillo Himeji, Tesoro Nacional de Japón

Big cities like Kyoto have hidden corners that retain all the flavour of the past |
Las grandes ciudades como Kioto esconden rincones que conservan todo el sabor



Groups of no more than twelve people will spend the night in traditional inns, enjoying thermal baths and delicious dinners.

Art, heritage and culture for exclusive enjoyment

With a rich, centuries-old cultural heritage, Japan celebrates the arts: both traditional craftsmanship and modern innovations. Here, the performing arts transcend language barriers, and a visit to a museum can immerse you in art and history. If you're looking for a memorable cultural experience, Japan has a lot to offer. The country is home to several **Living National Treasures**, artisans who have dedicated their lives to mastering a craft and preserving it for future generations.

Undoubtedly, **Sumo Wrestling**, with a history of more than 1,500 years, is not only a fascinating spectacle, but also a part of Japanese culture. The practice is even recorded in Japan's earliest annals.



The Japanese show great respect for their traditions |
Los japoneses muestran un gran respeto por su tradiciones

© Kimono Tea Ceremony KYOTO MAIKOYA



Zazen meditation at
Daian Zenji Temple, Fukui |
Meditación Zazen en el
templo Daian Zenji, Fukui

Steeped in tradition it began as a harvest ritual to become a courtly entertainment. Today it is Japan's national sport bringing together many rituals and traditions that have not changed since.

The **carving** of **Sake Cups** is the sublimation of master craftsmanship. The intricate woodwork of the masters can be seen all over Japan, from the wall panels of shrines and temples to the room dividers and sliding doors of traditional inns. The town of **Nanto**, formerly known as Inami, is a centre of woodcarvers, carpenters and sculptors. Woodcarving in Inami dates back to the mid-18th century. Inami woodwork is characterised by highly detailed three-dimensional carvings. Sukashi-fukabori, one of the techniques used in Inami woodcarving.

Japan finds beauty in simplicity and elevates the everyday to the status of art, as seen in the inimitable and elegant silhouette of the bullet train, the manga that captivates travellers and the distinctive architecture of its ancient temples and shrines. A trip to Japan is not complete without immersing yourself in its culture and there are many ways to do so. Don a **yukata** to attend a **matsuri street festival**, enjoy a dramatic performance of **kabuki theatre** or tour one of the many world-class **galleries** and **museums**.

Japanese **cuisine** is also part of its culture. With proven techniques, balanced flavours, seasonal ingredients and attention to detail, Japanese cuisine is committed to perfection. This is the only way to enjoy the world's best **sashimi**, melt-in-the-mouth **beef**, and other extraordinary local delicacies. From fresh **seafood** in tanks to **ceremonial** techniques, dining in Japan can be a captivating sensory spectacle.

Travelling to Japan can be a unique initiation experience, as everything oozes purity, which, together with the exquisite treatment, the responsible commitment of its people to sustainability and the sensory universe, make the land of the rising sun an essential destination.

<https://www.japan.traveller.es/es/luxury/>

LA DONAIRA

El efecto transformador | The transformative effect

Los sabores y aromas nos hacen viajar a recuerdos almacenados en nuestra memoria que creíamos perdidos; y que en momentos inesperados regresan del subconsciente para generarnos felicidad. La sencillez de una gastronomía de la tierra, basada en sabores de origen son las notas que suenan en la cocina de la finca La Donaira (Montecorto, Málaga), donde el chef sueco Fredrik Andersson –una estrella Michelin por Mistral en Estocolmo– nos recuerda el privilegio de estar vivo y de tomar conciencia.

En este eco-retiro de lujo, granja orgánica y centro ecuestre en el corazón de Andalucía trabajan desde sus inicios para ser autosuficiente y sostenible, para que todo lo que se sirva y degusten sus huéspedes procede del huerto orgánico o de colaboradores locales y de kilómetro O. Andersson diseña menús de conceptos basados en lo que se ha reunido en la granja esa mañana, utilizando ingredientes en su forma más auténtica para crear sabores delicados con capas de habilidad y significado. En esta línea de poner en valor la tierra y la filosofía, se han creado experiencias como catas de vinos naturales y biodinámicos en espacios singulares del invernadero o debajo de una encina centenaria con vistas a la Sierra de Grazalema, en la que los clientes se mimetizan con el entorno para vivir un proceso transformador.

Abre los ojos, escucha el latido del paisaje. Déjate guiar por las secciones hectáreas de cultivo ecológico, en ellas se produce aceite

de oliva virgen extra y vino, y su jardín medicinal –con más de trescientas cincuenta variedades de especies e inspirado en las boticas vivientes de los monasterios– sirve de hogar de las abejas –donde se practica la apicultura natural y se encuentra una de las cuatro cammas con colmenas del mundo para hacer meditación con el zumbido de estos insectos tan importantes para equilibrar los sistemas–. Sabrás que has llegado al lugar donde se deleitan los sentidos cuando divises el cortijo andaluz encaramado en lo alto de la Serranía de Ronda. La Donaira ofrece un nuevo orden de experiencia de lujo donde reina la naturaleza. En medio de una creciente conciencia del impacto humano en el medio ambiente, los pilares del lujo convencional se han dismantelado para revelar un creciente deseo de reconectarse con el entorno. La finca no es solo un refugio, es un proyecto ecológico y gastronómico que fusiona la tradición con la innovación para crear una utopía moderna. Su hotel, con más de cien años, ha sido restaurado para integrar la naturaleza en cada una de sus estancias y en sus nueve habitaciones diseñadas en exclusividad. Intimidad y comodidad, con instalaciones de última generación que incluyen un spa y una piscina infinita alimentada con agua de manantial. El lujo sencillo y olvidado de disfrutar del tiempo y la naturaleza, es el efecto transformador que La Donaira otorga a sus huéspedes.

<https://ladonaira.com/>

Flavours and aromas make us travel to memories stored in our memory that we thought we had lost; and that at unexpected moments return from the subconscious to generate happiness. The simplicity of a gastronomy of the land, based on flavours of origin are the notes that sound in the kitchen of the finca La Donaira (Montecorto, Malaga), where the Swedish chef Fredrik Andersson –Michelin star for Mistral in Stockholm– reminds us of the privilege of being alive and to become aware.

At this luxury eco-retreat, organic farm and equestrian centre in the heart of Andalucía, they work from the ground up to be self-sufficient and sustainable, so that everything served and tasted by their guests comes from the organic garden or from local and kilometre O collaborators. At this luxury eco-lodge, organic farm and equestrian centre in the heart of Andalucía, they have worked from the ground up to be self-sufficient



and sustainable, so everything served and enjoyed by guests comes from the organic garden or from local partners and kilometre O. Andersson designs concept menus based on what he has gathered on the farm that morning, using the ingredients in their truest form to create delicate, delicate flavours layered with skill and meaning. In this line of placing value on the land and philosophy, experiences have been created such as tastings of natural and biodynamic wines in unique spaces in the greenhouse or under a century-old holm oak tree overlooking the Sierra de Grazalema, where customers mimic the environment to experience a transformative process.

Open your eyes, listen to the heartbeat of the landscape. Let yourself be guided by the seven hundred hectares of organic crops, where extra virgin olive oil and wine are produced, and its medicinal garden – with more than three hundred and fifty varieties of species and inspired by the living apothecaries of the monasteries – is home to the bees, – where natural beekeeping is practised and where you can find one of the four apiaries in the world to meditate with the buzzing of these insects, so important for balancing the systems.

You'll know you've arrived at the place where the senses delight when you spot the Andalusian farmhouse perched high in the Serranía de Ronda. La Donaira offers a new order of luxury experience where nature reigns supreme. Amidst a growing awareness of human impact on the environment, the pillars of conventional luxury have been dismantled to reveal a growing desire to reconnect with the environment. The estate is not just a retreat, it is an ecological and gastronomic project that fuses tradition with innovation to create a modern utopia. Its hotel, more than 100 years old, has been restored

to integrate nature into each of its rooms and its nine exclusively designed rooms. Intimacy and comfort, with state-of-the-art facilities including a spa and an infinity pool fed by spring water. The simple and forgotten luxury of enjoying time and nature is the transforming effect that La Donaira gives its guests.



You will know you have arrived at the place where the senses delight when you see the Andalusian farmhouse perched high in the Serranía de Ronda. La Donaira offers a new order of luxury experience where nature reigns supreme. Amid a growing awareness of human impact on the environment, the pillars of conventional luxury have been dismantled to reveal a growing desire to reconnect with the environment. The estate is not just a retreat, it is an ecological and gastronomic project that fuses tradition with innovation to create a modern utopia. Its hotel, more than a hundred years old, has been restored to integrate nature into each of its rooms and its nine exclusively designed bedrooms. Intimacy and comfort, with state-of-the-art facilities including a spa and an infinity pool fed by spring water. The simple and forgotten luxury of enjoying time and nature is the transforming effect that La Donaira provides its guests.

<https://ladonaira.com/>





GIRONA

***La emoción al
descubrir una ciudad única***
***The excitement of discovering
a unique city***

Gerió era un gigante de tres cabezas, hijo de Crisaor y Cal-líroe, que reinaba en Hespèria (Cádiz/Cádiz) que, con la intención de conquistar nuevos lugares, llegó al norte de la Península Ibérica donde fundó una ciudad con su nombre: Geriona.

Gerió was a three-headed giant, son of Crisaor and Cal-líroe, who reigned in Hespèria (Cádiz/Cádiz) who, with the intention of conquering new places, arrived in the north of the Iberian Peninsula where he founded a city with his name: Geriona.

Texto | Text: Javier Gutiérrez
Fotografía | Photography: Cardinalia Comunicación



Esta es una de las muchas leyendas asociadas desde hace siglos a Girona. Una ciudad que esconde en sus calles y plazas numerosas y gratas sorpresas listas para ser descubiertas por el viajero. Sorpresas como una calle dedicada a las moscas, el “Carrer de les Mosques” que es, además, la más estrecha de la ciudad. ¿Por qué una calle dedicada a las moscas? te preguntarás. Además de ser el símbolo de la ciudad tiene una explicación que tiene que ver con otra leyenda que cuenta que en tiempos de la ocupación napoleónica las tropas francesas llegaron a la ciudad con la intención de conquistarla. Un grupo de soldados entraron en la iglesia de Sant Feliu para saquearla y del sarcófago de San Narciso, patrón de la ciudad, surgieron numerosas moscas que atacaron a los soldados poniendo a estos en fuga y de esta manera conseguir la victoria.

Dejando de lado las leyendas, Girona fue fundada en el 79 a. C. por lo romanos que levantaron una poderosa fortaleza medieval, una especie de acrópolis, conocida como la Força Vella, primer recinto amurallado que todavía hoy se puede percibir en algunos lienzos de la muralla.

La Força Vella

Es aquí donde se concentran los más antiguos y, en algunos casos, más importantes monumentos de la ciudad. Es el caso de la majestuosa **Catedral** que, construida entre los siglos XI y XVIII, presenta diferentes estilos arquitectónicos, desde el románico del claustro y la torre de Carlomagno hasta el barroco de la fachada y la escalinata de noventa peldaños. Pero sin duda alguna, su elemento más singular es la gran nave, que constituye el espacio gótico abovedado

Nave central de la Catedral de Santa Maria | Central nave of the Cathedral of Santa Maria



Escalinata de la iglesia de Sant Martí | Staircase of the church of Sant Martí





Plaza de la Independencia, el corazón del Ensanche Medieval | Plaza de la Independencia, the heart of the Ensanche Medieval Quarter

El ensanche medieval

Cruzamos el río Onyar que, con sus famosas **casas de colores** forma una de las estampas más reconocibles de la ciudad junto a la catedral y a Sant Feliu, y que actúa como antesala de la ciudad medieval configurada entre los siglos XI y XV. La **Universidad y Sant Domènec**, las **murallas**, la **Rambla de la Llibertat**, las **plazas del Vi** y de la **Independencia** y la **arquitectura modernista y novecentista** constituyen los elementos más importantes de esta otra parte de la ciudad.

Museos para todos los gustos

Un total de siete museos repartidos por la ciudad exhiben un variado y valioso patrimonio que explica tanto la historia como el arte desde la antigüedad hasta nuestros días y con actividades para todos los públicos repartidas a lo largo del año. Estos espacios museísticos son: **Museo de la Historia de los Judíos**, **Museo del Cine**, **Museo de Historia de Girona**, **Casa Masò**, **Museo de Arqueología**, **Museo de Arte** y el antes mencionado, **Museo — Tesoro de la Catedral**.

Girona, una ciudad para todo el año

Las celebraciones festivas como **Girona, Tiempo de Flores**, la **Semana Santa**, la **Festividad de Sant Jordi**, las **Fiestas de Primavera**, la **Fiesta de los Sitios Napoleónicos** o las **Ferias y Fiestas de Sant Narcís**; la variada agenda cultural con eventos **Musicales**, de **Artes Escénicas**, de **Literatura** y de **Arte** y **festivales de Cine y Teatro** y la amplia oferta de establecimientos de diferentes ambientes que invitan a disfrutar de la **noche gironina**, son otros reclamos que tiene la ciudad y que invita a ser visitarla en cualquier época del año.

Naturaleza a pocos metros de la ciudad

Ríos que penetran en el casco urbano, bosques mediterráneos y de ribera, macizos montañosos, valles, campos, huertas y cultivos hacen de Girona una ciudad que ha sabido armonizar el crecimiento urbano con la preservación del entorno natural. Y es que a pocos metros del centro es posible disfrutar de **actividades a pie, en el agua, sobre ruedas** y por el **aire**; y que ofrece al visitantes diferentes itinerarios: la **Ronda del Ter**, **Anella Verde** (Anilla Verde), el **valle de Sant Daniel** –no dejes de visitar el magnífico monasterio de Sant Daniel–, **Galligants y montaña de O**, **Ruta de la Piedra**, **Monte de Sant Miquel**, la **Acequia Monar** y la **herencia industrial de Girona**, **Parque de les Ribes del Ter** y **Devesa**, **Huertos de Santa Eugènia** y **Huertos de Santa Eugènia** y **Dehesas de la Sal**. Estos tres últimos itinerarios son accesibles e incluso para cualquier persona, independientemente de sus condiciones.

Los sabores de Girona

Si por algo destaca la gastronomía de Girona es por su gran dinamismo basado en la combinación de la cocina tradicional y la de vanguardia, sin olvidar sus raíces y el producto autóctono del territorio. Con una gran oferta de restaurantes que incluye **cocina catalana**, **mediterránea**, de **mercado** o

de **autor**, cuenta con dos establecimientos galardonados con estrellas Michelin: **El Cellar de Can Roca**, nombrado en varias ocasiones como el mejor restaurante del mundo, y **Massana Restaurante**.

Otra interesante propuesta gastronómica es la que nos ofrece **Casa Marieta**, establecimiento centenario situado en la Plaza de la Independencia con una excelente cocina de mercado, cercana, tradicional y típica catalana.

Referente internacional, la cocina de Girona tiene dos citas importantes en forma de eventos gastronómicos, el **Fórum Gastronómico** y la **Semana Gastronómica Gerundense**.

En tu visita a la ciudad de Girona no puedes dejar de disfrutar los productos de la tierra: el **xuixo**, la **manzana de Girona**, la **butifarra dulce**, los **bombones de chocolate**, los **vinos** y **cavas** de la vecina comarca del Empordà, la **ratafía** –licor elaborado con hierbas locales–, los **salsifies** y las **setas**, los **embutidos** y las **aceites** y **salsas** propias de la cocina catalana; productos todos estos que puedes admirar y adquirir en mercados como el del **LLeó**, donde muchos cocineros de la ciudad que se abastecen de aquí de productos para sus cocinas.

<https://www.girona.cat/turisme/esp/index.php>

<https://es.costabrava.org/>



Restaurante Casa Marieta | Casa Marieta Restaurant



Ascent to the Cathedral |
Pujada de la Catedral

This is one of the many legends that have been associated with Girona for centuries. A city that hides in its streets and squares numerous pleasant surprises ready to be discovered by the traveller. Surprises such as a street dedicated to flies, the Carrer de les Mosques, which is also the narrowest street in the city. Why a street dedicated to flies? In addition to being the symbol of the city, it has an explanation that has to do with another legend that tells that at the time of the Napoleonic occupation the French troops arrived in the city with the intention of conquering it. A group of soldiers entered the church of Sant Feliu to plunder it and from the sarcophagus of Saint Narcissus, patron saint of the city, numerous flies emerged and attacked the soldiers, putting them to flight and thus achieving victory. Legends aside, Girona was founded in 79 BC by the Romans, who built a powerful medieval fortress, a kind of acropolis, like the Força Vella, the first walled enclosure that can still be seen today in some parts of the wall.

The Força Vella

It is here that the oldest and, in some cases, most important monuments of the city are concentrated. This is the case of the majestic **Cathedral**, built between the 11th and 18th centuries, which presents different architectural styles, from the Romanesque of the cloister and the tower of Charlemagne to the Baroque of the façade and the ninety-step staircase. But its most unique feature is undoubtedly the great nave, which is the widest vaulted Gothic space in the world at 23 metres. During your visit to the Cathedral, don't miss the opportunity to admire the magnificent Tapestry of the Creation in the Cathedral's Museum-Treasury.

Just opposite the cathedral is **Carrer de la Força**, the busiest street in the Força Vella, which according to experts coincides with the Cardo Maximus, the main avenue of the ancient Roman Gerunda. It is also the main thoroughfare of mediaeval Girona, whose layout offers us the

Church of Sant Feliu |
Iglesia de Sant Feliu

chance to admire the mansions and palaces built here over the centuries by noble families, as well as beautiful corners such as the one it forms with the **Pujada de la Catedral**.

This narrow, stony street leads us to another of the most beautiful places in the city, the **steps** of the **church of Sant Martí**, an enchanting corner of Girona and the setting, together with the cathedral, for the filming of the successful series Games of Thrones.

At this point we find ourselves in the **Jewish Quarter**. Also known as the call, it is one of the most emblematic places of the Força Vell and one of the best preserved Jewish quarters in the world, showing the importance that Jewish culture had in Girona and in which its narrow alleys and courtyards preserve the purest medieval atmosphere. The visit to the Força Vell can be completed with the **Arab Baths**, which are not Arab but Romanesque and were built in the 12th century with a clear inspiration in the Roman baths; the Benedictine **monastery of Sant Pere de Galligants and Sant Nicolau** whose monumentality and the iconographic interest of the capitals of the central nave and the cloister make up one of the most remarkable Romanesque ensembles in Catalonia. Last but not least, the **basilica of Sant Feliu**. The city's first cathedral until the 10th century, it is one of the most representative Gothic buildings in Girona and its interior contains artistic gems such as the eight pagan and early Christian sarcophagi from the 4th century and the 14th century recumbent Christ. Right next to it is the famous **Lioness of Girona**, whose tradition says that if you don't kiss her ass you won't return to the city.

The medieval expansión

We cross the river Onyar which, with its famous **coloured houses**, forms one of the most recognisable sights of the city, together with the cathedral and Sant Feliu, and which acts as a prelude to the medieval city built between the 11th and 15th centuries. The **University and Sant Domènec**, the **city walls**, the **Rambla de la Llibertat**, the **Plaça**





Arab Baths | Baños Árabes

The Coloured Houses, a must - see in Girona /
Las Casas de Colores, visita obligada en Girona

del Vi and Plaça de la Independència and the modernist and noucentista architecture are the most important elements of this other part of the city.

Museums for all tastes

A total of seven museums spread throughout the city display a varied and valuable heritage that explains both history and art from antiquity to the present day, with activities for all audiences spread throughout the year. These museums are: Museum of the History of the Jews, Cinema Museum, Museum of the History of Girona, Casa Masò, Archaeology Museum, Art Museum and the aforementioned Museum-Treasure of the Cathedral.

Girona, a city for the whole year

Festive celebrations, such as Girona, Time for Flowers, Easter, the Sant Jordi Festival, the Spring Festival, the Napoleonic Sieges Festival and the Sant Narcís Fairs and Festivals; the varied cultural agenda with musical, performing arts, literary and artistic events and film and theatre festivals, and the wide range of establishments with different atmospheres that invite you to enjoy the *gironina* nightlife, are other of the city's attractions that invite you to visit it at any time of the year.

Nature just a few metres from the city

Rivers that penetrate the city centre, Mediterranean and riverside forests, mountain massifs, valleys, fields, orchards and crops make Girona a city that has managed to harmonise urban growth with

the preservation of the natural environment. Just a few metres from the city centre it is possible to enjoy activities on foot, on water, on wheels and in the air, and it offers visitors a range of different itineraries: the Ronda del Ter, Anella Verde (Green Ring), the valley of Sant Daniel – don't miss the magnificent monastery of Sant Daniel–, Galligants and O Mountain, the Stone Route, Sant Miquel Mountain, the Monar irrigation channel and Girona's industrial heritage, Ribes del Ter Park and Devesa, Santa Eugènia Orchards and Santa Eugènia Orchards and Dehesas de la Sal. These last three itineraries are accessible and inclusive for everyone, regardless of their conditions.

The flavours of Girona

If Girona's gastronomy stands out for anything, it is for its great dynamism based on the combination of traditional and avant-garde cuisine, without forgetting its roots and the local produce of the territory. With a wide range of restaurants **catalan**, **Mediterranean**, **market** and **signature cuisine**, it boasts two Michelin-starred establishments: El Cellar de Can Roca, named best restaurant in the world on several occasions, and the **Massana Restaurant**.

Another interesting gastronomic proposal is offered by **Casa Marieta**, a centenary establishment located in the Plaza de la Independència with an excellent market cuisine, close, traditional and typical Catalan.

Girona's cuisine boasts two important gastronomic events, the Gastronomic Forum and Girona Gastronomic Week.



Empordà wine, Mas Vida Winery | Vino del Empordà, Bodega Mas Vida



Casa Marieta Restaurant | Restaurante Casa Marieta



During your visit to the city of Girona you should try the local products: **xuixo**, Girona apples, sweet butifarra sausage, chocolate bonbons, **wines** and **cavas** from the neighbouring Empordà region, **ratafia** –a liqueur made from local herbs–, **salsify** and **mushrooms**, **cured meats** and **sauces** and **oils** typical of Catalan cuisine; all products you can admire and buy at markets such as **LLeó**, where many of the city's chefs who stock up on products for their kitchens.

<https://www.girona.cat/turisme/eng/index.php>
<https://en.costabrava.org/>



JOYÀ

EL CIRQUE DU SOLEIL SE REINVENTA
CIRQUE DU SOLEIL REINVENTS ITSELF

Revolucionario, el primer espectáculo fijo del Cirque du Soleil en América Latina mezcla espectáculo artístico y experiencia culinaria multisensorial mucho más allá de lo visto hasta ahora, promoviendo la fusión creativa de la cocina y las acrobacias personalizadas para la Península de Yucatán.

Revolutionary, Cirque du Soleil's first fixed show in Latin America blends artistic spectacle and multi-sensory culinary experience far beyond anything seen before, promoting the creative fusion of cuisine and acrobatics customised for the Yucatan Peninsula.

Texto | Text: Adriana Lage Toma
Fotografía | Photography: Angela Manta |
Ione Ascanio Green | Cirque du Soleil



Así es Joyà, un espectáculo íntimo en una gran cabaña en forma de palma cubierta con el típico techo de palapa. Arquitectura, gastronomía, trama, todos los elementos fueron cuidadosamente pensados para evocar a México. Hay sombras de Diego Ribera, Frida Kahlo y otros pintores nacionales. Las luminarias del restaurante Yucateco Nektar, abierto al público, provienen de San Miguel de Allende. Las fantasías de los artistas aluden a la fauna y flora local.



Hermosas mujeres que representan las flores traen sonrisas de bienvenida y acompañan con gracia a cada espectador a su asiento. Nos sumergimos en el mundo mágico del circo con la música en vivo y en el escenario. Vive el momento al máximo, comenzando con la propuesta gastronómica previa al espectáculo, la única insertada en un programa del Cirque, sorprendente en cada acto. ¡Hazlo, me lo agradecerás más tarde! El nuevo menú creado por el chef corporativo del grupo Vidanta, Alexis Bostlemann, y su equipo para celebrar la sexta temporada nos lleva en

un viaje a la cocina mexicana con toques internacionales, utilizando ingredientes frescos y orgánicos, desde el chocolate importado de Tabasco hasta la langosta del Caribe. Los platos artísticamente preparados y servidos en cuatro momentos temáticos nos conectan con la experiencia teatral completa, celebrada con Champagne Mercier, importado exclusivamente de uno de los productores franceses más reconocidos del mundo. Cuando llegan los postres, verdaderas joyas para deleitarse lentamente, las luces se apagan y comienza la aventura.



La trama está estrechamente vinculada al viaje migratorio de la polilla monarca, originaria del centro de México, que vuela a todo el mundo y cuya vida se transmite de generación en generación para la perpetuación de la especie. Cuenta la historia de Joyà, una adolescente rebelde, cuyo nombre significa joya preciosa en español. El escenario inspirado en la biblioteca más grande de América Latina, en la Universidad Nacional Autónoma de México, es su punto de partida para un viaje al fantástico mundo de su abuelo, un naturalista extravagante en su incansable búsqueda del sentido de la vida. En esta tierra extraña, rodeada de criaturas mitad humanas y mitad animales, descubre una joya escondida, enfrentando los desafíos creados por su abuelo en un viaje transformador para revelar los secretos de la vida, la alegría

y la sabiduría, intercalados por presentaciones de malabaristas, contorsionistas y acróbatas, ensalzando la fuerza humana, la delicadeza y la precisión.

El tiempo vuela, no te das cuenta. Incomparable, Joyà tiene la cara de México. No la de mariachis y tequila, sino la que te da la bienvenida a México, rica fauna y flora, cultura antigua y alegría contagiosa.

<https://www.cirquedusoleil.com/es>





That's right Joyà, an intimate show in a large palm tree-shaped hut covered with a typical palapa roof. The architecture, the gastronomy, the plot, all the elements were carefully thought out to evoke Mexico. There are shades of Diego Rivera, Frida Kahlo and other national painters. The lamps in the Yucatecan restaurant Nektar, which is open to the public, come from San Miguel de Allende. The artists' fantasies allude to local fauna and flora. Beautiful women depicting flowers greet us with smiles and gracefully escort each spectator to their seat. We immerse ourselves in the magical world of the circus with live music and on stage.

Live the moment to the fullest, starting with the pre-show gastronomic offer, the only one in a Cirque programme, surprising in every act. Do it, you'll thank me later! The new menu created by Vidanta Group corporate chef Alexis Bostlemann and his team to celebrate the sixth season takes us on a journey into Mexican cuisine with international touches, using fresh and organic ingredients, from chocolate imported from Tabasco to lobster from the Caribbean. Dishes artfully prepared and served in four themed moments connect us to the full theatrical experience, celebrated with Mercier Champagne, imported exclusively from

one of the world's most renowned French producers. When the desserts arrive, true gems to be slowly savoured, the lights go out and the adventure begins. The plot is closely linked to the migratory journey of the monarch moth, native to central Mexico, which flies all over the world and whose life is passed on from generation to generation for the perpetuation of the species. It tells the story of Joyà, a rebellious teenager, whose name means precious jewel in Spanish. The setting inspired by the largest library in Latin America, at the National Autonomous University of Mexico, is her starting point for a journey into the fantastic world of her grandfather, a flamboyant naturalist in his tireless search for the meaning of life.





In this strange land, surrounded by half-human, half-animal creatures, she discovers a hidden gem, facing the challenges created by her grandfather on a transformative journey to reveal the secrets of life, joy and wisdom, interspersed with performances by jugglers, contortionists and acrobats, extolling human strength, finesse and precision. Time flies, you don't realise it. Unrivalled, Joyà has the face of Mexico. Not the one with mariachis and tequila, but the one that welcomes you to Mexico, rich fauna and flora, ancestral culture and contagious joy.

<https://www.cirquedusoleil.com/>



LA VERA

UN IMPERIAL ESCENARIO AN IMPERIAL STAGE

Cuando el desenfreno de la vida diaria nos lleva a buscar un espacio para desconectar y abandonarnos al universo de los sentidos, el que fue último destino del Emperador Carlos V nos brinda la posibilidad de rodearnos de una naturaleza en estado puro y de una ruralidad genuina cargada de historia.

When the hustle and bustle of everyday life leads us to look for a place to disconnect and abandon ourselves to the world of the senses, the last destination of Emperor Charles V offers us the chance to surround ourselves with nature in its purest state and a genuine rurality steeped in history.

Texto | Text: José Manuel Gutiérrez
Fotografía | Photography: Turismo Provincia de Cáceres |
Cardinalia Comunicación

La Vera nos habla con el lenguaje de sus paisajes, su patrimonio nos cuenta su historia y su folklore nos sumerge en su cultura. Todavía quedan rincones naturales y vírgenes llenos de encanto, donde desperezar nuestros sentidos y la sensibilidad entre sensaciones de incomparable equilibrio y donde las energías se funden en una explosión del color mágico que oxigena el alma. La situación del valle respecto a Gredos y sus altas cumbres lo protegen de los fríos del norte, creando un buen microclima para la naturaleza. Las cristalinas aguas, llegadas desde los nevados de las montañas, han sido las impenitentes guillotinas que han tajado las gargantas de las laderas recreando espacios de matices bucólicos. La arquitectura tradicional de sus pueblos, de los que cinco están declarados Conjunto Histórico se caracteriza principalmente por un sistema constructivo basado en el entramado de

madera y piedra para aislar la vivienda del suelo. Especialmente sugerente resulta pasear las sinuosas calles de trazado medieval, admirar las balconadas típicas y conversar con las amables gentes. Respecto al patrimonio inmaterial, La Vera es un museo viviente de manifestaciones populares y de tradiciones seculares, contando con cuatro fiestas declaradas de Interés Turístico.

Un escenario idílico para un retiro imperial

Iniciamos el viaje por este valle de paisajes espléndidos por el este, en **Madrigal de la Vera**. Situado en un entorno natural monumental rico en gargantas y piscinas naturales, su casco urbano cautiva por sus calles jalonadas de casas típicas ideales para ser paseadas y por el aroma de la molienda del pimentón.

Protegidos por Gredos y bajo la atenta mirada de águilas reales, halcones peregrinos o buitres leonados, el viaje por este vergel continúa hasta **Villanueva de la Vera**. Este Conjunto Histórico es un hito de arquitectura popular con la madera y la mampostería de protagonistas, como lo es también su fiesta del Pero Palo de Interés Turístico Regional. Colorista y divertida, pone la nota folklórica a los carnavales con un personaje defendido por unos y denostado por otros que al final es condenado y ajusticiado. Académicamente hay una relación con los rituales paganos de carácter invernal. A poca distancia **Valverde de la Vera**, también famosa por su Vía Crucis de Los Empalaos, declarada de Interés Turístico Nacional, que, cada Jueves Santo sobrecoge por su enorme carga emocional. Su arquitectura del “entramado”

Panorámica de Villanueva de la Vera | Panoramic view of Villanueva de la Vera



Puente en la Garganta de Alardos. Madrigal de la Vera | Bridge at the Garganta de Alardos. Madrigal de la Vera

Plaza Mayor de Villanueva de la Vera | Villanueva de la Vera Main Square



es sorprendente y por su casco antiguo, declarado Conjunto Histórico discurren las “regateras”, antiguas acequias construidas para canalizar el agua de lluvia. Reanudando la marcha llegaremos al **punto de Cuartos** sobre la garganta homónima, admirando el trabajo escultórico de la naturaleza y sus piscinas naturales por las que discurren las cristalinas aguas y que nos hablan de su pasado geológico, creando un entorno de alto valor ecológico. **Jarandilla de la Vera** emana una esencia especial. Son sus condiciones ambientales, junto a su rico patrimonio, lo que le da ese toque especial. El casco urbano está presidido por el Castillo de los Condes de Oropesa, hoy convertido en Parador de Turismo. En esta fortaleza estuvo alojado el Emperador Carlos V a la espera de terminar las obras de la casa palacio adosada al monasterio de Yuste, lugar que sería su última morada.



"Los Empalaoos" de Valverde de la Vera | "Los Empalaoos" of Valverde de la Vera

Aunque la importancia histórica de Jarandilla de la Vera junto a los muchos ejemplos arquitectónicos de multitud de estilos nos pueda deslumbrar, no olvidemos que aquí también hubo una importante comunidad judía. A lo largo del año hay dos momentos festivos declarados de Interés Turístico Regional. Por un lado, la Fiesta de los Escobazos tiene lugar cada 7 de diciembre y el protagonista es el fuego. Según cuenta la tradición tiene su origen cuando los pastores regresaban de la sierra alumbrándose con grandes escobones de retama encendidos y los apagaban dándose unos a otros amistosos escobazos. La otra gran cita es la que gira en torno a la Fiesta Ruta del Emperador Carlos V el primer fin de semana de febrero. Colorista y animada, conmemora el último viaje del Emperador hacia su último retiro en el Monasterio de Yuste. Además de la espectacular recreación histórica, la degustación de la rica gastronomía verata en los municipios

por los que pasa la comitiva, Jarandilla de la Vera, Aldeanueva de la Vera, Cuacos de Yuste y el propio monasterio, hacen que la fiesta sea una jornada muy divertida. Un poco más adelante de Jarandilla es muy recomendable tomar el desvío por la CC-77 hasta **Guijo de Santa Bárbara**, según la tradición oral cuna de Viriato, el caudillo lusitano que se enfrentó a las legiones romanas. Desde este coqueto pueblo podremos darnos un baño de naturaleza siguiendo la ruta del charco del Trabuquete, un enclave bucólico de aguas cristalinas. Pongamos rumbo a **Cuacos de Yuste**, declarado Conjunto Histórico, a través de un exuberante marco natural bañado por el río Tiétar. Universalmente conocido por el Monasterio de Yuste y declarado Conjunto Histórico, la localidad presume de una bellísima arquitectura popular y nobiliaria, destacando la plaza de Juan de Austria con la Casa de Jeromín,



Puente de la Garganta de Cuartos | Garganta de Cuartos Bridge

Fiesta Ruta del Emperador Carlos V. Jarandilla de la Vera | Emperor Charles V Route Festival. Jarandilla de la Vera



como popularmente se conocía a D. Juan de Austria, hijo ilegítimo del Emperador y la iglesia de la Asunción y su órgano del siglo XVI fabricado en Amberes. Por encima de todo, el más importante monumento de Cuacos de Yuste es el Monasterio de San Jerónimo de Yuste. Construido en el s. XIII, es en el siglo XVI cuando sufre una profunda transformación por deseo del Emperador de fijar aquí su última residencia. Muy cerca se halla el Cementerio Alemán, en el que descansan los restos de ciento ochenta soldados alemanes de la I y II Guerra Mundial. Se trata de tripulantes de aviones, barcos y submarinos caídos en nuestro territorio o hundidos en nuestras aguas e inhumados en distintos lugares de España hasta que fueron reagrupados en este paraje.

Garganta la Olla, también Conjunto Histórico, es un genuino catálogo de arquitectura civil y religiosa. Recorrerlo nos permite conocer algunas curiosidades como la ermita del Santísimo Cristo del Humilladero con sus azulejos talaveranos. Como singularidad la Casa de las Muñecas, el edificio que albergó un prostíbulo utilizado por el séquito del Emperador Carlos V cuando este se alojaba en el Monasterio de Yuste. Actualmente conserva el color azul original. El barrio de la Huerta es uno de los mejores herederos del urbanismo del antiguo barrio judío, pues en Garganta la Olla hubo una importante comunidad desde el siglo XII.

Jaraíz de la Vera, también conocido como la capital mundial del pimentón destaca por la iglesia de Santa María de Altagracia declarada Bien de Interés Cultural con categoría de monumento. Una visita muy didáctica es el Museo del Pimentón instalado en una casa-palacio, en cuyas salas se muestra la historia del producto y sus características.

El punto final de esta ruta lo tenemos en **Pasarón de la Vera**, otro Conjunto Histórico de bella arquitectura tradicional. El museo Pecharromán es un espacio creado en la casona construida por la familia Manrique de Lara en el siglo XVI para albergar la obra y el fondo bibliográfico de Ricardo Pecharromán y Morales, pintor, promotor cultural y mecenas.

También es muy interesante visitar los pequeños pueblos del valle, pues muchos atesoran genuinas sorpresas. No olvidemos la gastronomía verata, pues además del pimentón, la calidad de los productos locales hará las delicias de los paladares más exigentes.

<https://www.turismocaceres.org/>

La Vera speaks to us through the language of its landscapes, its heritage tells us its history and its folklore immerses us in its culture. There are still natural and unspoilt corners full of charm, where we can awaken our senses and sensitivity amidst sensations of incomparable balance and where energies merge in an explosion of magical colour that oxygenates the soul.

The valley's location with respect to Gredos and its high peaks protect it from the cold of the north, creating a microclimate that is beneficial for nature. The crystalline waters, coming from the snow-capped mountains, have been the impenitent guillotines that have cut the gorges of the slopes, recreating spaces of bucolic nuances.

The traditional architecture of its villages, five of which have been declared a Historic Site, is mainly characterised by a construction system based on a timber and stone framework to insulate the house from the ground. A stroll through the winding medieval streets, admiring the typical balconies and chatting with the friendly locals is particularly attractive.

In terms of intangible heritage, The Vera is a living museum of popular manifestations and secular traditions, with four festivals declared to be of Tourist Interest.

An idyllic setting for an imperial retreat

We start our journey through this valley of splendid landscapes in the east, in **Madrigal de la Vera**. Located in a monumental natural setting rich in gorges and natural pools, its town centre captivates visitors with its streets lined with typical houses ideal for strolling and the aroma of paprika milling.

Protected by the Sierra de Gredos and under the watchful eye of golden eagles, peregrine falcons and griffon vultures, the journey through this orchard continues to **Villanueva de la Vera**. This Historic Site is a landmark of popular architecture with wood and masonry playing a leading role, as is its *Pero Palo* festival, which is of Regional Tourist Interest. Colourful and fun, it adds a folkloric touch to the carnivals



Charco del Trabuquete. Guijo de Santa Bárbara |



with a character defended by some and reviled by others, who in the end is condemned and executed. Academically, there is a connection with pagan rituals of a wintry nature.

A short distance away is **Valverde de la Vera**, also famous for its Via Crucis of *Los Empalaos*, declared to be of National Tourist Interest, which, every Maundy Thursday, overwhelms with its enormous emotional charge. Its *entramado* architecture is surprising and its old quarter, declared a Historic Site, is dotted with *regateras*, old irrigation channels built to channel rainwater.

We then continue our walk to the **Cuartos bridge** over the gorge of the same name, admiring the sculptural work of nature and its natural pools through which the crystalline waters flow and which tell us of its geological past, creating an environment of great ecological value.

Jarandilla de la Vera has a special essence. It is its environmental conditions, together with its rich heritage, that give it that special touch. The town centre is dominated by the Castle of the Counts of Oropesa, today converted into a Parador de Turismo. Emperor Charles V stayed in this fortress while awaiting the completion of work on the palace annexed to the monastery of Yuste, which was to be his final resting place. Although the historical importance of Jarandilla, together with the numerous

examples of architecture in a multitude of styles, may dazzle us, we should not forget that there was also an important Jewish community here.

Throughout the year there are two festivals declared to be of Regional Tourist Interest. On the one hand, that of *Los Escobazos* Festival takes place every 7 December and the protagonist is fire. According to tradition, it has its origins in the return of the shepherds from the mountains, lighting up with large lighted brooms and extinguish them by giving each other friendly blows. The other big event is the one that revolves around the Emperor Charles V Route Festival on the first weekend in February. Colourful and lively, it commemorates the Emperor's last journey to his final retreat in the Monastery of Yuste. In addition to the spectacular historical re-enactment, the tasting of the rich verata gastronomy in the municipalities through which the procession passes: Jarandilla de la Vera, Aldeanueva de la Vera, Cuacos de Yuste and the monastery itself, make the festival a very enjoyable day.

Monastery of San Jerónimo de Yuste. Cuacos de Yuste | *Monasterio de San Jerónimo de Yuste. Cuacos de Yuste*

German Cemetery. Cuacos de Yuste | *Cementerio Alemán. Cuacos de Yuste*





Nice view of Garganta La Olla | *Bonita vista de Garganta La Olla*

A little further ahead of Jarandilla is highly recommended to take the CC-77 road to **Guijo de Santa Bárbara**, according to oral tradition the birthplace of Viriato, the Lusitanian leader who fought against the Roman legions. From this charming village we can take a dip in nature following the route to the Trabuquete pool, a bucolic enclave with crystal-clear waters.

We continue to **Cuacos de Yuste**, declared a Historic Site, through a lush natural setting bathed by the river Tiétar. Universally known for the Monastery of Yuste and declared a Historic Site, the town boasts a beautiful popular and noble architecture, highlighting the Plaza de Juan de Austria with the House of *Jeromin*, as it was popularly known to D. Juan de Austria, illegitimate son of the Emperor and the church of the Assumption and its 16th century organ made in Antwerp. Above all, the most important monument in Cuacos de Yuste is the Monastery of San Jerónimo of Yuste. Built in the 13th century, it underwent a profound transformation in the 16th century due to the Emperor's wish to establish his last residence here. Nearby is the German Cemetery, where the remains of one hundred and eighty German soldiers from the First and Second World Wars are buried. They are crew members of planes, ships and submarines that fell in our territory or were sunk in our waters and buried in different places in Spain until they were reunited in this place.

House of the Dolls. Garganta La Olla | *Casa de las Muñecas. Garganta La Olla*



Garganta la Olla, also a Historic Site, is a genuine catalogue of civil and religious architecture. A walk through it reveals some interesting sights, such as the hermitage of Santísimo Cristo del Humilladero with its Talavera tiles. The House of the Dolls the building that housed a brothel used by the entourage of Emperor Charles V when he was staying at the Monastery of Yuste, is also unique. It still retains its original blue colour. The district of La Huerta is one of the best heirs of the urban planning of the old Jewish quarter, as Garganta la Olla was home to an important community from the 12th century onwards.

Jaraíz de la Vera, also known as the world capital of paprika, stands out for the church of Santa María de Altagracia, declared an Asset of Cultural Interest with the category of monument. A very educational visit is the Paprika Museum), housed in a palace-house, whose rooms show the history of the product and its characteristics. The final point of this route is **Pasarón de la Vera**, another Historic Site with beautiful traditional architecture. The Pecharromán museum is a space created in the mansion built by the Manrique de Lara family in the 16th century to house the work and bibliographic collection of Ricardo Pecharromán y Morales, painter, cultural promoter and patron of the arts.

It is also very interesting to visit the small villages in the valley, as many of them treasure genuine surprises. Let's not forget the gastronomy of *vera-ta*, as in addition to paprika, the quality of the local produce will delight the most demanding palates.

<https://www.turismocaceres.org/>



Paprika Museum. Jaraíz de la Vera | *Museo del Pimentón. Jaraíz de la Vera*

Paprika from La Vera | *Pimentón de la Vera*



The happiness of travelling to La Vera | *La felicidad de viajar a La Vera*



Explorar Francia significa tomarse el tiempo para vivir nuevas experiencias. Significa descubrir el saber hacer local, un modo de vida cordial y lugares culturales llenos de belleza que nos dejan sin aliento. Es compartir con nuestros seres queridos las pequeñas alegrías y las grandes celebraciones, los sabores y los olores, los bellos descubrimientos, para crear recuerdos inolvidables. Se trata de sumergirse en la naturaleza y sentir sus beneficios por todo el cuerpo.



CAMBIAR DE AIRES
EN LA NATURALEZA



TOMARSE EL TIEMPO
DE DESCUBRIR



CREAR RECUERDOS

www.france.fr

Explore France™ 

ANANTARA VILLA PADIERNA PALACE RESORT

**UN SANTUARIO DEL LUJO EN ANDALUCIA
A SANCTUARY OF LUXURY IN ANDALUSIA**

En un pintoresco enclave entre las localidades de Marbella y Estepona, en la siempre cálida Costa del Sol, el Anantara Villa Padierna Palace Resort es el único resort de lujo de la cadena tailandesa en España.

In a picturesque setting between the towns of Marbella and Estepona on the ever-warm Costa del Sol, the Anantara Villa Padierna Palace Resort is the Thai chain's only luxury resort in Spain.

Texto | Text: Elena Figueroa

Fotografía | Photography: Anantara Villa Padierna Palace Resort | Thierry Delsart



Si quieres conocer realmente lo que es el lujo este es tu sitio. Un elegante palacio junto al mar y rodeado por tres campos de golf que cuenta, además, con un tranquilo lago, un anfiteatro romano, amplias instalaciones de belleza, spa y bienestar y en el que en cada rincón te aguarda una sorpresa en forma de pinturas, esculturas, cerámicas y tapices. A qué nunca te habías alojado en un museo ¿verdad?

El lugar ideal donde disfrutar de la alta cocina andaluza en cualquiera de sus restaurantes y desde donde llevar a cabo escapadas que te permitirán descubrir las paradisíacas playas cercanas y los tradicionales y blancos pueblos enclavados en las montañas.

No te resistas y déjate envolver por la calidez y la tranquilidad del Mediterráneo en este santuario del lujo y disfrutar de todas las comodidades que te esperan cuando atraveses sus puertas. Hay sitios que han sido creados para deleitarnos y este es uno de esos.

Sugerentes rincones donde dejar pasar el tiempo | Suggestive corners where to let time pass by



Suite. Sala de Estar y Habitación | Suite. Living Room and Bedroom

El lujo refinado de las habitaciones, suites y villas

Las habitaciones, suites y villas regalan vistas a los jardines, a las terrazas, a los campos de golf, a los jardines o a las montañas que hacen de nuestro despertar una increíble forma de empezar el día.

Las habitaciones cuentan con cómodas camas king-size y baños de mármol travertino en la **habitación Deluxe con vistas al lago** y en la **habitación Deluxe con terraza**, y con duchas efecto lluvia en la **Superior** y en la **Familiar Comunicada**. La decoración varía en función de cada una de ellas; tonos clásicos en la **Superior** y obras de arte únicas y antiguas en la **habitación Deluxe** y en la **habitación Deluxe con vistas al lago**. Mientras que en la **habitación Deluxe con terraza** encontramos delicadas ventanas francesas que se abren a una terraza privada.

En las espaciosas y cómodas suites también los detalles han sido cuidados al máximo. Empezando por la decoración con lámparas de araña y alfombras persas en la **Junior Suite** o los tapices y las lámparas de anticuario de la **Suite**. Algunas presentan lujosos muebles de madera como en la **junior suite** y chaiselongues y sillones en la **Suite**. Otros elementos que hacen más agradable nuestra estancia son la cocina y la chimenea en la **Suite de dos habitaciones**, el baño de mármol travertino en la **Junior Suite con vistas al lago** y en la **Suite con terraza** o la terraza privada con jacuzzi de la **Suite Ejecutiva**.



Villa Obama, la más palaciega de todas las villas | Villa Obama, the most palatial of all villas

En la decoración de las villas podemos encontrar puertas francesas en la de **dos habitaciones**, terracota en la de **una habitación** o mármol en las de **una y dos habitaciones**. Además, la de **dos habitaciones** y la **Villa Obama** cuentan con mayordomo y cocina, lo mismo que la de **una habitación** que está equipada con una kitchenette (cocina invisible). Refinamiento de las villas que se completa con terraza en la de **una habitación**, terraza en la azotea con vistas al mar en la **Villa Obama**, patio privado en la de **dos habitaciones**, piscina privada en la de **una habitación** y en la **Villa Obama** que, además, ofrece la posibilidad de disfrutar de una romántica veranda en la tercera planta.

Disfruta de una sublime gastronomía

A la hora de sentarse alrededor de una mesa Anantara Villa Padierna Palace Resort ofrece la deliciosa posibilidad de elegir entre gastronomía mediterránea, excelentes mariscos de la zona y los mejores productos de temporada. Un mundo de exquisito sabor en los diferentes espacios a cubierto y al aire libre con que cuenta.

Las posibilidades son infinitas. Cocina mediterránea con influencia italiana y una amplia variedad de pizzas y pastas de **La Loggia**; degusta los mejores mariscos o una paella exclusiva con una copa de cava local en una romántica cena en **By the Sea Beach Club**; productos mediterráneos y locales presentados en ensaladas frescas, wraps y hamburguesas en **La Pérgola**; sabores japoneses intensos y complejos, pero sobre todo auténticos en **99 Sushi Bar & Restaurant**; cocina local acompañada de una copa de vino de la extensa carta de vinos de la región en **Hole 55**; la mejor selección de cócteles clásicos y modernos de la mano del famoso mixólogo Diego Cabrera en **Eddy's Bar**; una exclusiva cena privada a medida acompañada de mayordomo y chef privados en **Dining by Design** o clases de cocina con **Spice Spoons** que comienza con una visita al mercado para conocer los mejores productos de temporada, continuando con el aprendizaje de nuevas técnicas de cocina y el conocimiento de recetas locales. Estas son las distintas y tentadoras propuestas que te hace este resort de lujo.

Spa, Golf y más

Baños romanos, un hammam y una piscina rodeada de jardines repartidos en más de dos mil metros cuadrados hacen de **Anantara Spa** uno de los retiros más grandes y lujosos de Europa. No te resistas a los poderes curativos del agua, a los masajes exclusivos y a los tratamientos faciales más innovadores.

Con tres campos de golf mundialmente reconocidos, Anantara Villa Padierna Palace Resort es el destino dorado para los amantes de este deporte. **Flamingos**, campo de dieciocho hoyos con maravillosas vistas del Mediterráneo que llegan hasta Gibraltar y a África; **Alferini** que, ubicado en un verde valle y rodeado de montañas es uno de los pocos campos de par 73 de la Costa del Sol contando con dieciocho hoyos; y por último, **Tramores**, ideal tanto para principiantes como para aquellos que busquen perfeccionar su técnica, cuenta con dieciocho hoyos y una academia de golf dirigida por Michael Campbell, golfista profesional neozelandés.

Pero el resort ofrece la posibilidad de realizar muchas más actividades. Además de las **piscinas** cuenta con pistas de **pádel** y **tenis** y campo de **croquet**; así como **paseos a caballo**, clases privadas de **buceo** y el **Club de Playa** donde relajarte mientras tus hijos se divierten en el **Club Infantil**. Y por supuesto, realizar pequeñas escapadas para descubrir los tesoros históricos, naturales y culturales de la soleada Costa del Sol.

<https://www.anantara.com/es/villa-padierna-marbella>



99 Sushi Bar. Salón Privado | 99 Sushi Bar. Private Lounge

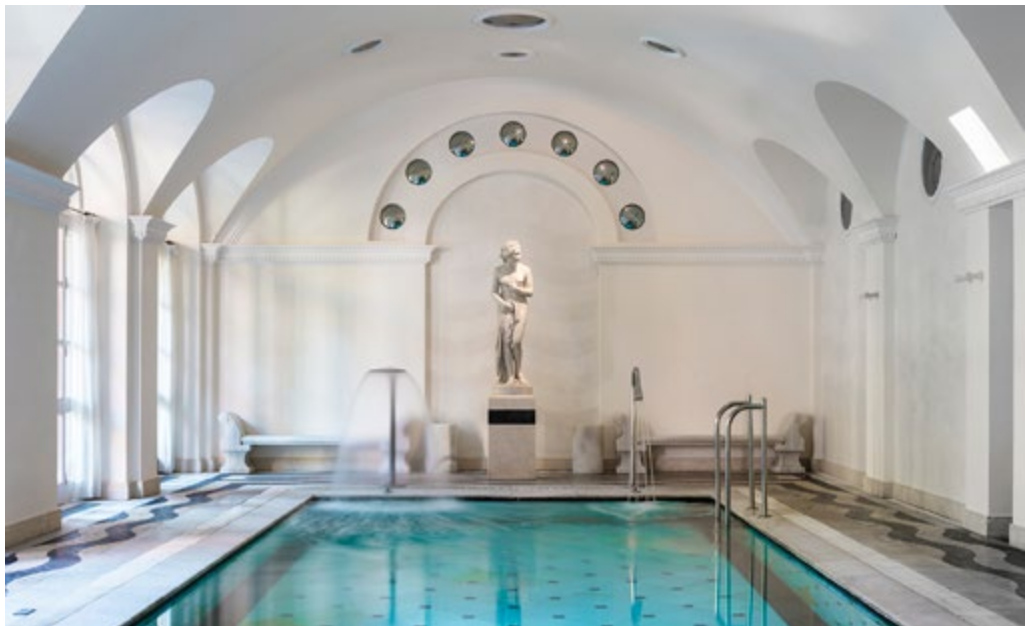
Gyozas de pollo y gominolas | Chicken gyozas and jelly beans



By the Sea Beach Club |



Piscina de Spa Anantara | Anantara Spa Pool



If you really want to know what luxury is, this is the place for you. An elegant palace by the sea, surrounded by three golf courses, with a tranquil lake, a Roman amphitheatre, extensive beauty, spa and wellness facilities and a surprise waiting around every corner in the form of paintings, sculptures, ceramics and tapestries. I bet you've never stayed in a museum before, have you? The ideal place to enjoy the high Andalusian cuisine in any of its restaurants and from where you can take trips that will allow you to discover the nearby paradisiacal beaches and the traditional white villages nestled in the mountains. Do not resist and let yourself be enveloped by the warmth and tranquillity of the Mediterranean in this sanctuary of luxury and enjoy all the comforts that await you when you walk through its doors. There are places that have been created to delight us and this is one of those.



Beautiful and relaxing gardens | *Bellos y relajantes jardines*

The refined luxury of the rooms, suites and villas

The rooms, suites and villas offer views of the gardens, terraces, golf courses, gardens or mountains that make our awakening an incredible way to start the day. The rooms have comfortable king-size beds and travertine marble bathrooms in the **Deluxe room with lake view** and in the **Deluxe room with terrace** and rain showers in the **superior room** and in the **Connecting Family room**. The decor varies from room to room; classic tones in the **superior room** and unique antique artwork in the **Deluxe room** and the **Deluxe room with lake view**. While the **Deluxe Terrace Room** features delicate French windows that open onto a private terrace. In the spacious and comfortable suites, too, every detail has been taken care of. Starting with the decoration with chandeliers and Persian rugs in the **Junior Suite** or the antique tapestries and lamps in the **Suite**. Some

feature luxurious wooden furniture such as in the **Junior Suite** and chaiselongues and armchairs in the **Suite**. Other elements that make our stay more pleasant are the kitchen and fireplace in the **two-room Suite**, the travertine marble bathroom in the **Junior Suite with lake view** and in the **Suite with terrace** or the private terrace with jacuzzi in the **Executive Suite**. The villas are decorated with French doors in the **two-bedroom villas**, terracotta in the **one-bedroom villas** and marble in the **one** and **two-bedroom villas**. In addition, the **two-bedroom** and the **Obama Villa** have a butler and kitchen, as does the **one-bedroom**, which is equipped with a kitchenette (invisible kitchen). The refinement of the villas is completed by a terrace in the **one-bedroom**, a roof terrace with sea views in the **Obama Villa**, a private patio in the **two-bedroom**, a private swimming pool in the **one-bedroom** and in the **Obama Villa**, which also offers the possibility of enjoying a romantic veranda on the third floor.

Spaciousness and comfort in the Executive Suite | *Amplitud y comodidad en la Suite Ejecutiva*



*Villa Denisse Terrace |
Terraza de Villa Denisse*





La Loggia, lounge – terrace | *La Loggia, salón – tearraza*

“Espeto” at By the Sea Beach Club | *Espeto en By the Sea Beach Club*



Enjoy a sublime gastronomy

When it comes to sitting around a table, Anantara Villa Padierna Palace Resort offers a delicious choice of Mediterranean cuisine, excellent local seafood and the best seasonal produce. A world of exquisite flavour in the different indoor and outdoor spaces available.

The possibilities are endless. Italian-influenced Mediterranean cuisine and a wide variety of pizzas and pastas at **La Loggia**; sample the finest seafood or an exclusive paella with a glass of local cava at a romantic dinner at **By the Sea Beach Club**; Mediterranean and local produce presented in fresh salads, wraps and burgers at **La Pergola**; intense and complex, but above all authentic Japanese flavours at **99 Sushi Bar & Restaurant**; local cuisine accompanied by a glass of wine from the region's extensive wine list at **Hole 55**; the best selection of classic and modern cocktails from renowned mixologist Diego Cabrera at **Eddy's Bar**; an exclusive private bespoke dinner with private butler and chef at **Dining by Design** or cooking classes with **Spice Spoons** that start with a visit to the market to learn about the best seasonal produce, followed by learning new cooking techniques and local recipes. These are the different and tempting proposals offered by this luxury resort.



Eddy's Bar, the ideal place to enjoy a cocktail | *Eddy's Bar, ideal para disfrutar de un cóctel*

Spa, Golf and more

Roman baths, a hammam and a swimming pool surrounded by gardens spread over more than two thousand square metres make Anantara Spa one of the largest and most luxurious retreats in Europe. Don't resist the healing powers of water, exclusive massages and innovative facial treatments.

With three world-renowned **golf** courses, Anantara Villa Padierna Palace Resort is the golden destination for golf lovers. **Flamingos**, an eighteen-hole course with wonderful views of the Mediterranean stretching as far as Gibraltar and Africa; **Alferini**, set in a green valley and surrounded by mountains, is one of the few par 73 courses on the Costa del Sol with eighteen holes; and lastly, **Tramores**, ideal for

Relax body and soul at Anantara Spa | *Relaja cuerpo y alma en Spa Anantara*



Eddy's Bar. Citrus cocktails | *Eddy's Bar. Cócteles cítricos*

both beginners and those looking to perfect their technique, has eighteen holes and a golf academy run by New Zealand professional golfer Michael Campbell.

But the resort offers the possibility of many more activities. In addition to the **swimming pools**, there are **paddle** and **tennis** courts and a **croquet** court, as well as **horse riding**, private **diving** lessons and the **Beach Club** where you can relax while your children have fun in the **Kids' Club**. And of course, take short breaks to discover the historical, natural and cultural treasures of the sunny Costa del Sol.

<https://www.anantara.com/es/villa-padierna-marbella>

Flamingos Golf Course | *Campo de golf Flamingos*





STAR DOME PERÚ

**DESCANSO EN EL VALLE
SAGRADO**

**RESTING IN THE SACRED
VALLEY**

A los pies del conocido por los quechuas como “Monte Viejo” se encuentra este hotel boutique de cúpula geodésica. Único en su género, abrió sus puertas el mes de febrero de 2022 y ofrece al visitante una escapada versátil y transformadora en contacto con las más profundas raíces locales.

At the foot of the mountain known to the Quechua people as “Monte Viejo” is this geodesic-domed boutique hotel. The only one of its kind, it opened its doors in February 2022 and offers visitors a versatile and transformative getaway in touch with the deepest local roots.

Texto | Text: Elena Figueroa
Fotografía | Photography: Edward Zambrano | StarDome Perú

Situado entre Cusco y Machu Picchu, en el corazón del Valle Sagrado y al que se accede por una carretera privada, StarDome Perú ha sido cofundado y esta gestionado por la comunidad indígena quechua local. Este establecimiento de lujo, que sirve de puerta de entrada a la región, nos invita a vivir una aventura única conectando de forma íntima con la sagrada tierra y con las tradiciones nativas, a entregarnos a la naturaleza a través de encuentros espirituales para aquellos que además de viajar buscan curarse. Pero ¿cuáles son los orígenes de StarDome Perú? Hay que remontarse al final de la década de los 50 del siglo pasado y fijarse en la figura de Bob Berman, abogado de Toronto que perdió a su esposa

a la temprana edad de treinta y ocho años víctima del cáncer. Este doloroso acontecimiento le llevó a realizar una búsqueda espiritual que le acercó al Valle Sagrado. Allí conoció al chamán local Carlos Gijaba que le mostró la magia de la zona. Gracias a la comunidad local y a las enseñanzas chamánicas de Carlos, Bob encontró la curación y la inspiración para ofrecer la misma oportunidad a otras personas. Nuestro protagonista se enamoró del paisaje, de la gente y de la energía y acabó adquiriendo una propiedad en la que construyó su casa que, con el paso de los años, se convirtió en StarDome con el objetivo de celebrar las raíces indígenas, honrar las tradiciones y creencias culturales y conectar a los viajeros con las energías que irradian las montañas de los Andes. StarDome Perú emplea únicamente a personas de la zona, proporciona terrenos donde se cultivan productos y alimentos para la comunidad y contribuye con un porcentaje de los beneficios a iniciativas educativas.

Dormir bajo las estrellas

En la ladera de la montaña, a tres mil metros de altura, encontramos esta cúpula geodésica dividida en dos plantas. La inferior da acceso a las cinco suites y en la superior se encuentra el corazón de la propiedad, el único y envolvente **StarDeck**, un espacio diáfano que ofrece increíbles vistas 360 grados de la región de los Andes y de los limpios cielos tapizados de estrellas; el lugar ideal para descansar, observar las estrellas o celebrar eventos.



Realmente el establecimiento cuenta con seis suites. **Garden Mountain, Garden Valley**, dos suites **Sacred Valley** y el escondite personal del propietario, **Royal Mountain Suite**. Situadas dentro del StarDome, la decoración y la propia construcción están inspiradas en las técnicas constructivas tradicionales de los incas; además, presentan suelos de mármol con calefacción, ducha privada de piedra, azulejos tradicionales inspirados en los incas y realizados por el mundialmente conocido ceramista peruano Seminario, mantas realizadas a mano y lujosas camas tamaño Queen; excepto la Royal Mountain Suite que en el doble de espacio cuenta con cama tamaño King, jacuzzi doble y una entrada privada al StarDeck. La sexta suite es la **Royal Apu Suite** que se eleva por encima del StarDome en una estructura independiente con forma de cabaña y que ofrece a los huéspedes las

mejores vistas y la máxima privacidad. La reserva de esta suite incluye un suntuoso desayuno tradicional en el restaurante Apu del StarDome, así como opciones de cenas privadas en las que descubrir y degustar la refinada herencia culinaria de Perú y que hace destacar a los chefs locales. En el futuro está prevista la construcción de diez suites más, un centro de curación para yoga con suelo, paredes y techos de cristal y por supuesto, unas vistas infinitas.

Experiencias inolvidables

Cuando un huésped se plantea visitar StarDome Perú puede elegir entre estancias nocturnas o paquetes de retiro personal de tres a seis días que incluyen todo, desde el alojamiento y el transporte hasta las comidas y

las experiencias curativas. Dirigidas por miembros de la comunidad incaica quechua y ancianos, el cliente puede decantarse por ceremonias de curación, descubrimiento de plantas medicinales o excursiones a algunos de los destinos más conocidos de la zona como Machu Picchu, el sitio arqueológico de Puma Marca o el antiguo pueblo de Ollantaytambo, por citar algunos.

Spa Curativo Soul 7

Soul 7 es un spa de sanación que tiene como propósito reconfigurar el cerebro del huésped para optimizar su capacidad innata de autocuración. Su sistema NeuroFit es la culminación de toda una experiencia acumulada en la que, usando una visualización guiada no invasiva y sin drogas, terapia de sonido y entrenamiento de dominio personal combinados con tecnología de

frecuencia electromagnética pulsada (PEMF) aprobadas por Health Canada, trabajan para ayudar a sus clientes a eliminar las creencias limitantes y potenciar el rendimiento de su cerebro. Un lugar donde la antigua sabiduría curativa se encuentra con las tecnologías conscientes.

En StarDome Perú las vistas más impresionantes desde la montaña sagrada se fusionan con la cultura quechua. Una comunión tan profunda que seguro te cambiará la vida. Una aventura única en el Valle Sagrado de Perú y sobre el siempre misterioso Santuario histórico de Machu Picchu en contacto con la comunidad y con la madre tierra.

<https://stardomeperu.com/>

Suite Sacred Valley | Sacred Valley Suite



StarDeck, donde el tiempo parece detenerse | StarDeck, where time seems to stand still





The starry sky of the Andes, an indelible image | El cielo estrellado de los Andes, una imagen imborrable

There he met local shaman Carlos Gijaba, who showed him the magic of the area. Thanks to the local community and Carlos' shamanic teachings, Bob found healing and the inspiration to offer the same opportunity to others. Our protagonist fell in love with the landscape, the people and the energy and eventually bought a property on which he built his home, which over the years became StarDome with the goal of celebrating indigenous roots, honouring cultural traditions and

beliefs and connecting travellers with the energies that radiate from the Andes Mountains. StarDome Peru employs only local people, provides land where produce and food is grown for the community and contributes a percentage of profits to educational initiatives.

Sleeping under the stars

On the mountainside, at an altitude of 3,000 metres, we find this geodesic dome divided into two floors: the lower

Located between Cusco and Machu Picchu, in the heart of the Sacred Valley and accessed by a private road, StarDome Peru is co-founded and managed by the local indigenous Quechua community. This luxury establishment, which serves as a gateway to the region, invites you to live a unique adventure by connecting intimately with the sacred land and native traditions, to surrender to nature through spiritual encounters for those who not only seek to travel but also to heal themselves. But what are the origins of StarDome Peru? We have to go back to the late 1950s and look at the figure of Bob Berman, a Toronto lawyer who lost his wife at the early age of thirty-eight to cancer. This painful event led him on a spiritual quest that took him to the Sacred Valley.

floor gives access to the five suites and the upper floor is the heart of the property, the unique and enveloping **StarDeck**, an open space offering incredible 360-degree views of the Andes region and the clear starry skies; the ideal place to relax, gaze at the stars or celebrate events. The establishment actually has six suites. The **Garden Mountain**, the **Garden Valley**, two **Sacred Valley** suites and the owner's personal hideaway, the **Royal Mountain Suite**. Located within the StarDome, the décor and the construction itself are inspired by traditional Inca building techniques and feature heated marble floors, private stone shower, traditional Inca-inspired tiles made by world-renowned Peruvian ceramist Seminario, handmade blankets and luxurious queen-size beds; except

Apu Restaurant |



| Restaurante Apu



Garden Valley Suite | Suite Garden Valley

for the Royal Mountain Suite, which doubles the space with a king-size bed, double Jacuzzi and a private entrance to the StarDeck. The sixth suite is the **Royal Apu Suite**, which rises above the StarDome in a self-contained hut-like structure that offers guests the best views and the utmost privacy. Booking this suite includes a sumptuous traditional breakfast in the StarDome's Apu restaurant, as well as private dining options where guests can

discover and taste Peru's refined culinary heritage that makes local chefs stand out. Ten more suites, a yoga healing centre with glass floors, walls and ceilings, and of course, endless views, are planned for the future.

Unforgettable experiences

When a guest considers visiting StarDome Peru they can choose from overnight stays or personal retreat packages of three to six days that include everything



Royal Mountain Suite | Suite Royal Mountain

from accommodation and transport to meals and healing experiences. Led by members of the Quechua Inca community and elders, guests can opt for healing ceremonies, medicinal plant discovery or excursions to some of the area's best-known destinations, such as Machu Picchu, the archaeological site of Puma Marca or the ancient village of Ollantaytambo, to name a few.

Soul 7 Healing Spa

Soul 7 is a healing spa that aims to reconfiguring the guest's brain to optimise its innate capacity for self-healing. Their NeuroFit system is the culmination of a cumulative experience where, through non-invasive, drug-free guided visualisation, sound therapy and personal mastery training, combined with Health Canada-approved Pulsed Electromagnetic



Frequency (PEMF) technology, they work to help their clients eliminate limiting beliefs and boost their brain's performance. A place where ancient healing wisdom meets conscious technologies.

At StarDome Peru the most breathtaking views from the sacred mountain merge with Quechua culture. A communion so profound that it is sure to change your life. A unique adventure in the Sacred Valley of Peru and over the ever mysterious historic sanctuary of Machu Picchu in contact with the community and mother earth.

<https://stardomeperu.com/>



Activities with the Quechua community | Actividades con la comunidad quechua



Inca decoration | Decoración incaica

CAMINO DE SANTIAGO EN SEGOVIA

THE WAY OF SANTIAGO IN SEGOVIA

*"Hacia la luz, Segovia". Fotografía de Eduardo Marcos Quevedo |
"Towards the light, Segovia". Photograph by Eduardo Marcos Quevedo*



El Camino pasa desde Madrid a Segovia por el puerto de la Fuenfría, en la sierra de Guadarrama, siguiendo lo que fue una importante calzada romana entre Titulcia (Madrid) y Septimanca (Salamanca). El descenso se efectúa entre la enorme espesura de pinares hasta la capital de la provincia. Segovia posee el único Acueducto romano que se conserva en su integridad, pero, además, cuenta con otras dos grandes joyas arquitectónicas: la Catedral y el Alcázar. Hay que sumar a ellos una amplia colección de iglesias románicas, arquitectura civil, pintorescos rincones o la Real Casa de Moneda, sin olvidar la gastronomía.

El itinerario discurre a través de las localidades de **Zamarramala**, famosa por sus fiestas tradicionales, por **Valseca**, por los recoletos pueblecitos de **Los Huertos, Añe** y Pinilla de **Ambroz** hasta recalar en el siguiente hito del camino.

Santa María la Real de Nieva. Su origen se remonta a 1392 con la aparición de la imagen de la Virgen de la Soterraña a un pastor. Informada del suceso la reina Catalina de Lancaster, visitó el lugar y dispuso la construcción de un santuario y de una población. Destacable es la iglesia de Nuestra Señora de la Soterraña y su impresionante portada gótica, así como el claustro enejo con ochenta y siete bellos capiteles.

Nieva, lugar de pinares y viñedos, cuenta con uno de los más sobresalientes templos del románico del ladrillo segoviano, así como con varias construcciones rústicas de pizarra.

Nava de la Asunción. Carlos III, en 1773, concedió a esta localidad el título de villa. Además de sus dos templos, destaca por la Casa del Caño, de mediados del s. XVIII, que habitó en tiempos la familia Gil de Biedma y por la Fuente del Obispo, de estilo herreriano donada a la villa en el s. XVII.

Coca. En el tramo final se llega a la villa de Coca, importante centro romano llamado Cauca y cuna del emperador Teodosio el Grande. Conserva sus murallas y la monumental Puerta de la Villa, tres verracos prerromanos, la Casa de Villa y Tierra, la iglesia de Santa María la Mayor, calzada y cloaca romanas, el Manantial de los Cinco Caños y el castillo mudéjar construido por D. Alonso de Fonseca sobre los restos de otra fortaleza.

Villeguillo es el último pueblo segoviano incluido en el Camino de Madrid a Santiago. Al paso se pueden contemplar, en la Plaza Mayor, el Ayuntamiento y la iglesia parroquial de San Pedro, de piedra y ladrillo, que guarda una interesante colección de piezas de plata.

<https://segoviaturismo.es>



*"Al final del túnel. Zamarramala". Fotografía de Juan José Fernández Manrique |
"At the end of the tunnel. Zamarramala". Photograph by Juan José Fernández Manrique*

The Way passes from Madrid to Segovia through the Fuenfría pass, in the Guadarrama mountain range, following what was an important Roman road between Titulcia (Madrid) and Septimanca (Salamanca). The descent is made through the enormous thicket of pine forests to the provincial capital.

Segovia has the only Roman aqueduct that has been preserved in its entirety, but it also has two other great architectural jewels: the Cathedral and the Alcázar. There is also a wide collection of Romanesque churches, civil architecture, picturesque corners and the Royal Mint, not forgetting the gastronomy.

The route passes through the villages of **Zamarramala**, famous for its traditional festivals, **Valseca**, the secluded hamlets of **Los Huertos, Añe** and **Pinilla de Ambroz** until it reaches the next milestone on the route. **Santa María la Real de Nieva.** Its origin dates back to 1392 with the apparition of the image of the Virgen de la Soterraña to a shepherd. Queen Catherine of Lancaster, informed of the event, visited the place and ordered the construction of a sanctuary and a village. Of particular note is the church of Nuestra Señora de la Soterraña and its impressive Gothic facade, as well as the cloister with its eighty-seven beautiful capitals.

Nieva, a place of pine forests and vineyards, has one of the most outstanding Romanesque temples of Segovian brick, as well as several rustic slate constructions.

Nava de la Asunción. In 1773, Charles III granted this town the title of villa. In addition to its two churches, it is notable for the Casa del Caño, dating from the mid-18th century, which was once inhabited by the Gil de Biedma family, and for the Fuente del Obispo, in the Herrerian style, donated to the town in the 17th century.



*"When the sun goes down. Nieva". Photograph by Mario Antón Lobo |
"Cuando el sol baja. Nieva". Fotografía de Mario Antón Lobo*

Coca. The final stretch leads to the town of Coca, an important Roman centre called Cauca and the birthplace of the Emperor Theodosius the Great. It preserves its walls and the monumental Puerta de la Villa, three pre-Roman boars, the Casa de Villa y Tierra, the church of Santa María la Mayor, the Roman road and sewer, the Manantial de los Cinco Caños and the Mudejar castle built by D. Alonso de Fonseca on the remains of another fortress.

Villeguillo is the last village in Segovia to be included in the Pilgrims' Route from Madrid to Santiago. On the way you can see, in the Plaza Mayor, the Town Hall and the parish church of San Pedro, made of stone and brick, which houses an interesting collection of silver pieces.

<https://segoviaturismo.es>

*"Arriving at Valseca". Photograph by Blanca Pascual Bermejo |
"Llegando a Valseca". Fotografía de Blanca Pascual Bermejo*



MEXITERRÁNEA

México y el Mediterráneo juntos en Mexico and the Mediterranean together in

LA ÚNICA

Grupo La Única desembarca en Madrid de la mano del chef Andrés Madrigal con una propuesta gastronómica que es fruto de la fusión de la cocina mexicana más tradicional y los sabores del Mediterráneo.

La Única Group arrives in Madrid under the guidance of chef Andrés Madrigal, with a gastronomic proposal that is the result of the fusion of the most traditional Mexican cuisine and the flavours of the Mediterranean.

Texto | Text: Ernesto Cabrera
Fotografía | Photography: RyV |
Grupo La Única





Pulpo ahumado en leña con patata revolcona, ajada y mole mediterráneo.
Wood-smoked octopus with scrambled eggs "revolcona", "ajada" and Mediterranean mole

El celebre restaurante que ha triunfado en México y Colombia, ofrece desde el pasado mes de noviembre una nueva propuesta que en poco mas de tres meses se ha consolidado como referente dentro del panorama gastronómico madrileño. Con el barrio de Salamanca como escenario privilegiado para la apertura de este nuevo establecimiento, y apoyado en la experiencia del chef Madrigal, estamos ante el nuevo "place to be" de los amantes de la cocina mexicana. Después de dos años apartado de las cocinas, pero dedicado a ampliar su carrera profesional y a asesorar a otros grupos de restauración, Madrigal ha vuelto a su ciudad natal para sorprendernos una vez más con una nueva carta en la que la cocina a las brasas adquiere una importancia especial. Y es que el uso de la leña en los fogones forma parte de La Única, una vuelta a sus orígenes y un especial homenaje. Elaboraciones como la lasagna fea de txangurro y jabia frita con caldo de suquet y chile pajarillo o el arroz a la Tumbada de mariscos con carabinero asado al carbón y frijoles, se alzan como uno de los grandes platos que harán las delicias de los amantes del sabor a las brasas.



Chef Andrés Madrigal |



Lasagna fea de txangurro y jaiba frita con caldo de suquet y chile pajarito | Ugly lasagna of "txangurro" and fried "jaiba" with suquet broth and "pajarito" chilli

México en tu plato

Esencia del país azteca que se mantiene y aprecia en platos como el taco Mexiterráneo de cochinitillo de Sepúlveda, ribeteado con pibil, guacamole y Xnipe; el taco gaonero de solomillo de vaca Rubia gallega madurada sobre costra de queso mozzarella, rúcula sobre tortilla de maíz amarillo o el taco gobernador con camarón rojo, costra de queso oaxaqueño, pico de gallo y alioli de chipotle ahumado.

La sugerente propuesta se completa con el tartar de atún rojo sobre tuétano asado, tostadas de maíz azul, crema de guacamole, chile pasilla y perlas cítricas; las alcachofas asadas con mole de novia, trufa negra rallada y salsa macha, así como el chicharrón de Angus con guacamole y las tortillas de maíz amarillo.

También el mar ocupa un papel destacado en las propuestas de Mexiterráneo y de ahí llegan la lubina de estero a la Talla de guacamole, frijoles y rúcula, el pixín del Cantábrico asado al carbón con pimientos de cristal y del Padrón toreados en salsa ajillo y el pulpo ahumado en leña con patatas revoltanas ajadas y mole mediterráneo.

Experiencia para los sentidos que tiene un delicioso broche final, sus postres. El pan perdido de elote, helado de avellanas y sopa de chocolate azteca; el tiramissú con helado de amaretto, espuma de dulce de leche y mezcal 400 Conejos, fruta Osmotizada en soja Santa, helado lichí y mango; el postre especial de chocolate de metate y helado de Chai y la tarta inversa de queso, crema de maíz y helado de vainilla de Veracruz son otro maravilloso viaje a los sabores de México.

Disfrutar de la comida en el mejor ambiente

La combinación de buena comida y excelente ambiente dejarán en el comensal una huella imborrable, pues estamos ante una experiencia gastronómica completa que trasciende al hecho de sentarse alrededor de una mesa a comer.

La Única, además de excelentes elaboraciones garantiza una larga y agradable sobremesa amenizada por un Dj y completada con los sabores de los cócteles y destilados que ofrecen en su carta. Cálida sensación la que se siente gracias a la decoración y a la iluminación de texturas estilo carbón de la propuesta de Alejandra Pombo y a la vajilla realizada a mano por la artesana Valle García López.

<https://launicamad.com/>



Tartar de atún rojo sobre tuétano asado, tostadas de maíz azul, crema de guacamole, chile pasilla y perlas cítricas | Bluefin tuna tartare on roasted marrow, blue corn "tostadas", guacamole cream, "pasilla" chilli and citrus pearls



Tiramisú con helado de amaretto, espuma de dulce de leche y mezcal 400 Conejos, fruta Osmotizada en soja Santa, helado lichí y mango | Tiramisu with amaretto ice cream, "dulce de leche" foam and mezcal 400 Conejos, Osmotized fruit in soya Santa, lychee and mango



*Courgette flower stuffed with cod brandade, "diabla" sauce and tender chard leaves /
Flor de calabacín rellena de brandada de bacalao, salsa diabla y hojas tiernas de acelga*

The famous restaurant that has triumphed in Mexico and Colombia, offers since last November a new proposal that in just over three months has established itself as a benchmark in the Madrid gastronomic scene. With the Salamanca neighbourhood as a privileged setting for the opening of this new establishment, and supported by the experience of chef Madrigal, this is the new "place to be" for lovers of Mexican cuisine. After two years away from the kitchen, but dedicated to expanding his professional career and advising other restaurant groups, Madrigal has returned to his hometown to surprise us once again with a new menu in which charcoal-grilled cuisine takes on special importance. The use of wood in the cooker is part of La Única, a return to its origins and

a special tribute. Elaborations such as the ugly lasagna of txangurro and fried jaiba with suquet broth and pajarito chilli or rice a la Tumbada seafood with carabiner charcoal roast and beans, stand out as one of the great dishes that will delight lovers of charcoal-grilled flavours.

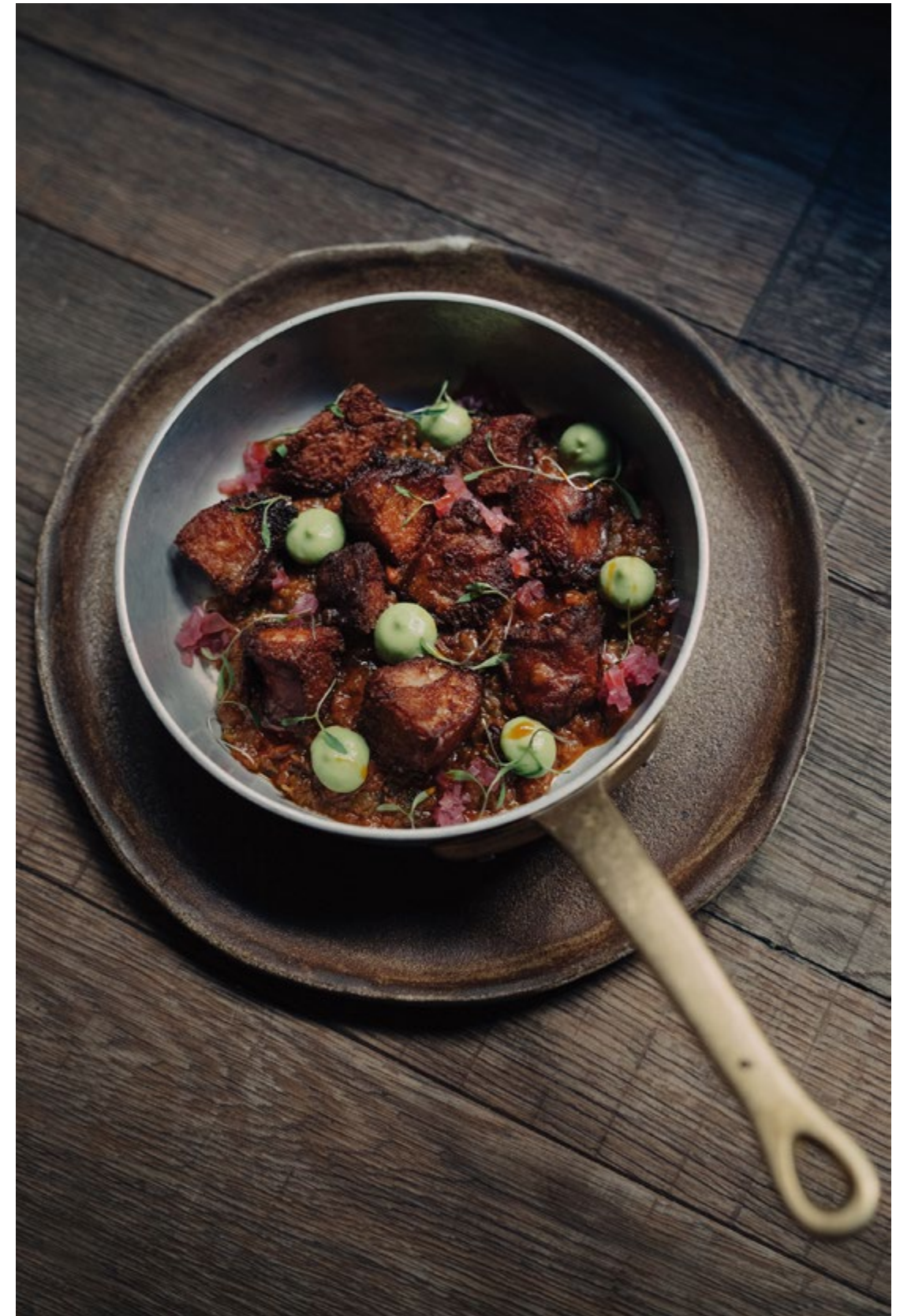
Mexico on your plate

The essence of the Aztec country that is maintained and appreciated in dishes such as the taco Mexiterraneo of Sepulveda suckling pig with pibil, guacamole and Xnipe; the gaonero taco of Galician Rubia beef sirloin on mozzarella cheese crust, rocket on yellow corn tortilla or the governor taco with red shrimp, oaxacan cheese crust, rooster pick and smoked chipotle aioli

The suggestive proposal is completed with bluefin tuna tartar on roasted marrow, blue corn tostadas, guacamole cream, pasilla chilli and citrus pearls; roasted artichokes with bride's mole, grated black truffle and macha sauce, as well as Angus chicharrón with guacamole and yellow corn tortillas.

The sea also plays a prominent role in Mexiterraneo's proposals and that is where the sea bass of estero a la Talla with guacamole, frijoles and rocket come from, grilled Cantabrian sea pixín with glass peppers and red peppers from Padrón in garlic sauce, and the octopus smoked in firewood with potatoes revolconas ajadas and Mediterranean mole.

An experience for the senses with a delicious finishing touch, their desserts. The lost bread of elote, hazelnut ice cream and Aztec chocolate soup; the tiramisu with amaretto ice cream, dulce de leche foam and mezcal 400 Conejos, fruit osmotised in soya Santa, lichi ice cream and mango; the special dessert of metate chocolate and Chai ice cream and the inverted cheese cake, corn cream and vanilla ice cream from Veracruz are another wonderful trip to the flavours of Mexico.



*Grilled veal sweetbreads with "borracha" sauce /
Mollejas de ternera a la brasa con salsa borracha*



Enjoying food in the best atmosphere

The combination of good food and excellent atmosphere will leave an indelible mark on the diner, as this is a complete gastronomic experience that transcends the fact of sitting around a table to eat.

La Única, in addition to excellent dishes, guarantees a long and pleasant after-dinner drink accompanied by a DJ and complemented by the flavours of the cocktails and spirits on the menu. A warm sensation can be felt thanks to the decoration and lighting of the charcoal-style textures of Alejandra Pombo's proposal and the handmade tableware by the artisan Valle García López.

<https://launicamad.com/>



Grilled Zamburriña with "chimichurri" sauce | Zamburriña a la brasa con chimichurri

EL COTO DE QUEVEDO

LA EVOLUCIÓN DE LA COCINA CASTELLANO-MANCHEGA THE EVOLUTION OF CASTELLANO MANCHEGA CUISINE

En Torre de Juan Abad, en la que fue villa de don Francisco de Quevedo uno de los más notables poetas de la literatura española, se asienta El Coto de Quevedo, hotel rural y restaurante con una larga tradición cinegética y culinaria.

In Torre de Juan Abad, in what was once the villa of Don Francisco de Quevedo one of the most notable poets in Spanish literature, is located El Coto de Quevedo, rural hotel and restaurant with a long hunting and culinary tradition.

Texto | Text: Ernesto Cabrera
Fotografía | Photography: Alejandro Martínez Cuartero





Pasión por su tierra, es lo que siente el chef José Antonio Medina | Chef José Antonio Medina is passionate about his homeland

Situado en la comarca del Campo de Montiel, en una tierra de tradición agrícola y ganadera con una importante historia y escenario de las aventuras del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, este restaurante capitaneado por el chef José Antonio Medina ofrece una cocina creativa y vanguardista, sin olvidar la más pura tradición castellano-manchega. El trabajo del chef Medina, apoyado en el gran equipo de cocina con el que cuenta y en el que es su mano derecha, el maître y barman torreño Pepe Villanueva, ha convertido a El Coto de Quevedo en referente de la cocina manchega renovada y con más

proyección del momento, una trayectoria que se ha visto recompensada con la obtención de la primera estrella Michelin en diciembre de 2021.

Un poco de historia

La historia de El Coto de Quevedo se remonta a 1998. La familia Medina, especializados en organizar cacerías en la zona, contaban con un cortijo que utilizaban como sencillo mesón de cocina campera para que los cazadores hicieran un alto en la jornada y donde poder reponer fuerzas. Siete años después en el entorno construyen el edificio principal.

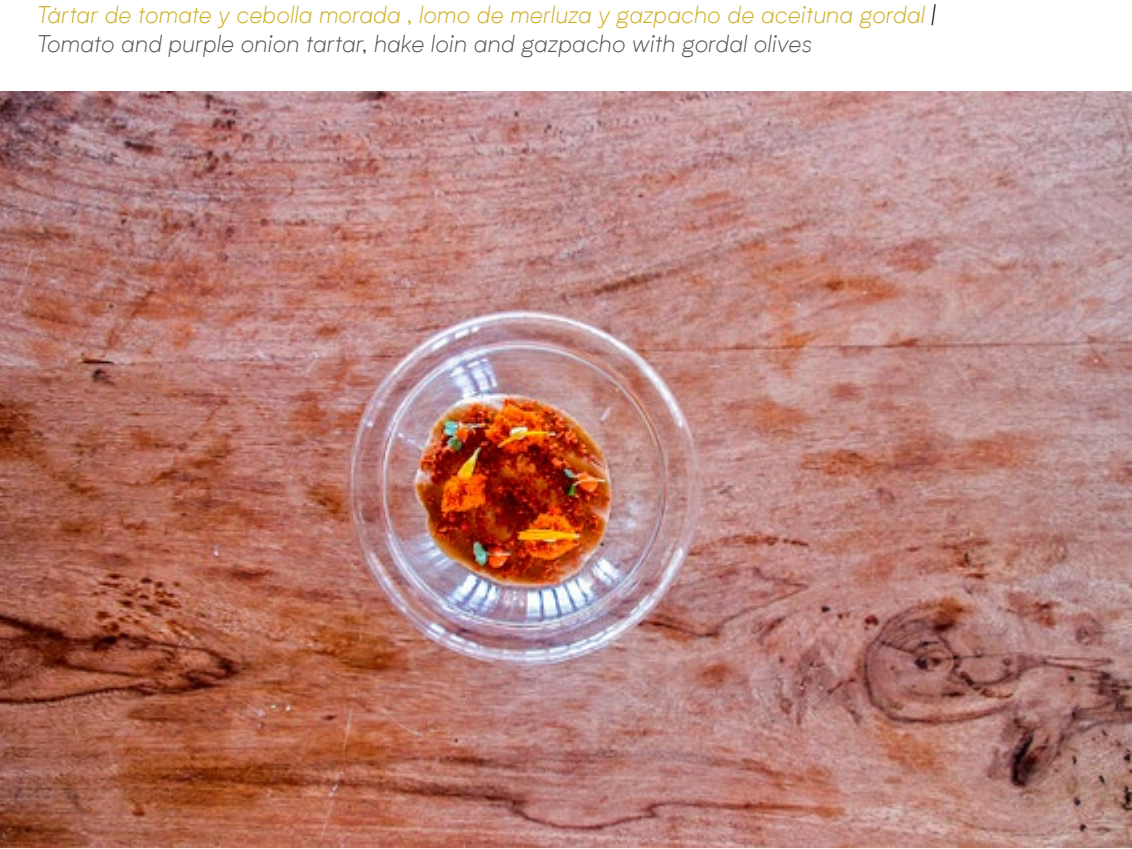
Con la llegada de la segunda generación es José Antonio Medina quién toma el mando del establecimiento hotelero y de las cocinas, mientras que sus hermanos continuaron ocupándose del negocio de turismo cinegético.

Camino recorrido

Como otros tantos chefs, José Antonio Medina aprendió junto a su madre en la casa de comidas familiar que aún hoy sigue funcionando. De ahí pasa a cocinar con maestros como Jesús Monedero de Palio, José Antonio Pintado de Granero, Juan Aceituno de Dama Juana, Miguel Carretero de Santerra, y por encima de todos, Iván Cerdño de El Carmen de Montesión al que considera como uno de los mejores cocineros castellano-manchegos, junto a Manolo de la Osa; experiencias todas ellas que fueron perfilando su propio estilo. “Cada día estoy mas enamorado de nuestros productos locales, de mi tierra” (sic José Antonio Medina). Todo este camino recorrido ha devenido en una cocina contemporánea que presenta un toque creativo muy personal y sin perder de vista sus orígenes: los escabeches –fue finalista en el concurso de escabeches de Madrid Fusión 2020–, el queso manchego, los guisos, el cordero, la trucha, el bacalao...



*Tortilla vaga con trompetas, bacalao y encurtidos |
"Tortilla vaga" with trumpets, cod and pickles*



*Tártar de tomate y cebolla morada , lomo de merluza y gazpacho de aceituna gordal |
Tomato and purple onion tartar, hake loin and gazpacho with gordal olives*



*Detalle deo comedor de El Coto de Quevedo /
Detail of the dining room at El Coto de Quevedo*



*Tournedó de cordero, ciruelas pasas y queso manchego /
Tournedó of lamb, prunes and manchego cheese*

La cocina del chef Medina

Una cocina en la que se refleja la tradición cinegética del entorno donde se crió, por lo que la caza sigue siendo uno de los puntales de El Coto de Quevedo. Además de las perdices rojas de su finca, por sus fogones pasan carnes de caza mayor procedentes de la cercana Sierra de Cazorla que presenta, según temporada, con técnicas inusuales –desmigadas o emulsionadas– y con combinaciones originales y presentaciones actualizadas. La perdiz en escabeche y ostras, el ciervo con toffe de castañas –plato con el que fue finalista en el Premio Cervantes–, la crema de apionabo con carrilladas de jabalí, las albóndigas de corzo o el crocanti de pistacho de ciervo con crema de albahaca son algunas de sus elaboraciones estrella que han recibido el elogio de comensales y crítica. Además, ofrece Raíces, un menú degustación que es una muestra más de ese “mancheguis-mo” actualizado y de ese amor por el producto de cercanía.

Un menú que da la bienvenida al comensal con un vermouth especiado, AOVE de La Solana y mantequilla artesana de oveja con pan candeal de pueblo. Deliciosa experiencia gastronómica que continua con snacks como la esfera de queso manchego con pimentón y azafrán, el pan soplado con curry de cordero envuelto en lámina de papada ibérica, la flor manchega con polvo de pisto ahumado de Villanueva de los Infantes, la minitosta de paté de perdiz roja y el minibocadillo de chorizo de corzo. Los entrantes presentan una de sus propuestas más afamadas, la ensalada de perdiz en escabeche con crema de asadillo de pimiento rojo, manzana Granny Smith y foie y continúa con una sabrosa trucha del río Mundo marinada y ahumada en casa a la que se le añade en mesa una emulsión de sopa castellana y un bacalao desalado asado con crema de chirivías, beurre blanc y torreznos de su piel. Y como principales, el cordero lechal asado con salsa de ostras servido de un gel de ajo negro, trompetas de la muerte y polvo de pistachos de Villacañas y un homenaje a su herencia cinegética, el taco de ciervo asado, lombarda encurtida, gel de pera y falsos sarmientos.

Menú gastronómico que se cierra con los postres, a los que Medina da mucha importancia. Formado con la pastelera Rocío Arroyo, nos propone una original crema de té chai con nueces, crema de calabaza y bizcocho de hierbas.

<https://hotelcotodequevedo.com/>

*Tosta de paté de caza /
Game pate toast*



*Vista exterior de El Coto de Quevedo /
Exterior view of El Coto de Quevedo*

Located in the region of Campo de Montiel, in a land of agricultural and livestock tradition with an important history and the setting for the adventures of the ingenious nobleman Don Quixote de la Mancha, this restaurant headed by chef José Antonio Medina offers creative and avant-garde cuisine, without forgetting the purest Castilian-La Mancha tradition. The work of chef Medina, supported by his great kitchen team and his right-hand man, the maître d' and barman *torreño* Pepe Villanueva, has turned El Coto de Quevedo into a reference point for the renewed and most promising La

Mancha cuisine of the moment, a trajectory that has been rewarded with the awarding of the first Michelin star in December 2021.

A bit of history

The history of El Coto de Quevedo dates back to 1998. The Medina family, who specialised in organising hunts in the area, had a farmhouse that they used as a simple country cooking inn for hunters to take a break during the day and where they could recharge their batteries. Seven years later the main building was built in the surrounding area. With the arrival of the second

generation, it was José Antonio Medina who took over the hotel establishment and the kitchens, while his brothers continued to run the hunting tourism business.

Road travelled

Like so many other chefs, José Antonio Medina learned with his mother in the family restaurant that is still in operation today. From there he went on to cook with masters such as Jesús Monedero of Palio, José Antonio Pintado of Granero, Juan Aceituno of Dama Juana, Miguel Carretero of Santerra, and above all, Iván Cerdeño of El Carmen de Montesión, whom he considers to be one of the best Castilian-La Mancha chefs, together with Manolo de la Osa; all of them experiences that shaped his own style.

"Every day I am more and more in love with our local products, with my land" (sic José Antonio Medina). All this journey has resulted in a contemporary cuisine with a very personal creative touch, without losing sight of its origins: pickle –he was a finalist in the Madrid Fusión 2020 pickle competition–, Manchego cheese, stews, lamb, trout, cod...

Chef Medina's kitchen

A cuisine that reflects the hunting tradition of the environment where he grew up, which is why hunting continues to be one of the pillars of El Coto de Quevedo. In addition to the red partridges from his farm, his kitchens cook big game meats from the nearby Sierra de Cazorla, which he presents, depending on the season, with unusual techniques – shredded or emulsified – and with original combinations and updated presentations. Pickled partridge and oysters, venison with chestnut toffee –a dish with which he was a finalist for the Cervantes Prize–, cream of celeriac with wild boar cheeks, roe deer meatballs or venison pistachio crocanti with basil cream are some of his star dishes that have been praised by diners and critics alike.

It also offers Raíces, a tasting menu that is another example of this updated mancheguismo and love for local produce.

A menu that welcomes diners with a spiced vermouth, EVOO from La Solana and artisan butter sheep's with local *candeal* bread. A delicious gastronomic experience that continues with snacks such as the sphere of Manchego cheese with paprika and saffron, the bread blown with curry

A gastronomic paradise in the heart of Campo de Montiel | *Un paraíso gastronómico en el corazón de Campo de Montiel*



Manchega flower, fritters filled with porridge and a sphere of Manchego cheese | *Flor manchega, buñuelos rellenos de gachas y una esfera de queso manchego*



of lamb wrapped in *lamina* Iberian jowl, the *manchega* flower with smoked ratatouille powder from Villanueva de los Infantes, *minitosta* of pate red partridge and the roe deer chorizo mini-sandwich. The starters present one of their most famous dishes, the salad of pickled partridge with cream of roast red peppers, Granny Smith apple and foie and continues with a tasty trout from the Mundo river marinated and smoked in-house, to which a Castilian soup emulsion is added at the table and a roasted desalted cod with parsnip cream, *beurre blanc* and *torreznos de su piel* (bacon in its own skin). And as main courses, roast suckling lamb with oyster sauce served with a black garlic gel, trumpets of death and pistachio powder from Villacañas and a tribute to its hunting heritage, the roast deer taco, pickled red cabbage, pear gel and false vine shoots. The gastronomic menu closes with desserts, to which Medina attaches great importance. Trained with the pastry chef Rocio Arroyo, offers an original chai tea cream with walnuts, pumpkin cream and herbal sponge cake.

<https://hotelcotodequevedo.com/>



Cod tripe stew with saffron and a carabinero shrimp |
Guiso de callos de bacalao al azafrán con un carabinero

Manchego cheesecake with cinnamon ice cream |
Tarta de queso manchego con helado de canela



CELEBRACIÓN AL FINAL DEL CAMINO DE SANTIAGO GALICIA 2021-22

Llegar al final del Camino de Santiago en Galicia tiene doble recompensa. A la satisfacción de completar el primer Itinerario Cultural Europeo se suma disfrutar del Xacobeo 2021-22, un programa repleto de actividades culturales y de ocio para celebrar el Año Santo que se extendió hasta el 2022.

Incluso antes de que naciera la idea de Europa, el Camino de Santiago creó una red cultural y social que sembró las semillas de la identidad europea y la conciencia actuales.

El Camino de Santiago aún conserva un esplendor cultural y cosmopolita secular; de hecho, la ruta de peregrinaje medieval que forjó los cimientos de la Europa moderna sigue atrayendo a miles de personas cada año, aumentando así su carácter universal.

Xacobeo 2021-22

Galicia tiene motivos de celebración y ha organizado el Xacobeo 2021-22 con un programa

de actos para todos los gustos: culturales, exposiciones, encuentros con intelectuales, conciertos y un sinfín de actividades en pueblos y ciudades. Será imposible no dejarse atrapar.

Más allá del Camino de Santiago

Más allá del Camino de Santiago, Galicia es la región más atlántica de España. Mirando al océano, sus más de 1.300 kilómetros de litoral albergan más de 700 playas, muchas de ellas salvajes. Sus bellas costas cuentan con los acantilados más altos de Europa, contrastando con las tranquilas aguas de sus esteros de marea, navegables todo el año.

El Parque Nacional Marítimo y Terrestre Islas Atlánticas de Galicia, junto a los parques naturales de la desembocadura del río Umia y las Dunas de Corrubedo, hacen de Galicia un tesoro natural.

En el interior más de mil ríos serpentean a través de montañas y valles regando cuatro

parques naturales. Explorarlos y aprovechar la extensa red de alojamientos rurales es una aventura inolvidable, que bien se puede completar con sus más de veinte balnearios y más de trescientos manantiales haciendo de Galicia el destino líder en Turismo de Salud.

Con una historia que se remonta a más de 2.000 años, Galicia aporta a la Lista del Patrimonio Mundial la ciudad de Santiago de Compostela, el Camino de Santiago, las murallas romanas de Lugo y la Torre de Hércules.

Galicia también es enoturismo y gastronomía, especialmente con el marisco de sus rías marales, sus carnes y pescados y los magníficos vinos de las cinco D.O. de la región: Rías Baixas, Ribeiro, Valdeorras, Ribeira Sacra y Monterrei.

Galicia y las celebraciones del Xacobeo 2021-22 te esperan al final del Camino.

<https://www.turismo.gal/>

Reaching the end of the Camino de Santiago in Galicia has a double reward. In addition to the satisfaction of completing the first European Cultural Itinerary, you can enjoy the Xacobeo 2021-22, a programme full of cultural and leisure activities to celebrate the Holy Year, which runs until 2022.

Even before the idea of Europe was born, the Camino de Santiago created a cultural and social network that sowed the seeds of today's European identity and consciousness.

The Camino de Santiago still retains a centuries-old cultural and cosmopolitan splendour; indeed, the medieval pilgrimage route that forged the foundations of modern Europe continues to attract thousands of people every year, increasing its universal character.

Xacobeo 2021-22

Galicia has reason to celebrate and has organised Xacobeo 2021-22 with a programme of events for all tastes: cultural events, exhibitions, meetings with intellectuals, concerts and a host of activities in towns and cities. It will be impossible not to get caught up.

Beyond the Camino de Santiago

Beyond the Camino de Santiago, Galicia is Spain's most Atlantic region. Facing the ocean, its more than 1,300 kilometres of coastline are home to more than 700 beaches, many of them wild. Its beautiful coastline boasts the highest cliffs in Europe, contrasting with the calm waters of its tidal estuaries, navigable all year round.

The Islas Atlánticas de Galicia National Maritime and Terrestrial Park, together with the natural parks of the mouth of the Umia River and the Corrubedo Dunes, make Galicia a natural treasure. Inland, more than a thousand rivers meander through mountains and valleys, irrigating four natural parks. Exploring them and taking advantage of the extensive network of rural accommodation is an unforgettable adventure, which



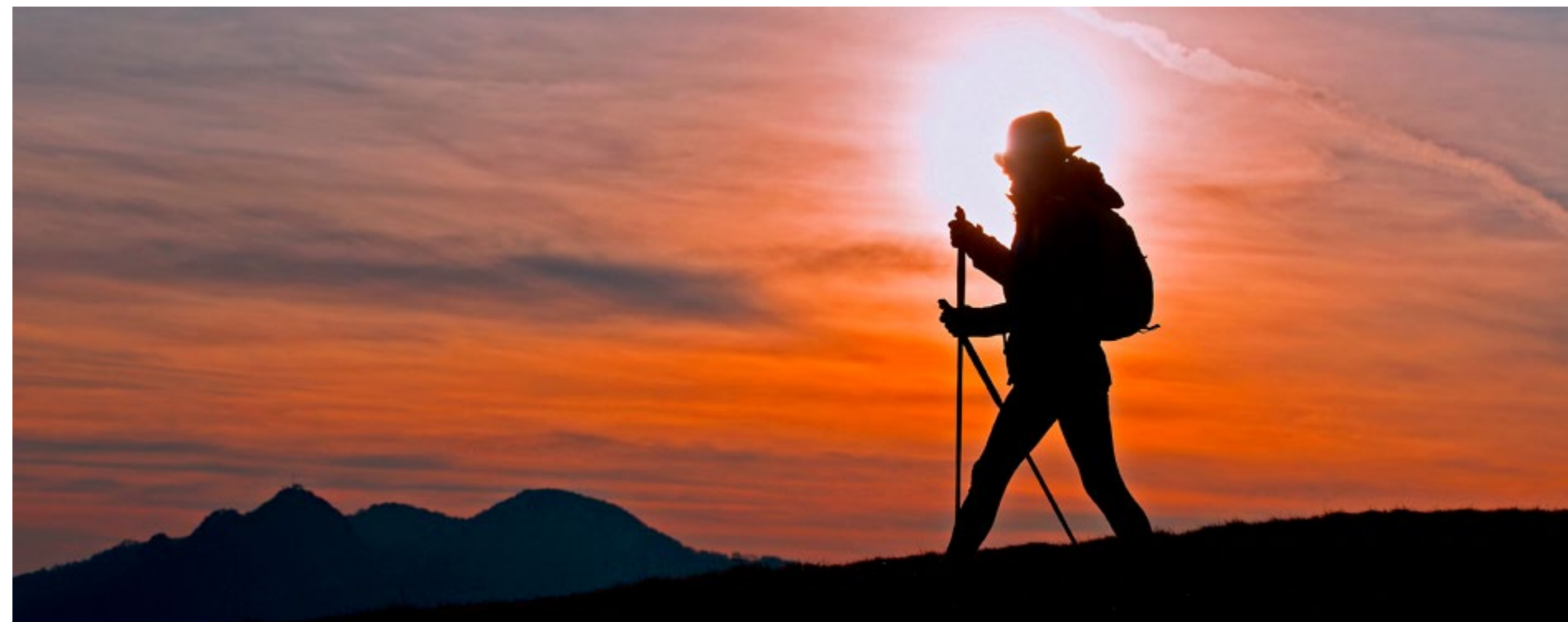
can be completed with more than twenty spas and more than three hundred springs, making Galicia the leading destination in Health Tourism.

With a history dating back more than 2,000 years, Galicia contributes to the World Heritage List the city of Santiago de Compostela, the Way of St. James, the Roman walls of Lugo and the Tower of Hercules.

Galicia is also wine tourism and gastronomy, especially with the seafood of its tidal estuaries, its meat and fish and the magnificent wines of the five D.O. of the region: Rías Baixas, Ribeiro, Valdeorras, Ribeira Sacra and Monterrei.

Galicia and the Xacobeo 2021-22 celebrations await you at the end of the Camino.

<https://www.turismo.gal/>





TINTABLANCA

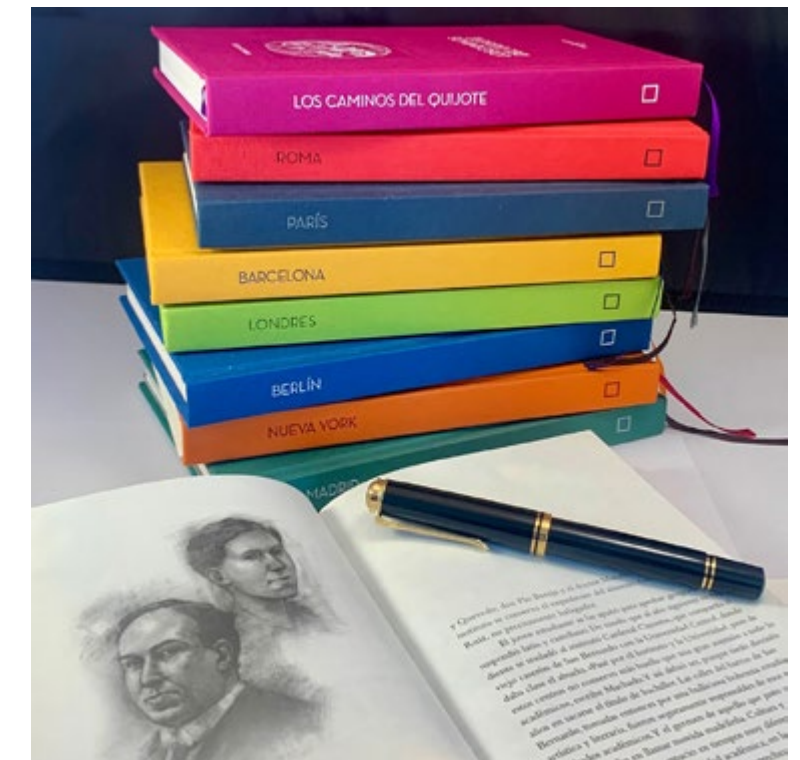
EL ENCANTO DE LOS LIBROS DE VIAJES THE CHARM OF TRAVEL BOOKS

Tintablanca es a la vez un libro de viajes y un cuaderno de notas que desvela el alma de las ciudades más fascinantes del mundo. Elaborado en papel arte de gran calidad y encuadernado en tapa dura con telas de algodón orgánico, cada título de la colección es un objeto de lujo dedicado a una ciudad del mundo.

Tintablanca is both a travel book and a notebook that unveils the soul of the world's most fascinating cities. Elaborated of high quality art paper and bound in hard cover with organic cotton cloth, each title in the collection is a luxury object dedicated to a city of the world.

Texto | Text: Javier Gutiérrez

Fotografía | Photography: Tintablanca





Reconocidos escritores y periodistas que han vivido en ellas han trasladado a sus páginas el espíritu que hay en sus calles y los mejores pintores, dibujantes e ilustradores han dado forma, perspectiva y color con sus ilustraciones para crear libros singulares que distinguen a quienes los llevan. Además, **Tintablanca** es un cuaderno de viaje en el que el viajero puede anotar sus reflexiones, pensamientos, curiosidades, notas y direcciones prácticas que salen a su paso mientras las recorre. Excelente edición que se completa con un cuaderno de dibujo realizado en papel blanco de alto gramaje en el hacer sus propios esbozos y dibujos que permitirá al lector/viajero personalizar su Tintablanca.

Colección que comenzó su andadura con las ciudades de **Madrid, París y Nueva York** a las que se han añadido **Londres, Roma, Berlín y Barcelona** además de **"Las ciudades de Machado"** y **"Los caminos del Quijote"**, y a las que en el futuro se sumarán **Buenos Aires, Sevilla y Tokio** y otras ciudades de los cinco continentes.

Tintablanca nos muestra un **Nueva York** trepidante, cosmopolita y singular y nos descubre curiosidades como que Broadway sigue el trazado de un antiguo sendero indio que existía antes de la llegada de los holandeses.

Un **Madrid** esencialmente castizo, acogedor y juer-guista en el que la Gran Vía fue bautizada como avenida de los Obuses y del Quince y Medio y donde todavía se escuchan los pasos jocosos de Hemingway, de cuyo cuello colgaba una piedra cinematográfica, prueba fehaciente de un cólico nefrítico de Ava Gardner.

Y un **París** delicado, bohemio y por supuesto irresistible y en la que resonaron críticas insaciables hacia una incomprendida torre Eiffel.

Tintablanca **Barcelona**, *"la ciudad mestiza y tradicional, multicolor, fronteriza, ensimismada, bilingüe, clasi-sta y siempre humana"* en palabras del autor, Carlos Zanón, nos invita a subir y bajar Las Ramblas, a descubrirla a través de las novelas y los escritores que la pregonaron, del legado de Antoni Gaudí, de un atardecer en el Barri Gòtic o de la mirada embaucadora de Pepe Carvalho.





Tintablanca Londres /

Londres se muestra en Tintablanca como una ciudad donde la melancólica Virginia Woolf pasea a lo largo de las páginas junto a las fieras del primer zoo del mundo, en la que Lady Di se escapa de palacio para comer una hamburguesa junto con sus hijos en el McDonald's de Kensington High Street o donde compartir un picnic en St. James Park un domingo soleado en compañía de George Michael, Phil Collins, Adele o The Beatles, personajes que llenan las páginas del libro.



Tintablanca Roma /

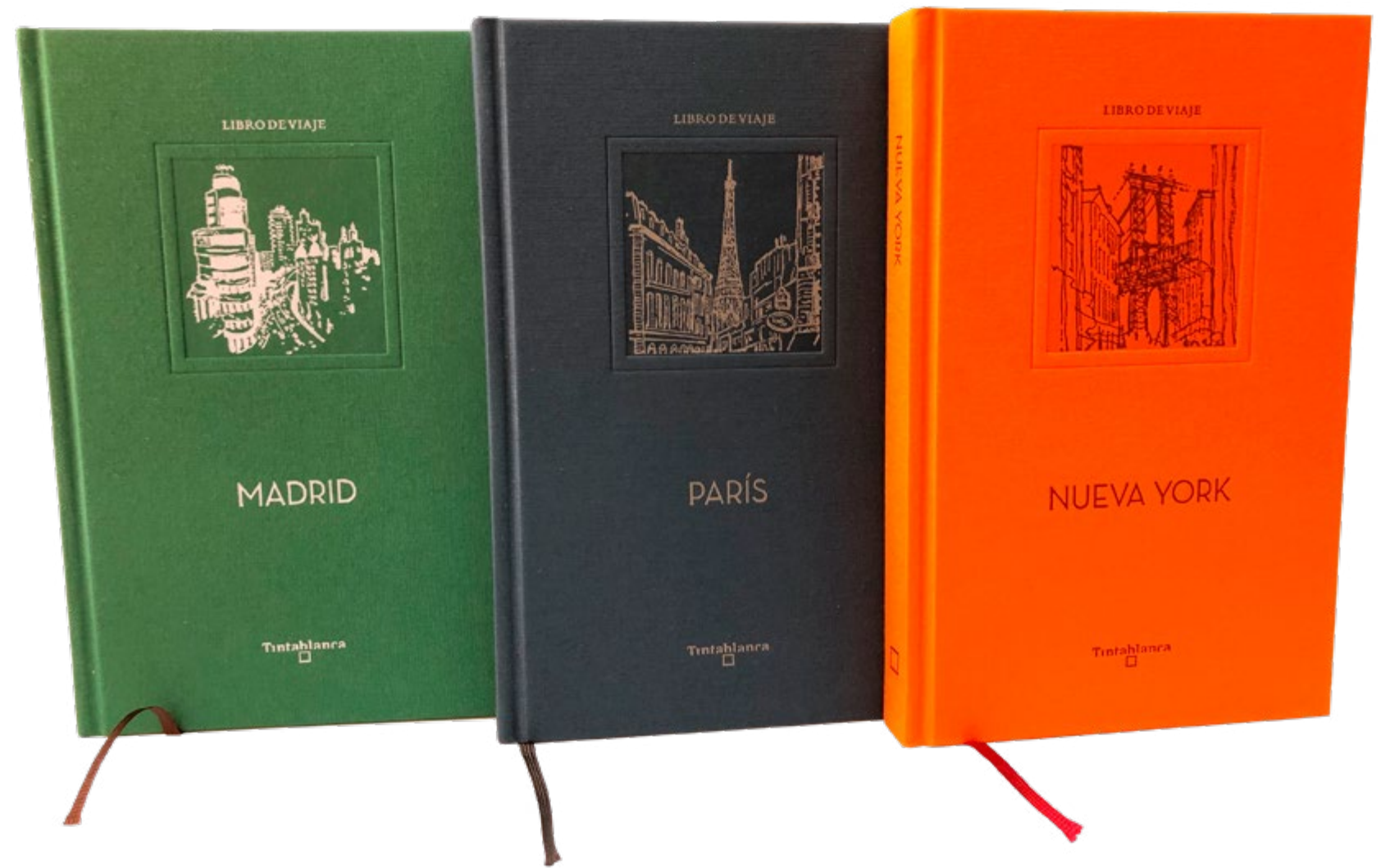
Roma se nos presenta como un imán que nos atrae a una ciudad eterna y que descubriremos a través de los eternos rivales Bernini y Borromini, con el sabor largo de un capuccino en un café del patio de la Piña, con un paseo por el Trastévere o con la magia del Estudio 5 de Cinecittà.

Tintablanca **Berlín** nos muestra una ciudad vibrante, verde, cultural y rodeada de lagos y que ha seducido a artistas y a músicos como David Bowie, que veía el Muro de Berlín desde una ventana de los Hansa Tonstudio, el mismo edificio histórico en cuyo salón principal bailaban los oficiales de las SS.

Tintablanca nos propone también viajes literarios como **Las ciudades de Machado**, un viaje entre la literatura, la coherencia personal y la irrenunciable pasión por la vida. Un recorrido por aquellas ciudades en las que ha quedado la huella imborrable de uno de grandes autores de la literatura española del siglo pasado. Y **Los caminos del Quijote**, un viaje por la geografía labriega y horizontal, poética y silenciosa, moteada de plaza mayores, molinos de viento, ventas, lagunas y cuevas de La Mancha. Esa tierra donde cualquier aventura, por novelesca que resulte, es posible.

<https://www.tintablanca.com/>

Tapa dura con tela de algodón orgánico, encuadernación de lujo para la colección Tintablanca | Hardcover with organic cotton cloth, deluxe binding for the Tintablanca collection



Renowned writers and journalists who have lived in them have transferred the spirit of their streets to their pages and the best painters, cartoonists and illustrators have given shape, perspective and colour with their illustrations to create unique books that distinguish those who carry them. In addition, **Tintablanca** is a travel notebook in which the traveller can write down his reflections, thoughts, curiosities, notes and practical indications that arise along the way. This excellent edition is completed with a sketchbook made on heavyweight white paper in which to make your own sketches and drawings, allowing the reader/traveller to personalise their Tintablanca.

This collection began with the cities of **Madrid**, **Paris** and **New York**, to which **London**, **Rome**, **Berlin** and **Barcelona** have been added, as well as **The cities of Machado** and **The paths of Don Quixote**, and which in the future will be

joined by **Buenos Aires**, **Seville** and **Tokyo** and other cities on the five continents.

Tintablanca shows us a fast-paced, cosmopolitan and unique **New York** and reveals curiosities such as the fact that Broadway follows the route of an old Indian trail that existed before the arrival of the Dutch.

An essentially traditional, welcoming and partying **Madrid**, where the Gran Vía was christened Avenida de los Obuses y del Quince y Medio and where we can still hear the jocular steps of Hemingway, from whose neck hung a cinematographic stone, proof of Ava Gardner's nephritic colic.

And a **Paris** that was delicate, bohemian and of course irresistible, and in which insatiable criticism of a misunderstood Eiffel Tower resounded.

Tintablanca **Barcelona**, “the mestizo and traditional, multicoloured, borderline, self-absorbed, bilingual, classist and always human city” in the words of the author, Carlos Zanón, invites us to go up and down the Ramblas, to discover it through the novels and writers who acclaimed it, the legacy of Antoni Gaudí, a sunset in the Barri Gòtic or the bewitching gaze of Pepe Carvalho.

London is shown in Tintablanca as a city in which the melancholic Virginia Woolf strolls through the pages alongside the wild beasts of the world’s first zoo, in which Lady Di escapes from the palace to eat a hamburger with her children at McDonald’s in Kensington High Street or in which to share a picnic in St. James Park on a sunny Sunday in the company of George Michael, Phil Collins, Adele or the Beatles, characters who fill the pages of the book.

Rome is presented to us as a magnet that draws us to an eternal city that we will discover through the eternal rivals Bernini and Borromini, with the long taste of a cappuccino in a café in the courtyard of the Pineapple, with a stroll through Trastevere or with the magic of Studio 5 in Cinecittà.



The cities of Machado. Triana Bridge, Seville |
Las ciudades de Machado. Puente de Triana, Sevilla



The cities of Machado.
Antonio Machado |
Las ciudades de Machado.
Antonio Machado



Tintablanca Berlin |

Tintablanca **Berlin** shows us a vibrant, green and cultural city, surrounded by lakes, which has seduced artists and musicians such as David Bowie, who saw the Berlin Wall from a window of the Hansa Tonstudio, the same historic building in whose main hall the SS officers danced.

Tintablanca also offers us literary journeys such as **The cities of Machado**, a journey between literature, personal coherence and an undeniable passion for life. A journey through those cities in which the indelible mark of one of the great authors of Spanish literature of the last century has been left. And **The paths of Don Quixote**, a journey through the horizontal, poetic and silent geography of La Mancha, dotted with squares, mills, inns, lagoons and caves. This land where any adventure, no matter how novel, is possible.

<https://www.tintablanca.com/>

The ways of Don Quixote | Los caminos del Quijote



The paths of Don Quixote | Los caminos del Quijote



EXPRIME LA DISTANCIA ENTRE DOS PUNTOS



1.140 KMS.



4 RUTAS





CUÉLLAR ENTRE BAMBALINAS

EN CÓDIGO FARSESCO

CUÉLLAR BEHIND THE SCENES IN FARCESQUE CODE

Escenario de ilustres creaciones literarias y fuente de inspiración para insignes autores desde hace siglos, la villa cuellarana ha convertido su historia palaciega en una fuente inagotable de creatividad cultural gracias a la implicación de la Concejalía de Cultura y al trabajo profesional y comprometido de los integrantes de la municipal Compañía de Actores de Cuéllar.

The scene of illustrious literary creations and a source of inspiration for famous authors for centuries, the town of Cuellar has turned its palatial history into an inexhaustible source of cultural creativity thanks to the involvement of the Department of Culture and the professional and committed work of the members of the Cuéllar Municipal Company of Actors.

Texto | Text: José Manuel Gutiérrez
Fotografía | Photography: Cardinalia Comunicación |
Compañía de Actores de Cuéllar

La villa castellana goza de uno de los legados históricos y culturales más importantes de Castilla y León, con el castillo de los duques de Alburquerque como conjunto más señero y representativo. El Ducado de Alburquerque es el título nobiliario concedido por Enrique IV de Castilla a su valido D. Beltrán de la Cueva en el año 1464. De aquel esplendoroso pasado familiar quedó el Archivo de la Casa Ducal de Alburquerque, uno de los más importantes de España con cientos de testamentos, donaciones, mercedes reales, pleitos, cuentas, testamentarias, correspondencia, etc. que se remontan al período comprendido desde el siglo XII hasta el año 1994, constituyendo una fuente importante de consulta para conocer la historia y los avatares de la villa. Han pasado ya dos décadas desde que el legado cultural, histórico e identitario de Cuéllar se viene dando a conocer a través de un formato teatralizado entre los muros del castillo y las calles de la villa. Si nos ponemos en perspectiva y nos remontamos al origen, crear este producto cultural y turístico basándolo en la existencia de una compañía de teatro municipal permanente podría parecer un riesgo, pero los resultados de visitantes obtenidos hasta ahora, el reconocimiento artístico cosechado y el constante trabajo creativo con el que nace cada proyecto corroboran el éxito de esta manera de crear cultura.

Voluntad política para la libertad creativa

La utilización de la historia y de los recursos estéticos para ponerlos al servicio del teatro y que éste sea a la vez el fin y el medio para construir un recurso cultural, desde la condición de que la Compañía de Actores de Cuéllar es una estructura municipal integrada plenamente en el organigrama público, aporta multitud de ventajas que redundan en la calidad del producto final. Esto significa que los miembros de la compañía se olviden del nomadismo laboral que normalmente acompaña a estos profesionales, pudiéndose centrar plenamente en la producción teatral, en la libertad creativa y de investigación, además de fomentar el asentamiento poblacional al establecer su residencia en la villa. Un aspecto destacable es que desde la concejalía de Cultura han dado la libertad a los integrantes de la compañía para que participen en otros proyectos teatrales o en cualquier otra disciplina cultural fuera de la villa, lo cual aporta un permanente reciclaje profesional que redundará en una creciente mejora del espectáculo cuellarano.

Actualmente la compañía de teatro municipal cuenta con un elenco de cuatro actores, quienes además de la puesta en escena se encargan de toda la producción, de la investigación y documentación histórica de cada proyecto, del vestuario y de las músicas.

Blanca Izquierdo, licenciada en Arte Dramático por la Escuela Superior de Arte Dramático de Castilla y León e ilustradora, es la directora de la compañía. Sus más de quince años de experiencia profesional en teatro, danza, circo y la docencia le dan una visión de amplio espectro a la hora de afrontar cada proyecto.

Sergio Caminero es licenciado en Historia del Arte, posee un máster en Historia Medieval y en Educación y actualmente compagina sus quehaceres teatrales con las tareas del doctorado en Historia Moderna. Los seis últimos años los viene dedicando al trabajo de actor profesional y como contratenor, uno de los pocos que existen en España, además de su



Actores en el Salón del Trono del Castillo del Duque de Alburquerque | Actors in the Throne Room of the Castle of the Duke of Alburquerque



Las representaciones nos acercan a algunos de los rincones más espectaculares del castillo | The performances take us to some of the most spectacular corners of the castle.

constante especialización en registros cómicos. Así mismo participa activamente en diferentes compañías orientadas a la didáctica de la historia, sin olvidar su faceta de actor y cantante en espectáculos teatrales.

Diego Baeza, graduado en Sociología, es músico y actor, además de un estudioso de la tradición oral castellana, del flamenco y de la técnica vocal. Su formación musical proviene de su ardua tarea de investigación en diferentes disciplinas musicales. Actualmente compagina su trabajo como actor profesional con su faceta de cantante flamenco para baile y la musicalización de espectáculos teatrales.

Aurora Mayo es diplomada en Arte Dramático por la escuela Réplica Teatro y sus quince años de trabajo como actriz y cantante la han llevado a participar en espectáculos de teatro clásico, contemporáneo, musicales y cabaret. Su formación la ha completado con estudios sobre lenguaje vocal y musical, verso, jazz y danza oriental entre otras disciplinas.

Esta manera de poner en valor el patrimonio de Cuellar a través del teatro permite que un mismo monumento pueda cambiar su

perspectiva colectiva según la temática de la obra, manteniendo siempre una imagen viva, fresca y vibrante. Otro aspecto interesante es que al hacer diferentes versiones de momentos históricos se rescatan permanentemente esos otros personajes que, desde su posición secundaria en los hechos, con sus actuaciones influyeron en desarrollo de los acontecimientos. Es sin duda una manera de enriquecer el legado del pasado, aportando detalles muchas veces inadvertidos pero relevantes. A la hora de la puesta en escena se trabaja intensamente en el vestuario, confeccionado exclusivamente para cada obra, en la música tanto en el rescate de composiciones antiguas como en su integración en registros más modernos, en la etnografía y en el estudio de personajes secundarios. De alguna manera es un viaje a la intrahistoria cuellarana, aquella que no consta en los libros y que influyó mucho en el legado cultural de la villa. Esto permite también que las representaciones vayan cambiando de códigos o formatos de un año a otro sin perder el rigor histórico, pero consiguiendo hacer un espectáculo para todos los públicos y para todas las exigencias educativas, culturales y lúdicas.



Ensayo en el castillo | Rehearsal in the Castle

Uno de los trajes de la obra Cuervos | One of the costumes from the play Crows



Los Nadie y Cuervos, la originalidad a escena

Actualmente son dos las obras que acaparan el protagonismo teatral de Cuéllar, creando un polo de atención genuino en el panorama cultural de la villa y dando, cada una de ellas, vida a personajes antagónicos, pero interesantes para comprender mejor la historia.

“**Los Nadie**” nos traslada al año 1833, el momento en el que Espronceda llega desterrado a Cuéllar. Sin embargo, no aparece, como tampoco lo hacen duques y grandes protagonistas de la historia. La razón es que los personajes protagonistas son personas sencillas. Esta propuesta gira en torno a labradores y criados, a esos héroes anónimos que, desnutridos, alimentaron a los que sí salen en los libros. “*Nuestros antepasados, al menos los de la mayoría, empuñaron la agrieta antes que la espada y vivieron más a la sombra de los castillos que en ellos*”.

Sin embargo, no todo es pasado en este espectáculo. Se trata de una obra de evocación y no de recreación ya que en ella participan licencias y métodos dramáticos –como la farsa– que aportan frescura y dinamismo a la obra. Además, como novedad respecto a espectáculos anteriores, hay una fuerte presencia musical con siete piezas que se distribuyen a lo largo del recorrido. Estas proceden de la tradición oral local y de distintas recopilaciones publicadas en la Fonoteca de la Fundación Joaquín Díaz o el Archivo de la Tradición Oral de Segovia.

“**Cuervos**” es un espectáculo que descubre el castillo de los Alburquerque y su historia de manera accesible y divertida. El nombre del espectáculo no se debe a los alados habitantes sino a unos personajes especialmente enlutados que protagonizan la obra y que parecen cuervos. A mediados del siglo XVI Felipe II y toda su corte vestían rigurosamente de negro. Y no vestían cualquier negro sino el más puro, el más profundo, el denominado curiosamente “negro ala de cuervo”.

El espectáculo se sitúa en el año 1559, último año de vida del III duque de Alburquerque, personaje sumamente importante y apenas reivindicado en Cuéllar. En conjunto se trata de una obra en clave cómica, con personajes, vestuarios y decorados farsescos, colonizando lugares como la sala del trono que hasta este momento se afrontaba siempre desde el realismo historicista..

Continuando con la tendencia que está marcando la compañía de actores municipales, la música se ha tratado con especial cuidado, cobrando una especial importancia. En la misma se incluyen diferentes piezas de jazz entre las transiciones que, en varios momentos del espectáculo, están acompañadas por las voces de los actores.

En la costura también se ha apostado por lo local, recayendo en las manos de Henar Muñoz y de Mari Cruz Salamanca. Así los trajes están realizados en sarga negra y buscan la hipertrofia de los modelos históricos para crear una estética unitaria.

<https://www.cuellar.es/>

The Castilian town has one of the most important historical and cultural legacies in Castile and León, with the castle of the Dukes of Alburquerque as its most important and representative site. The Duchy of Alburquerque is the noble title granted by Enrique IV of Castile to his favourite D. Beltrán de la Cueva in 1464. From that splendid family past remains the Archive of the Ducal House of Alburquerque, one of the most important in Spain with hundreds of wills, donations, royal grants, lawsuits, accounts, wills, correspondence, etc. dating back to the period from the 12th century to 1994, constituting an important source of reference to learn about the history and vicissitudes of the town.

It has been two decades since the cultural, historical and identity legacy of Cuéllar has been made known through a dramatised format within the walls of the castle and the streets of the town. If we put ourselves in perspective and go back to the origins, creating this cultural and tourist product based on the existence of a permanent municipal theatre company might seem a risk, but the results of visitors obtained so far, the artistic recognition achieved and the constant creative work with which each project is born corroborate the success of this way of creating culture.

Political will for creative freedom

The use of history and aesthetic resources to put them at the service of the theatre and that this is both the end and the means to build a cultural resource, on the condition that the Cuéllar Actors' Company is a municipal structure fully integrated into the public organisation chart, provides a multitude of advantages that result in the quality of the final product. This means that the members of the company can forget about the nomadic work that normally accompanies these professionals, being able to focus fully on theatrical production, on creative freedom and research, as well as promoting the settlement of the population by establishing their residence in the town. A remarkable aspect is that the Department of Culture has given the members of the company the freedom to participate in other theatrical projects or in any other cultural discipline outside the town, which provides a permanent professional recycling that results in a growing improvement of the cuellarano show.

The municipal theatre company currently has a cast of four actors, who in addition to the staging are in charge of the entire production, the research and historical documentation of each project, the costumes and the music.

Blanca Izquierdo, a graduate in Dramatic Art from the Escuela Superior de Arte Dramático de Castilla y León and an illustrator, is the director of the company. Her more than fifteen years of professional experience in theatre, dance, circus and teaching give her a wide-ranging vision when tackling each project.

Sergio Caminero has a degree in Art History, a Master's degree in Medieval History and a Master's degree in Education, and is currently combining his theatrical work with his PhD in Modern



Complements of a Crows costume | Complementos de un traje de Cuervos

Mari Cruz Salamanca, one of the seamstresses who make the costumes. | Mari Cruz Salamanca, una de las costureras que confeccionan el vestuario





History. He has spent the last six years working as a professional actor and countertenor, one of the few in Spain, in addition to his constant specialisation in comic registers. He also participates actively in different companies oriented to the didactics of history, without forgetting his facet as an actor and singer in theatrical performances.

Diego Baeza, a graduate in Sociology, is a musician and actor, as well as a scholar of the Castilian oral tradition, flamenco and vocal technique. His musical training comes from his arduous research work in different musical disciplines. He currently combines his work as a professional actor with his facet of flamenco singing for dance and the musicalisation of theatrical performances.

Aurora Mayo has a diploma in Dramatic Art from the Réplika Teatro school and her fifteen years of work as an actress and singer have led her to participate in classical and contemporary theatre, musicals and cabaret. She has completed her training with studies in vocal and musical language, verse, jazz and oriental dance among other disciplines.

This way of highlighting Cuéllar's heritage through theatre allows the same monument to change its collective perspective according to the theme of the play, always maintaining a lively, fresh and vibrant image.

Another interesting aspect is that by making different versions of historical moments, those other characters who, from their secondary position in the events, with their actions influenced the development of the events, are permanently rescued. It is undoubtedly a way of enriching the legacy of the past, contributing details that are often unnoticed but relevant.

When it comes to staging, intensive work is done on the costumes, made exclusively for each work, on the music, both in the rescue of old compositions and their integration into more modern registers, on the ethnography and on the study of secondary characters. In a way, it is a journey into the intrahistory of Cuéllar, that which is not recorded in books and which had a great influence on the cultural legacy of the town.

Performance of Los Nadie through the streets of Cuéllar | *Representación de Los Nadie por las calles de Cuéllar*



This also allows the performances to change codes or formats from one year to the next without losing the historical rigour, but managing to make a show for all audiences and for all educational, cultural and recreational requirements.

Los Nadie and Crows, originality on stage

There are currently two plays that monopolise the theatrical protagonism of Cuéllar, creating a genuine focus of attention in the cultural panorama of the town and giving life, each one of them, to antagonistic but interesting characters to better understand the history.

“Los Nadie” takes us back to 1833, the time when Espronceda went into exile in Cuéllar. However, he does not appear, nor do the dukes and great protagonists of the story. The reason is that the protagonists are simple people. This proposal revolves around the peasants and the servants, those anonymous heroes who, undernourished, fed those who do appear in the books. “Our ancestors, at least most of them, wielded the plough rather than the sword and lived more in the shadow of castles than in them”.

However, this show is not all about the past. It is a work of evocation rather than recreation, as it involves dramatic licences and methods – such as farce – that bring freshness and dynamism to the work. In addition, as a novelty with respect to previous shows, there is a strong musical presence with seven pieces distributed throughout the show. These come from the local oral tradition and from different compilations published in the Fonoteca of the Joaquín Díaz Foundation or the Archivo de la Tradición Oral de Segovia.

“Crows” is a show that unveils the Alburquerque castle and its history in an accessible and entertaining way. The name of the show is not due to the winged inhabitants but to some particularly mournful characters who star in the play and who look like crows. In the mid-16th century, Philip II and his court were dressed rigorously in black. And they did not wear just any black, but the purest, deepest black, curiously called “raven’s wing black”.

The show is set in the year 1559, the last year of the life of the III Duke of Alburquerque, an extremely important character who was hardly claimed in Cuéllar. As a whole, it is a comic play, with farcical characters, costumes and sets, colonising places such as the throne room, which until now had always been approached from a historicist realist point of view.

Continuing the trend set by the company of municipal actors, music has been treated with special care, taking on special importance. It includes different jazz pieces between transitions which, at various points in the show, are accompanied by the voices of the actors. The couture has also opted for the local, falling into the hands of Henar Muñoz and Mari Cruz Salamanca. The costumes are made of black twill and seek the hypertrophy of historical models to create a unitary aesthetic.

<https://www.cuellar.es/>



Performance of Crows in the castle | *Representación de Cuervos en el castillo*



TRENES TURÍSTICOS DE LUJO

OTRA FORMA DE DESCUBRIR ESPAÑA LUXURY TOURIST TRAINS, ANOTHER WAY TO DISCOVER SPAIN

Te acomodas en tu butaca con la misma emoción que tenías cuando de niño hiciste el primer viaje en tren. Por el ventanal del vagón histórico disfrutas del paisaje y cuando cae la noche degustas una exquisita cena. No tienes prisa, te diriges al salón a disfrutar de un buen libro con la compañía de la música de fondo de un piano. No es un sueño, es real, estas a bordo de los Trenes Turísticos de Lujo de RENFE.

El Transcantábrico Gran Lujo, el Tren Al Andalus y el Expreso de La Robla recuperan su actividad tras la suspensión de los viajes en 2020 y 2021 por la crisis sanitaria; a los que se añade desde esta temporada el Costa Verde Express, experiencias que discurrirán por el norte peninsular y el clásico circuito por Andalucía. Experiencias que recuerdan los grandes viajes en tren del pasado y en los que el lujo y la comodidad son sus principales señas de identidad.

El **Trancantábrico Gran Lujo**, uno de los más prestigiosos del mundo, circulará en ambos sentidos entre San Sebastián y Santiago de Compostela. Un viaje de ocho días y siete noches que se podrá realizar entre los meses de abril y noviembre y que incluye alojamiento en Suites Gran Lujo y desayunos a la carta, comidas y cenas en el propio tren o en los restaurantes

más reconocidos, visitas guiadas, entradas a monumentos y espectáculos, actividades a bordo, guía multilingüe y autobuses para desplazamientos.

El **Tren Al Andalus** se consolida cada año como una de las opciones preferidas por los turistas de lujo del mundo. Con una duración de siete días y seis noches durante los meses de mayo, junio, septiembre y octubre, además de Sevilla visitará Jerez de la Frontera, Cádiz, Ronda, Granada, Baeza, Úbeda y Córdoba.

Los orígenes del **Expreso de La Robla** hay que buscarlos a finales del siglo XIX cuando transportaba el carbón de las cuencas mineras de León y Palencia hasta Bilbao donde se empleaba en la industria siderúrgica. Este viaje de tres días y dos noches en los meses de junio, julio, septiembre y octubre incluye alojamiento, desayuno a bordo, comidas en restaurantes y visitas guiadas.

El **Expreso de La Robla: Ruta del Peregrino** se llevará a cabo con motivo del Año Santo Jacobeo y permitirá realizar a pie distintas etapas del Camino Inglés entre Ferrol y Santiago de Compostela; mientras que los que no deseen caminar podrán disfrutar de las visitas programadas de cada día. El tren saldrá de Oviedo los días 10, 17, 24 y 31 de agosto para volver al punto de inicio tras seis días de viaje.

El **Costa Verde Express** ofrece itinerarios de seis días y cinco noches entre Bilbao y Santiago de Compostela atravesando las cuatro comunidades de la "España Verde" y con alojamientos a bordo en Suites Gran Clase, desayunos, comidas y cenas a bordo o en restaurantes seleccionados, guía multilingüe durante todo el recorrido y autobuses para los desplazamientos. Los viajes se podrán realizar los meses de abril y noviembre.

Además, RENFE pone a disposición del turista los **Trenes de Turismo Temático** como las trece rutas de un día que se van a programar en Galicia; el Tren Medieval entre Madrid y Sigüenza y el Tren de los Molinos entre Madrid y Campo de Criptana en Castilla-La Mancha; los trenes del Vino, del Canal de Castilla, de Zorrilla, de Teresa de Ávila o de Antonio Machado en Castilla y

León o el Tren de Cervantes en la Comunidad de Madrid que unirá la capital de España con Alcalá de Henares.

Los Trenes Turísticos de Renfe son un referente mundial dentro del sector de turismo ferroviario de lujo. La experiencia acumulada en hoteles sobre railes asegura que el viajero vivirá experiencias inolvidables.

www.renfe.com/trenesturisticos - <https://www.renfe.com/es/es/experiencias>

You settle into your seat with the same excitement you had when you took your first train journey as a child. Through the window of the historic carriage you enjoy the scenery and when night falls you enjoy an exquisite dinner. You are not in a hurry, you go to the lounge to enjoy a good book accompanied by the background music of a piano. It is not a dream, it is real, you are on board the RENFE Luxury Tourist Trains.

The Transcantábrico Gran Lujo, the Tren Al Andalus and the Expreso de La Robla have recovered their activity after the suspension of journeys in 2020 and 2021 due to the health crisis; to which the Costa Verde Express is added from this season, experiences that will run through the north of the peninsula and the classic circuit through Andalusia. These experiences are reminiscent of the great train journeys of the past, with luxury and comfort as their main hallmarks.

The **Trancantábrico Gran Lujo**, one of the most prestigious in the world, will run in both directions between San Sebastián and Santiago de Compostela. An eight-day, seven-night journey that can be made between April and November and includes accommodation in Gran Lujo Suites and à la carte breakfasts, lunches and dinners on the train itself or in the most renowned restaurants, guided tours, tickets to monuments and shows, on-board activities, a multilingual guide and buses for travel. Every year, the **Al Andalus Train** consolidates its position as one of the preferred options for luxury tourists from all over the world. With a duration of seven days and six nights during the months of May, June, September and October, in addition to Seville, it will visit Jerez de la Frontera, Cadiz, Ronda, Granada, Baeza, Ubeda and Cordoba.

The origins of the **La Robla Express** date back to the end of the 19th century, when it transported coal from the mining areas of León and Palencia to Bilbao, where it was used in the iron and steel industry. This three-day, two-night trip in June, July, September and October includes accommodation, breakfast on board, meals in restaurants and guided tours.

The **La Robla Express: Pilgrim's Route** will take place on the occasion of the Jacobean Holy Year and will allow to walk different stages of the English Way between Ferrol and Santiago de Compostela; while those who do not wish to walk will be able to enjoy the scheduled visits of each day. The train will leave Oviedo on 10, 17, 24 and 31 August to return to the starting point after a six-day journey.

The **Costa Verde Express** offers itineraries of six days and five nights between Bilbao and Santiago de Compostela, crossing the four communities of "Green Spain" and with accommodation on board in Grand Class Suites, breakfasts, lunches and dinners on board or in selected restaurants, multilingual guide throughout the journey and buses for travel. The trips will be available from April to November.

In addition, RENFE offers tourists the **Thematic Tourism Trains** such as the thirteen one-day routes that will be programmed in Galicia; the Medieval Train between Madrid and Sigüenza and the Train of the Mills between Madrid and Campo de Criptana in Castilla-La Mancha; the Wine, Canal de Castilla, Zorrilla, Teresa de Ávila or Antonio Machado trains in Castilla y León or the Cervantes Train in the Community of Madrid, which will link the Spanish capital with Alcalá de Henares.

Renfe's Tourist Trains are a world reference in the luxury rail tourism sector. The experience accumulated in hotels on rails ensures that the traveller will live unforgettable experiences.

www.renfe.com/trenesturisticos - <https://www.renfe.com/es/es/experiencias>





WHITE & KAKI

ARTE Y ARQUITECTURA EN EL ALGARVE ART AND ARCHITECTURE IN THE ALGARVE

Viajar nos permite vivir experiencias multisensoriales y difícilmente entendemos por qué amamos un hotel que despierta el espíritu aventurero o evoca el pasado, una residencia que destila serenidad o nos aporta calidez. Simplemente sentimos el ojo avizor y la atención a los detalles que construyen historias, personalidades y sentimientos detrás de elementos que hablan a nuestro inconsciente, gracias al trabajo de Carlos Rocha y Vitor Duarte, reconocidos interioristas de White & Kaki.

Traveling allows us to live multisensorial experiences and we hardly understand why we love a hotel that awakens the adventurous spirit or evokes the past in us, or a residence that exudes serenity or brings us warmth. We just feel the keen eye and attention to details that build stories, personalities and feelings behind elements that speak to our unconsciousness, thanks to the work of Carlos Rocha and Vitor Duarte, renowned interior designers at White & Kaki.

Texto | Texto: Adriana Lage - Fotografía | Photography: Adriana Lage
| Jose Manuel Ferrao | Ricardo Nascimento | White & Kaki | Grand
House Algarve | Rufino Quinta

Un viaje cultural arquitectónico

La sencilla fachada del almacén indica el estilo de vida discreto del dúo, mientras disfrutan del prestigio internacional y de premios reconocidos, como estar en el Top 100 de los mejores diseñadores de interiores del mundo por el Andrew Martin Interior Design Award.

En su showroom, Vitor y Carlos diseñan elegantes casas para clientes portugueses y extranjeros en medio de muebles antiguos y modernos y obras de arte nacionales, africanas y asiáticas, como obras de Malangatana, artista y poeta mozambiqueño, reconocido internacionalmente por su arte rupestre y la estatuaría de los macondes, etnia bantú cuyos hombres se

dedicaban a la guerra o a la escultura, en el noreste de la isla.

Me llevan a un recorrido guiado y cultural por el espacio de la galería, un viaje alrededor del mundo con historias sorprendentes escondidas detrás de piezas únicas encontradas en viajes que, luego de ser deconstruidas y restauradas, encuentran un nuevo propósito, rompiendo estándares estéticos y funcionales.

Carlos convierte una puerta de madera en la gran mesa de comedor; un inmenso cesto de mimbre en una lámpara; la vieja silla cobra vida como mesita de noche. Para ellos, la belleza del diseño radica en su sencillez y en la combinación de materiales nobles de la naturaleza, como la piedra, el hierro, el algodón y la madera.

Carlos y Vitor en su casa de Almancil, El Algarve | Carlos and Vitor at their home in Almancil, Algarve



El Algarve Secreto de White and Kaki

Después de décadas de éxito en Lisboa, el dúo se mudó a la tranquila Almancil, en el Algarve, un destino popular entre los turistas europeos en verano y los residentes durante todo el año gracias al clima agradable, donde descubren otra cara más allá de los bulliciosos centros de Faro. Albufeira y Vilamoura, donde modernas mansiones de lujo emergen en medio de las casas que recuerdan al Algarve, con una arquitectura pura y limpia y las emblemáticas chimeneas.

Lagar da Mesquita es uno de esos lugares tradicionales, en São Brás de Alportel, un escondite frecuentado por los lugareños para escapar de los turistas en temporada alta. Antigua fábrica de aceite de oliva, la casa de gruesos muros, yeso ondulado, ventanas estrechas y suelos de ladrillos de terracota alberga un restaurante de cocina mediterránea en un ambiente acogedor y sin pretensiones. “Es triste ver desaparecer estas casas típicas, representan el conocimiento de la vivienda sostenible perfeccionado durante siglos. Los gruesos muros, por ejemplo, actúan como aislante térmico, protegiendo a los vecinos de las temperaturas extremas”, comenta Carlos mientras disfrutamos de la sopa de cigalas servida como entrante en el salón de techos altos del Lagar.

La sostenibilidad es uno de los pilares de los proyectos de White and Kaki, “trabajamos con materia prima que se encuentra en la región, incluso en la elección de las plantas para los jardines”. Viven lo que predicán incluso en los lugares que frecuentan, como el Restaurante 2 Passos, otro favorito, un clásico en la región desde 1982.

Instalado en un lugar privilegiado de Praia do Ancão, el moderno edificio cuyas líneas hacen referencia a un barco sobre andamios fuera del agua cumple con las normas ambientales para proteger las dunas y la vegetación. En el salón, las ventanas del piso al techo enmarcan el mar azul profundo del Algarve, mientras que la terraza es ideal para largas conversaciones y bocadillos. En la arena de enfrente, sombrillas y tumbonas con servicio de barra dan servicio a los clientes que disfrutan del día junto al mar.



Sala de exposiciones de White & Kaki | White & Kaki Showroom



Salón de Grand House Algarve | Grand House Algarve Salon



Habitación de Grand House Algarve | Grand House Algarve Room



Decoración de Rufino Quinta | Decoration of Rufino Quinta



Objetos llegados de Asia para decorar Grand House Algarve |
Objects from Asia to decorate Grand House Algarve

Joyas para viajeros

Entre sus proyectos hoteleros se encuentra el Grand House Algarve, en la tranquila Vila Real de Santo Antonio, que alguna vez fue un bullicioso centro de la industria conservera portuguesa. White & Kaki recuperó el esplendor del Hotel Guadiana inaugurado en 1926, mezclando Art Nouveau y Composición Clásica en la decoración, con Art Deco y toques coloniales portugueses en objetos traídos de países de todo el mundo.

En otra propuesta más rural, Rufino Quinta disfruta del privilegio de estar enclavado en medio de una finca de naranjos. El dúo portugués juega con elementos rústicos inusuales, creando piezas armoniosas, como una lámpara decorada con ramas de árboles, integrando el interior y el exterior.

Al igual que en las viviendas en las que trabajan, cada proyecto tiene una personalidad y unas características únicas y los diseñadores creen que la casa es la segunda piel del residente, por lo que el proyecto parte de la perspectiva de quién es el cliente, sus valores, su rutina y el entorno en el que se encuentra, un proceso de creación que evoluciona junto con los propietarios. Arte puro. Por suerte para los visitantes que eligen explorar estas gemas y los lugareños que viajan sin salir de sus casas.

www.whiteandkaki.com





White & Kaki Showroom | Sala de exposiciones de White & Kaki

Architectural cultural trip

The warehouse's simple facade indicates the duo's low-key lifestyle, even though they enjoy international prestige and recognized awards, such as one of the 100 best interior designers in the world by the Andrew Martin Interior Design Award.

In their showroom, Vitor and Carlos design elegant homes for Portuguese and foreign clients amid antique and modern furniture as well as national, African and Asian works of art, such as those by Malangatana, a Mozambican artist and poet, internationally recognized for his rock art, and the statuary of the Macondes, a Bantu ethnic group whose men were dedicated to war and sculpture, in the northeast of the island.

They take me on a guided and cultural tour of the gallery, a trip around the world in surprising stories hidden behind unique pieces that, after being deconstructed

and restored, find a new purpose, breaking aesthetic and functional standards.

Carlos turns a wooden door into a large dining table; an immense wicker basket becomes a lamp; an old chair comes to life as a nightstand. For them, the beauty of the design lies in its simplicity and in the combination of noble materials from nature, such as stone, iron, cotton and wood.

The Secret Algarve by White and Kaki

After decades of success in Lisbon, the designers moved to quiet Almancil, in the Algarve, a destination popular with European tourists in the summer and year-round residents thanks to the pleasant weather, where they discover another face beyond the busy centers of Faro, Albufeira and Vilamoura, where modern luxury mansions pop up amid the reminiscent of Algarve houses, with pure and clean architecture and their emblematic chimneys.

White & Kaki Showroom |
Sala de exposiciones de White & Kaki



A short break at White & Kaki |
Un pequeño descanso en White & Kaki





Classy bathrooms at Grand House Algarve | Baños con clase en Grand House Algarve

Lagar da Mesquita is one of those traditional places, in São Brás de Alportel, a hiding place frequented by locals to escape the tourists in high season. A former olive oil factory, the house with thick walls, uneven plaster, narrow windows and terracotta brick floors houses a Mediterranean cuisine restaurant in a cozy and unpretentious atmosphere. “It’s sad to see these typical houses disappear, they represent the knowledge of sustainable housing honed over centuries. The thick walls, for example, act as thermal insulation, protecting residents from extreme temperatures”, says Carlos as we enjoy the crayfish bisque served as a starter in the Lagar’s high-ceilinged lounge. Sustainability is one of the pillars of White and Kaki’s projects, “we work with raw material found in the region, even in the choice of plants for the gardens”. They live what they preach even in the places they visit, like Restaurante 2 Passos, another favorite, a classic in the region since 1982. Installed in a privileged setting on Praia do Ancão, the modern building whose lines refer to a boat on scaffolding over water complies with environmental regulations to protect the dunes and vegetation. In the lounge, floor-to-ceiling windows frame the deep blue sea of the Algarve while the terrace is great for long conversations and snacks. On the sand, umbrellas and sun loungers with bar service help customers who enjoy the day by the sea.

Decoration that makes your stay at Grand House Algarve more enjoyable |
Decoración que hace más agradable la estancia en Grand House Algarve



Jewel for travelers

Among its hotel projects is the Grand House Algarve, in the quiet Vila Real de Santo António, once a bustling center of the Portuguese canning industry. White & Kaki restored the splendor of Hotel Guadiana opened in 1926, mixing Art Nouveau and Classical Composition in the decoration, with Art Deco and Portuguese colonial touches in objects brought from countries around the world.

In a more rural setting, Rufino Quinta enjoys the privilege of being nestled in the middle of an orange tree farm. The Portuguese duo plays with unusual rustic elements, creating harmonious pieces, such as a lamp decorated with tree branches, integrating the interior and exterior.

As in the homes where they work, each project has unique personality and characteristics and the designers believe that a house is the resident’s second skin, so each project starts from the perspective of who the clients are, their values, their routine and the surroundings where their home is located, a creation process that evolves together with its owners. Pure art. Lucky for visitors who choose to explore these gems and private owners who travel without leaving their homes.

www.whiteandkaki.com

Decorative objects that fill the rooms of Gran House Algarve |
Secillos objetos decorativos que llenan las estancias de Gran House Algarve



Brilliant ideas proposed by White & Kaki. Rufino Quinta |
Brilliantes ideas que proponen en White & Kaki. Rufino Quinta

Sweet dreams in the beautifully decorated rooms of Rufino Quinta |
Dulces sueños en las bellamente decoradas habitaciones de Rufino Quinta



365 DÍAS SIN FIN, PARA
DISFRUTAR DE ESTA
CIUDAD MEDIEVAL, CUNA
DE REYES Y REINAS, DE
REVOLUCIONARIAS Y
ARTISTAS, DE GENTE DE
BIEN Y NO TAN BIEN.
DONDE EL VINO NO SÓLO
SE BEBE Y LA MÚSICA NO
SÓLO SE ESCUCHA...

...VIVE, DESCUBRE, SIENTE...

TORO

INFIINITO

TOROAYTO.ES



Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid, cuenta además con una amplia formación académica en otras disciplinas y con una dilatada trayectoria profesional y política, lo que le da una visión de conjunto de las diferentes realidades de su tierra. En todos los cargos públicos que ha desempeñado siempre ha mostrado una gran sensibilidad acorde con su carácter, así como una absoluta implicación con los activos turísticos, humanos y económicos de Galicia, cosechando unos excelentes resultados.

With a degree in Hispanic Philology from the Complutense University of Madrid, she also has extensive academic training in other disciplines and a long professional and political career, which gives her an overview of the different realities of her homeland. In all the public positions he has held, he has always shown a great sensitivity in accordance with his character, as well as an absolute involvement with the tourist, human and economic assets of Galicia, achieving excellent results.

Por | By: José Manuel Gutiérrez



P.- Ahora que todo apunta a que dejamos atrás lo más duro de la pandemia, ¿cual es el balance del impacto que esta pesadilla ha causado en su región?

R.- Aún con todas las consecuencias que ha tenido la influencia de la Covid-19 en Galicia, como en el resto del mundo, nuestra comunidad autónoma fue una de las que mejor resistió en términos turísticos gracias a las características de nuestra oferta, tanto turística como de alojamientos, y del Camino de Santiago, que permiten un contacto y disfrute de la naturaleza sin agobios y grandes concentraciones.

P.- Galicia ha sido pionera en la implantación de medidas anticovid. Hábleme de ellas y ¿en qué medida podemos considerar a su comunidad autónoma como un destino seguro?

R.- En marzo de 2020, justo en el momento en el que comenzó el confinamiento, la Xunta de Galicia puso en marcha un plan de reactivación del sector turístico y cultural, dirigido por un lado a los establecimientos turísticos y por otro a nuestros ciudadanos y visitantes. Los responsables de los alojamientos y restaurantes pudieron tener formación inmediata para

afrontar la situación mientras que nuestros ciudadanos y visitantes tuvieron acceso a las medidas de protección dictadas por el departamento de Sanidad para evitar contagios en lo posible. Más tarde, en el año 2021, la Comunidad gallega fue pionera a la hora de implantar un seguro para visitantes como complemento para garantizar su hospitalización o su repatriación gratuita en el caso que fuese necesario. De esta forma, Galicia es un destino seguro que va camino de superar muy positivamente la influencia de la pandemia.

MARÍA NAVA CASTRO

Directora General de Turismo de Galicia
Director General of Tourism of Galicia



P.- Usted siempre se ha posicionado activamente como impulsora del sector turístico gallego. Uno de los productos estrella es el Bono Turístico. Cuéntenos en qué consiste y que representa en términos económicos para el sector. ¿Existen otros estímulos o ayudas públicas al sector?

R.- Esta es la tercera edición de nuestro bono turístico. En 2020 se abrió la convocatoria únicamente para personal sanitario, pero en 2021 y 2022 se abrió a todos los ciudadanos gallegos. Efectivamente, se ha planteado como una medida de apoyo al sector y tengo que decir que en este caso también fuimos los primeros en ponerla en marcha. A lo largo de estas tres ediciones, el bono turístico se ha revelado como un gran éxito de forma que en cuanto se han abierto las convocatorias, los bonos apenas han durado 12 horas. El bono turístico de Galicia es una tarjeta prepago para utilizar en los servicios turísticos de Galicia con distintos niveles de saldo. En esta edición hay tarjetas de 500, 375 y 250 euros de los cuales la Xunta de Galicia aporta el 40 por ciento y el usuario el 60% restante. Por otra parte, Galicia ha desarrollado planes de apoyo al sector valorados en 120 millones de euros, algunos de los cuales todavía están en marcha.

P.- ¿Cuales son las expectativas de recuperación del sector turístico gallego para este 2022?

R.- Si en 2020 Galicia, como ya comentamos, fue una de las comunidades autónomas que mejores registros turísticos obtuvo, en 2021 casi regresamos a los valores prepandemia. En lo que llevamos el sector turístico se acerca a las cifras prepandemia con más de 551.000 viajeros y más de un millón de pernoctaciones durante el primer trimestre, entre los datos de ocupación de establecimientos hoteleros y extrahoteleros de enero y febrero y los hoteleros del pasado mes de marzo. De este modo, Galicia se sitúa 10 puntos por encima de la media nacional en la recuperación de la demanda turística, esto es, un 90% respecto a los datos del mismo periodo de 2019 frente al 80% del resto de España. En lo que se refiere solo al pasado mes de marzo, Galicia registró más de 215.500 viajeros y casi 412.000 pernoctaciones acercándose también a las cifras prepandemia y 10 puntos por encima de la media estatal. De hecho, Galicia fue en marzo la segunda comunidad con mayor recuperación de viajeros frente al mismo mes de 2019, sólo por detrás de Canarias.

P.- El Xacobeo siempre significa un impulso importante para Galicia, pero en esta ocasión por su carácter bianual debido a la pandemia cobra un significado especial. ¿Cuáles son las perspectivas?

R.- De acuerdo con los datos y pese a la influencia de la Covid-19 podemos hablar de una evolución positiva de nuestro sector que camina hacia la recuperación de los registros prepandemia. El Xacobeo 2021-2022, supone una proyección excepcional del destino Galicia y estoy segura que nos va a ayudar a alcanzar el objetivo que nos hemos marcado en el Plan director Galicia, destino seguro 2021-20223 de 5 millones de visitantes.

P.- ¿Se podría hablar de una recuperación del Camino de Santiago y cuales son los mercados emisores?

R.- El año pasado, teniendo en cuenta que el Camino estuvo prácticamente cerrado los cuatro primeros meses de año y que hubo grandes dificultades para recibir viajeros del exterior, la Ruta jacobea registró 180.000 peregrinos que obtuvieron la Compostela. Todo un éxito. En lo que va de año, más de 38.000 peregrinos obtuvieron su Compostela y cerca de 27.000 solo en este mes de abril y 3.844 en este fin de semana.

El Camino de Santiago está registrando cifras históricas de peregrinos en este año, las más elevadas en la historia del Camino y del Xacobeo, por lo que confiamos en que se sigan batiendo récords en lo que queda de Año Santo. En cuanto a la procedencia de los peregrinos, los principales países emisores son, estos primeros cuatro meses de 2022, Portugal, Alemania, Estados Unidos, Italia, Irlanda, Reino Unido, Francia, México y Brasil.

P.- En estos días estamos viviendo la tragedia ucraniana. ¿En qué medida puede afectar esta realidad al sector turístico desde todos los puntos de vista?

R.- El turismo, que es uno de los motores económicos de España y que a la vez ha sido de los sectores más castigados y debilitados por la crisis sanitaria, vuelve a ver su actividad afectada por la inestabilidad internacional derivada de la guerra de Ucrania que previsiblemente repercutirá



Plaza del Obradoiro y Catedral de Santiago de Compostela /
Plaza del Obradoiro and Santiago de Compostela Cathedral



Ribeira Sacra en la provincia de Lugo / Ribeira Sacra in the province of Lugo



Puerto de Corcubión, provincia de A Coruña | Port of Corcubión, A Coruña province



Restaurante Sabrego. Ribadavia, Ourense | Sabrego Restaurant. Ribadavia, Ourense



María Nava Castro, Directora General de Turismo de Galicia | María Nava Castro, Director General of Tourism of Galicia

en la actividad turística. Efectos sobre nuestros principales mercados emisores -España y Europa-. Las consecuencias más directas son la subida de precios generalizada en la economía y en especial por la subida de los precios de la energía y combustibles, así como la pérdida de poder adquisitivo, debido a la inflación y al menor crecimiento o incluso estancamiento económico. En este sentido, se hace necesario aplicar medidas de apoyo al sector que ayuden a anticiparse y a mitigar las consecuencias que están teniendo estos factores en la economía en general y, como no puede ser de otra manera, en el sector turístico.

P.- De cara a este 2022 ¿cuáles son los ejes de actuación sobre los que se basa la puesta en valor de Galicia como destino?
Galicia es un destino seguro y de calidad, que mejora su posicionamiento nacional e internacional tras la crisis de la COVID-19 con base en sus atributos característicos: la

naturaleza y el paisaje, la hospitalidad de su gente, el patrimonio, la gastronomía y la cultura propia que le otorgan su carácter singular y único, con el Camino de Santiago como principal embajador de la marca Galicia. Con estas premisas, nuestros objetivos estratégicos para el futuro pasan por consolidar la reactivación de la actividad turística, afianzar Galicia como destino seguro, impulsar proyectos tractores que aceleren la recuperación, profundizar en la sustentabilidad del destino, posicionar nuestro territorio como destino preferente, estimular la innovación turística y reforzar la gobernanza a través de distintos niveles público-privados.

P.- En estos momentos en los que las propuestas culinarias españolas han alcanzado cotas universales, ¿qué papel juega la gastronomía gallega en el desarrollo del sector turístico?
La gastronomía es el tercer motivo por el que nuestros visitantes eligen el destino Galicia, y algunos años el segundo. Por lo tanto, la oferta gastronómica de nuestro territorio se ha convertido en unos de nuestros principales recursos

turísticos. Galicia dispone hoy de diecisiete estrellas michelín: quince restaurantes en Galicia, uno con dos estrellas, y uno en Madrid que muestran con orgullo una distinción que celebra su talento culinario y les anima a seguir por el camino de la excelencia. Además, otros ciento once restaurantes cuentan con la distinción sol Repsol. Pero no sólo en el servicio está nuestro atractivo, también en la variedad y la calidad de nuestros productos, así como en la forma de elaborarlos.

P.- ¿Podría hacernos un pronóstico del futuro turístico de Galicia para los próximos años?
Galicia tiene todas las condiciones para consolidarse como un destino de referencia dentro de España; un destino sostenible y variado, con capacidad para atraer distintas demandas y que cuenta con la joya del Camino de Santiago. Con estos atributos estamos diseñando la oferta del futuro para atraer cada vez más visitantes.

<https://www.turismo.gal/>



Canyon of the river Sil in the province of Lugo | Cañón del río Sil en la provincia de Lugo

Q.- Now that the worst of the pandemic is behind us, what is your assessment of the impact this nightmare has had on your region?

A.- Even with all the consequences of the influence of Covid-19 in Galicia, as in the rest of the world, our autonomous community was one of the best resisted in terms of tourism thanks to the characteristics of our offer, both in terms of tourism and accommodation, and the Camino de Santiago, which allow contact and enjoyment of nature without crowds and large concentration

Q.- Galicia has been a pioneer in the implementation of anti-virus measures. Tell me about them, what extent can we consider your autonomous community as a safe destination?

A.- In March 2020, just as the confinement began, the Xunta de Galicia launched a plan to reactivate the tourism and cultural sector, aimed on the one hand at tourist establishments and on the other at our citizens and visitors. Those responsible for accommodation and restaurants were able to receive immediate training to deal with the situation, while our citizens and visitors had access to the protective measures dictated by the Health Department to avoid contagion as far as possible. Later, in 2021, the Galician Community was a pioneer in implementing an insurance for visitors as a complement to guarantee their hospitalisation or repatriation free of charge if necessary. In this way, Galicia is a safe destination that is on the way to overcome the influence of the pandemic very positively.



Church of Santa Maria. Nogueira de Miño, Lugo | Iglesia de Santa Maria. Nogueira de Miño, Lugo

Q.- You have always actively positioned yourself as a promoter of the Galician tourism sector. One of the star products is the Tourist Voucher. Tell us what it consists of and what it represents in economic terms for the sector. Are there other stimuli or public aid for the sector?

A.- This is the third edition of our tourist voucher. In 2020 the call was opened only for health personnel, but in 2021 and 2022 it was opened to all Galician citizens. Indeed, it has been proposed as a measure to support the sector and I have to say that in this case we were also the first to implement it. Throughout these three editions, the tourist voucher has proved to be a great success, so that as soon as the calls for applications were opened, the vouchers lasted barely 12 hours. The Galicia tourist voucher is a prepaid card for use in Galicia's tourist services with different balance levels. In this edition there are cards of 500, 375 and 250 euros of which the Xunta de Galicia contributes 40 percent and the user the remaining 60 percent. In addition, Galicia has developed plans to support the sector valued at 120 million euros, some of which are still underway.

Q.- What are the expectations for the recovery of the Galician tourism sector for 2022?

A.- If in 2020 Galicia, as we have already mentioned, was one of the autonomous communities with the best tourism records, in 2021 we are almost back to pre-pandemic values. So far, the tourism sector is approaching pre-pandemic figures with more than 551,000 travellers and more than one million overnight stays during the first quarter, between the occupancy data of hotel and non-hotel establishments in January and February and the hoteliers of last March. Thus, Galicia is 10 points above the national average in the recovery of tourism demand, that is, 90% compared to the data for the same period of 2019 compared to 80% in the rest of Spain.

In March alone, Galicia registered more than 215,500 travellers and almost 412,000 overnight stays, also approaching the pre-Pandemic figures and 10 points above the national average. In fact, Galicia was in March the second community with the second highest recovery of travellers compared to the same month of 2019, only behind the Canary Islands.



Ribeiro wine | Vino de Ribeiro

Galician Wine Museum. Ribadavia, Ourense | Museo del Vino de Galicia. Ribadavia, Ourense





Tribute to the Pilgrim in Finisterre, A Coruña | Homendije al Peregrino en Finisterre, A Coruña

Q.- The Xacobeo is always an important boost for Galicia, but on this occasion, due to its biannual nature because of the pandemic, it takes on a special significance. What are the prospects?

A.- Last year, taking into account that the Camino was practically closed for the first four months of the year and that there were great difficulties in receiving travellers from abroad, the Jacobea Route registered 180,000 pilgrims who obtained the Compostela. A great success. So far this year, more than 38,000 pilgrims obtained their Compostela and nearly 27,000 in April alone and 3,844 this weekend. The Camino de Santiago is registering historic numbers of pilgrims this year, the highest in the history of the Camino and the Xacobeo, so we are confident that records will continue to be broken in the remainder of the Holy Year.

In terms of the origin of the pilgrims, the main countries of origin in the first four months of 2022 are Portugal, Germany, the United States, Italy, Ireland, the United Kingdom, France, Mexico and Brazil.

Q.- We are currently experiencing the Ukrainian tragedy, to what extent can this reality affect the tourism sector from all points of view?

A.- Tourism, which is one of Spain's economic engines and at the same time has been one of the sectors most affected and weakened by the health crisis, is once again being affected by the international instability derived from the war in Ukraine, which is expected to have repercussions on tourist activity. Effects on our main source markets -Spain and Europe-. The most direct consequences are the generalised rise in prices in the economy, especially due to the rise in energy and fuel prices, as well as the loss of purchasing power due to inflation and slower growth or even economic stagnation. In this sense, it is necessary to apply measures to support the sector that help to anticipate and mitigate the consequences that these factors are having on the economy in general and, of course, on the tourism sector.

Sunset in Finisterre, A Coruña |



| Atardecer en Finisterre, A Coruña

Q.- Looking ahead to 2022, what are the main lines of action on which the enhancement of Galicia as a destination is based?

A.- Galicia is a safe and quality destination, improving its national and international positioning after the COVID-19 crisis based on its characteristic attributes: nature and landscape, the hospitality of its people, heritage, gastronomy and its own culture that give it its singular and unique character, with the Way of St. James as the main ambassador of the Galicia brand. With these premises, our strategic objectives for the future are to consolidate the reactivation of tourism activity, consolidate Galicia as a safe destination, promote projects that accelerate recovery, deepen the sustainability of the destination, position our territory as a preferred destination, stimulate tourism innovation and strengthen governance through different public-private levels.

Q.- At a time when Spanish culinary proposals have reached universal levels, what role does Galician gastronomy play in the development of the tourism sector?

A.- Gastronomy is the third reason why our visitors choose Galicia as their destination, and in some years the second. Therefore, the gastronomic offer of our territory has become one of our main tourist resources. Galicia now has seventeen Michelin stars: fifteen restaurants in Galicia, one with two stars, and one in Madrid, proudly displaying a distinction that celebrates their culinary talent and encourages them to continue along the path of excellence. In addition, another one hundred and eleven restaurants have the Repsol sun distinction. But our appeal lies not only in our service, but also in the variety and quality of our products, as well as in the way we prepare them.

Q.- Could you give us a forecast for the future of tourism in Galicia in the coming years?

A.- Galicia has all the conditions to consolidate itself as a reference destination within Spain; a sustainable and varied destination, with the capacity to attract different demands and with the jewel of the Camino de Santiago. With these attributes we are designing the offer of the future to attract more and more visitors.

<https://www.turismo.gal/>



Seafood, the star product of Galician gastronomy |
Marisco, producto estrella de la gastronomía gallega



O Novo Cabalo Furado Restaurant. Tui, Pontevedra, A Coruña |
Restaurante O Novo Cabalo Furado. Tui, Pontevedra

Jewish Quarter of Tui, Pontevedra | Barrio Judío de Tui, Pontevedra



MOTO **Lux** ROUTE

VIAJES EXCLUSIVOS EN MOTO

Rutas organizadas en moto que nadie ha experimentado antes.
Lugares increíbles fuera de núcleos turísticos.
Experiencia y sensaciones inolvidables...

<https://motoluxroute.com/>

DS 9 E-TENSE 4 X4 360

**SÍMBOLO DEL ARTE DE
VIAJAR FRANCÉS**
SYMBOL OF THE FRENCH ART
OF TRAVELLING



Como buque insignia de la gama, el DS 9 E-TENSE 4x4 360 combina elegancia, calidad superior y prestaciones, todo un ejercicio de sofisticación y tecnología respetuoso con el medio ambiente.

As the flagship of the range, the DS 9 E-TENSE 4x4 360 combines elegance, superior quality and performance, an exercise in sophistication and environmentally friendly technology.

Texto | Text: Redacción



Sin duda alguna estamos ante la versión premium de la marca gala y el modelo más potente de su historia gracias a sus 360 cv, sin pasar por olvidar su altísimo nivel de equipamiento que hacen de la conducción toda una sugerente experiencia.

Esta elegante berlina de casi cinco metros de largo y tracción integral no es otro que el esperado DS 9 E-Tense 4x4 360, que combina un motor gasolina de cuatro cilindros y 1.6 litros con una entrega de 200 cv, con dos motores eléctricos, uno por cada eje, rindiendo el delantero 81,2 kW (110 cv) y el trasero 83 kW (113 cv). La batería de 11,9 kWh cuenta con una gestión avanzada para ahorrar energía y manejar diferentes aplicaciones.

Con una excelente insonorización y suavidad de marcha, sin renunciar a su temperamento ágil, en modo cero emisiones, recorre hasta 52 kilómetros en ciclo urbano WLTP o hasta 47 kilómetros en ciclo combinado WLTP.

El consumo de combustible se reduce a 1,8 l/100 km con unas emisiones de CO2 homologadas de 41 g/km en ciclo WLTP. La velocidad máxima está limitada electrónicamente a 250 km/h, con la capacidad de alcanzar los 140 km/h solo con energía eléctrica y una aceleración de 0-100 km/h de 5,6 segundos.

Además de sus exclusivas llantas de aleación Munich de 20 pulgadas y de sus pinzas de freno con la marca DS Performance, cuenta con discos de freno delanteros ventilados de 380 mm de diámetro y suspensión específica con la barra estabilizadora, ambas ajustadas por DS Performance. El conjunto se completa con una transmisión automática de ocho velocidades que transmite toda su fuerza a los dos ejes.

El apartado de equipamiento es completísimo, incorporando el Connected Pilot, con funciones de conducción semiautónoma, y el Park Pilot, que permite el estacionamiento automático. También lleva de serie el Active Scan Suspension,

un sistema que lee la carretera gracias a unas cámaras situadas en el parabrisas y que adapta los amortiguadores para hacer frente a las irregularidades del asfalto y filtrar las imperfecciones de la carretera gestionando continuamente los amortiguadores. Incorpora la función DS Energy Coach, desarrollada con la colaboración del doble campeón de Fórmula E, Jean-Éric Vergne. Esta aplicación es visible en la pantalla central del sistema multimedia, mostrando en gráficos la energía que se regenera en las frenadas, tanto de forma instantánea como en el recorrido. Por último, lleva Led Vision, que actúa sobre el haz de los faros para adaptarlo a las condiciones de la carretera y a la velocidad de la berlina.

De serie incorpora también asientos con ajuste eléctrico, función memoria y calefactados, instrumentación digital de 12 pulgadas y display multimedia táctil también de 12 pulgadas con sistema DS Connect NAV que incluye navegador, radio digital y conexión Apple CarPlay y Android Auto, carga inalámbrica para dispositivos móviles, freno de estacionamiento eléctrico, sensores de aparcamiento delanteros y traseros y cámara de visión trasera, entre otros muchos dispositivos. No falta tampoco la tecnología de asistencia pues va dotado de control de crucero adaptativo, frenada de emergencia, detector de ángulo muerto, alerta activa por salida de carril, asistente inteligente de luces de carretera y reconocimiento de señales de tráfico.

Sin lugar a dudas, el DS 9 E-Tense 4x4 360 es una excelente alternativa para quienes buscan una berlina avanzada, segura, divertida de conducir, fiable y confortable por algo más de sesenta y siete mil euros.

<https://www.dsautomobiles.com/fr/accueil.html>





This is undoubtedly the premium version of the Gallic brand and the most powerful model in its history thanks to its 360 hp, without forgetting its high level of equipment that makes driving an evocative experience.

This elegant, nearly five-metre long, all-wheel drive saloon is the long-awaited DS 9 E-Tense 4x4 360, which combines a 1.6-litre four-cylinder petrol engine delivering 200 hp with two electric motors, one for each axle, the front one producing 81.2 kW (110 hp) and the rear one 83 kW (113 hp). The 11.9 kWh battery features advanced management to save energy and handle different applications.

With excellent soundproofing and a smooth ride, without sacrificing its agile temperament, in zero-emission mode, it covers up to 52 kilometres on the WLTP urban cycle or up to 47 kilometres on the WLTP combined cycle.

Fuel consumption is reduced to 1.8 l/100 km with CO2 emissions of 41 g/km in the WLTP cycle. Top speed is electronically limited to 250 km/h, with the ability to reach 140 km/h on electric power alone and 0-100 km/h acceleration of 5.6 seconds.

In addition to its exclusive 20-inch Munich alloy wheels and DS Performance branded brake calipers, it features 380 mm diameter ventilated front brake discs and specific suspension with anti-roll bar, both tuned by DS Performance. The package is completed by an eight-speed automatic transmission that transmits full power to both axles.

The equipment is very complete, incorporating the Connected Pilot, with semi-autonomous driving functions, and the Park Pilot, which allows automatic parking. Also standard is Active Scan Suspension, a system that reads the road via cameras in the windscreen and adapts the dampers to cope with road irregularities and filter out road imperfections by continuously managing the dampers. It incorporates the DS Energy Coach function, developed in collaboration with double Formula E champion Jean-Éric Vergne. This application is visible on the central screen of the multimedia system, displaying in graphs the energy regenerated during braking, both instantaneously and over the course of the journey. Lastly, it is equipped with Led Vision, which adapts the beam of the headlights to the road conditions and the speed of the saloon.

Standard equipment also includes electrically adjustable seats with memory function and heated seats, 12-inch digital instrumentation and 12-inch touchscreen multimedia display with DS Connect NAV system including navigation, digital radio and Apple CarPlay and Android Auto connectivity, wireless charging for mobile devices, electric parking brake, front and rear parking sensors and rear-view camera, among many other features.

There's no shortage of assistive technology either, with adaptive cruise control, emergency braking, blind spot detector, active lane departure warning, intelligent high beam assistant and traffic sign recognition.

Without a doubt, the DS 9 E-Tense 4x4 360 is an excellent alternative for those looking for an advanced, safe, fun-to-drive, reliable and comfortable saloon for just over sixty-seven thousand euros.

<https://www.dsautomobiles.com/en/home.html>





UN VIAJE DE LUJO CON EMIRATES

A LUXURIOUS TRIP WITH EMIRATES

Viajar en la clase Business de Emirates, tanto si se elige el A380 como el Boeing 777, es una experiencia que va más allá del propio vuelo y en el que la comodidad alcanza un nuevo nivel. La compañía aérea nos anima a vivir la redefinición de la clase Business en la que el lujo esta presente hasta en el más mínimo detalle.

Travelling in Emirates Business Class, whether you choose the A380 or the Boeing 777, is an experience that goes beyond the flight itself and takes comfort to a new level. The airline encourages us to live the redefinition of Business Class where luxury is present down to the smallest detail.

Texto | Text: Redacción

Este viaje se inicia en la exclusiva Sala VIP Moët & Chandon del aeropuerto de Dubái, donde nos sorprenderán con cuatro de los champanes más emblemáticos de la famosa marca francesa, además de una selección de canapés elaborados por diferentes chefs con estrella Michelin. Una sala en la que el movimiento, la fluidez y la energía del champán Moët & Chandon y de los clientes de Emirates se ve reflejado en el diseño dorado y en los elegantes asientos. Ahora, sube a bordo, toma asiento, relájate y disfruta de la más deliciosa cocina gourmet y de los canales de entretenimiento, déjate acariciar por el ambiente de la sala VIP y descansa sobre una suave superficie de cuero. El viaje comienza.

Clase Business del A380

La cabina de la clase Business del A380 ofrece un confort único gracias a sus cómodos asientos de piel color champán con costuras marcadas y suaves reposacabezas acolchados que garantizan un acogedor vuelo, así como un reparador sueño. El diseño del entorno de los asientos muestra detalles de madera pulida y el minibar original, que se encuentra en el lateral, permite disfrutar de una bebida durante el vuelo. Opciones de la cabina que se completan con el televisor HD de veinte pulgadas con controlador táctil que ofrece todo el entretenimiento que habías soñado; películas, música y series de televisión y enchufes para recargar tu portátil y el teléfono móvil.



El placer de comer a 40.000 pies de altura

En todos los vuelos de la clase Business encontrarás una selección de elaboraciones creativas y deliciosas bebidas Premium preparadas y servidas siguiendo los más estrictos niveles de higiene. Propuestas gastronómicas que son servidas en porcelana fina de Royal Doulton y acompañada de la cubertería Robert Welch diseñada en exclusiva para Emirates. Los cocineros no dejan de aprender sobre las cocinas del mundo para ofrecer el sabor del destino antes de llegar a él y siempre, en colaboración con expertos locales teniendo en cuenta el sabor, el emplatado y hasta la colocación de la vajilla. Por todo esto, podrás degustar el tradicional *mezze* árabe en los vuelos desde Dubái, el pollo al curry si viajas a las Islas Mauricio, una *moqueca* en Brasil o los auténticos sabores japoneses si vuelas a Tokio u Osaka.

<https://www.emirates.com/es/spanish/>

This journey begins in the exclusive Moët & Chandon lounge at Dubai airport, where we will be surprised with four of the most emblematic champagnes of the famous French brand, as well as a selection of canapés prepared by different Michelin-starred chefs. A lounge where the movement, fluidity and energy of Moët & Chandon champagne and Emirates customers is reflected in the golden design and elegant seating. Now, climb aboard, take a seat, relax and enjoy the most delicious gourmet cuisine and entertainment channels, let yourself be caressed by the ambience of the VIP lounge and rest on a soft leather surface. The journey begins.

A380 Business Class

The A380 Business Class cabin offers unique comfort thanks to its comfortable champagne-coloured leather seats with soft padded headrests that ensure a cosy flight

Después de unas horas de vuelo puedes necesitar levantarte de tu cómodo asiento y la mejor opción es la elegante Sala Vip. Con una relajante iluminación ambiental y detalles en tonos bronceados y de madera, este espacio es ideal para disfrutar de una bebida o un aperitivo de pie en la barra o en sus cómodos sofás y por supuesto, en ese ambiente tan relajado, hacer amigos. El A380 cuenta además con suites privadas que garantizan privacidad y descanso. Baja la iluminación ambiental, convierte tu asiento en una cama totalmente plana y disfruta de tu tiempo, nadie te va a molestar. Aquí encontrarás también un pequeño escritorio donde trabajar o escribir sobre lo que has visto en tu viaje, disfrutar de los canales de entretenimiento, un minibar con las mejores bebidas y deliciosos refrigerios, además de auriculares diseñados en fino cuero italiano saffiano de Scabrenta que garantizan un ajuste suave y cómodo. Para completar esta maravillosa experiencia en el aire, la clase Business del A380 cuenta con Ducha Spa elegantemente acabada en madera pulida, suelo radiante, una completa gama de productos Voya para la piel y el cabello cuidadosamente elaborados con algas marinas orgánicas y cosechadas a mano y un kit de Bulgari con la fragancia característica Eau Parfumée au The Blanc,

así como otros productos esenciales que harán que tu piel se refresque.

Clase Business del Boeing 777

Diseñados para brindar un mejor apoyo y una comodidad inmejorable, los nuevos asientos de la clase Business del Boeing 777 permiten utilizar el controlador de pantalla táctil para deslizar el asiento hacia una posición completamente horizontal y con suficiente espacio para estirar las piernas. El televisor de veintitrés pulgadas ofrece un completo paquete de entretenimiento, pudiendo acceder a los mismos canales que disfrutamos en el A380. El árbol nacional de los Emiratos Árabes nos indica que estamos llegando a las seis exclusivas suites privadas en las que redescubrir un nuevo concepto de privacidad total. Cierra las puertas que van del suelo al techo, configura el entorno con el control personal de iluminación y temperatura y disfruta de tu viaje. Sus cómodos asientos permiten gozar de la máxima comodidad gracias a la configuración de gravedad cero que garantiza un absoluto reposo natural de tu cuerpo. Y por supuesto, disfruta de las vistas HD, aunque tu suite este situada en el centro; solo tienes que abrir tu ventana virtual y disfrutar del mundo exterior o si lo prefieres, utiliza los prismáticos para explorar los cielos y no perderte nada.



and a restful night's sleep. The design of the seating environment features polished wood details and the original minibar, located on the side, allows you to enjoy a drink during the flight. The cabin options are completed by the twenty-inch HD television with touch-screen control, which offers all the entertainment you could dream of: films, music and TV series, as well as sockets for recharging your laptop and mobile phone.

After a few hours of flying you may need to get up from your comfortable seat and the best option is the elegant VIP Lounge. With soothing mood lighting and tan and wood accents, this space is ideal for enjoying a drink or snack standing at the bar or on the comfortable sofas and of course, in that relaxed atmosphere, making friends.

The A380 also has private suites that guarantee privacy and relaxation. Turn down the ambient lighting, turn your seat into a completely flat bed and enjoy your time – no one will disturb you. Here you'll also find a small desk where you can work or write about what you've seen on your trip, enjoy the entertainment channels, a minibar with the best drinks and delicious snacks, plus headphones designed in fine Italian saffiano leather by Scabrenta that guarantee a soft and comfortable fit.

To complete this wonderful experience in the air, A380 Business Class features a Spa Shower elegantly finished in polished wood, underfloor heating, a full range of Voya skin and hair products carefully crafted from organic, hand-harvested seaweed and a Bulgari kit with the signature fragrance Eau Parfumée au The Blanc, as well as other essentials that will refresh your skin.



Boeing 777 Business Class

Designed to provide better support and unbeatable comfort, the new Boeing 777 Business Class seats allow you to use the touch-screen controller to slide the seat into a fully lie-flat position with plenty of room to stretch out your legs. The twenty-three-inch television offers a complete entertainment package, with access to the same channels enjoyed on the A380.

The national tree of the United Arab Emirates tells us that we are coming to six exclusive private suites in which to rediscover a new concept of total privacy. Close the floor-to-ceiling doors, set the mood with personal lighting and temperature control and enjoy your journey. Comfortable seating allows you to enjoy maximum comfort thanks to the zero-gravity configuration that guarantees absolute natural rest for your body. And of course, enjoy the HD views, even if your suite is centrally located; just open your virtual window and enjoy the outside world or, if you prefer, use the binoculars to explore the skies and not miss anything.

The pleasure of eating at an altitude of 40,000 feet

On all Business Class flights, you'll find a selection of creative creations and delicious Premium drinks prepared and served to the highest standards of hygiene. These gastronomic proposals are served on fine Royal Doulton porcelain and accompanied by Robert Welch cutlery designed exclusively for Emirates. The chefs are constantly learning about the cuisines of the world to offer a taste of the destination before they arrive, and always in collaboration with local experts, taking into account the taste, the plating and even the placement of the crockery. So you can enjoy traditional Arabic mezze on flights from Dubai, chicken curry on a flight to Mauritius, moqueca in Brazil or authentic Japanese flavours on a flight to Tokyo or Osaka.

<https://www.emirates.com/es/english/>



30 AVENUE MONTAIGNE

EL TALLER DE LOS SUEÑOS THE WORKSHOP OF DREAMS

A lo largo de los últimos setenta años las paredes de la mansión situada en el 30 de la Avenue Montaigne han sido privilegiados testigos del nacimiento de las colecciones de la casa Dior, comenzando con el icónico New Look, un evento revolucionario en la historia de la moda.

Over the last seventy years the walls of the mansion at 30 Avenue Montaigne in Paris have been privileged witnesses to the birth of the Dior collections, starting with the iconic New Look, a revolutionary event in the history of fashion.

Texto | Text: Javier Gutiérrez
Fotografía | Photography: Kristen Pelou

El año 1946 marca el inicio de un viaje dedicado a exaltar la belleza del cuerpo femenino. Y el lugar elegido para transformar sus fantasías en bocetos fue esta mansión construida en 1865 por el conde Walewski, hijo ilegítimo de Napoelón I, cuyo estilo sobrio pero refinado, sus proporciones modestas y su fachada neoclásica enamoraron a Christian Dior. Un largo camino que se inició únicamente con tres *Ateliers* o talleres de trabajo, un minúsculo estudio, un salón en el que se mostraban los vestidos, un camerino para las modelos, un despacho y dos pequeños probadores. Y allí, en la mansión, como un virtuoso enjambre de abejas, las *petites mains* (manos pequeñas) de Dior daban forma a los vestidos con gestos minuciosos y los ateliers descifraban un código indescifrable y convertían los “pequeños grabados” en creaciones artísticas únicas.

Aquí fue donde cumplió el deseo de hacer a las mujeres “no solo más bellas, sino más felices”. Y lo consiguió con uno bocetos que resaltaron y enfatizaron las curvas femeninas. Sus siluetas celebraban la alegría de vivir de la posguerra, revolucionando en el período que va de 1947 a 1957 los códigos de la elegancia y la feminidad. Situado a orillas del Sena, en el Distrito VIII de la capital francesa, uno de los más emblemáticos de la ciudad, el número 30 de la Avenue Montaigne se convirtió en símbolo de la elegancia parisina, un reino de ensueño y fantasía donde los diseños de Dior cobraban vida y donde se reinventaban constantemente. Escenario de innumerables desfiles de moda, es en la actualidad un lugar lleno de recuerdos y donde todavía se escuchan las risas de invitados tan ilustres como Grace Kelly, Marlene Dietrich o Rita Hayworth; un lugar que encarna la historia de la moda del siglo XX.

Grandes estrellas del pasado, y también del presente, eligieron a Christian Dior como su modisto, seducidas por sus creaciones de Alta Costura y su sentido de la elegancia. Estrellas del cine como Marlene Dietrich, quien amenazó al gran Alfred Hitchcock con abandonar el rodaje de la película “State Fright” si no se le facilitaba un vestuario Dior para interpretar su papel, lanzó toda una declaración de intenciones al director con estas escuetas pero amenazadoras palabras: “No Dior, no Dietrich”. Una nómina de estrellas que se completa con Ava Gardner, Ingrid Bergman, Grace Kelly, Marilyn Monroe, Sophia Loren, Claudia Cardinale o Lauren Bacall que se alarga hasta la actualidad con celebridades como Nicole Kidman, Charlize Theron, Isabelle Huppert, Natalie Portman, Jennifer Lawrance o Rhiana. Personalidades emblemáticas que adoptaron piezas icónicas, como Diana de Gales y el bolso Lady Dior, nombrado así en su honor.

Pero ¿de dónde le venía la inspiración? Muchas y variadas eran las fuentes de las que bebía. Christian Dior sentía pasión incondicional por el arte en todas sus formas, pero también por la naturaleza y su belleza que cultivó desde niño junto a su madre en el jardín de la villa familiar en Granville, Normandía. En sus tiempos de estudiante se apasionó por los movimientos de vanguardia, como el cubismo, estrechó lazos con artistas e intelectuales de la época como los pintores Max Ernst, Pablo Picasso, Joan Miró o Salvador



Diorama de La Galerie Dior | La Galerie Dior diorama

Dali; con el artista visual y pintor Man Ray y el poeta Jean Cocteau. Conectó la moda con sus muchas pasiones culturales e infundió en sus colecciones la magia de la música, la literatura y la arquitectura. Incluso, fascinado desde niño por la magia de las mascaradas, se inspiró en los grandes bailes del siglo XX. Como no podía ser de otra forma, París también fue una fuente inagotable de inspiración para Dior. Los monumentos y las calles parisinas dieron nombre y líneas arquitectónicas a sus diseños de Alta Costura, siendo su musa suprema la mujer parisina que el mismo definió de esta manera: “*¡Las reinas del día! Nuestras glorias, nuestras musas, aquellas a las que nos aferramos, envidiamos, amamos, admiramos, las mujeres elegantes, ‘les Parisiennes’...*”

La Galerie Dior

En pleno siglo XXI el 30 Avenue Montaigne se ha reinventado y alberga La Galerie Dior. Experiencia que comienza con un diorama

que da la bienvenida al visitante con una presentación de la esencia del estilo Dior, a través de más de mil creaciones, que van desde la inauguración de la firma hasta nuestros días. Con una narrativa escenográfica única, captura el espíritu de la Alta Costura parisina a través de looks, bocetos originales y documentos de archivo, así como accesorios y piezas excepcionales, muchas de ellas, exhibidas por vez primera. Otras salas muestran aspectos relacionados con los procesos de creación en la alta costura, la relación de Dior con los artistas o su pasado como galerista, sin olvidar las fragancias Miss Dior y J'adore, las celebridades que han sido imagen de Dior y los seis sucesores al frente de la dirección creativa: Yves San Laurent, Marc Bohan, Gianfranco Ferré, John Galliano, Raf Simons y María Grazia Chiuri.

La Galerie exhibe obras de arte originales como una gran instalación de Paul Cockedge, una escultura de Isa Genzken, una

obra realizada en acero por John Chamberlain o una instalación de video de Jennifer Steinkamp, siendo posible disfrutar de tres espacios ajardinados diseñados por el paisajista belga Peter Wirtz.

Además de este espacio expositivo, alberga una boutique que es la más grande de Dior, talleres de Alta Costura y joyería, el despacho original de Dior y una suite con capacidad para ocho personas.

Otras de las pasiones que Christian Dior cultivó a lo largo de su vida fue el gusto por el arte gastronómico, por lo que otra de las novedades de 30 Avenue Montaigne son dos espacios gastronómicos, ambos diseñados por Peter Marino, al igual que la boutique. Mousier Dior es un restaurante gourmet inspirado en el *art de vivre* francés y dirigido por el chef Jean Imbert y el Café Dior que se encuentra junto a la galería de la exposición.

https://www.dior.com/es_es

Los Jardines Encantados | The Enchanted Gardens



The year 1946 marks the beginning of a journey dedicated to exalting the beauty of the female body. And the place chosen to transform his fantasies into sketches was this mansion built in 1865 by Count Walewki, the illegitimate son of Napoleon I, whose sober but refined style, modest proportions and neoclassical façade made Christian Dior fall in love with it. It was a long journey that began with just three *Ateliers*, a tiny studio, a salon where the dresses were displayed, a dressing room for the models, an office and two small fitting rooms. And there, in the mansion, like a virtuoso swarm of bees, Dior's *petites mains* (little hands) shaped the dresses with meticulous gestures and the ateliers deciphered an indecipherable code and turned the "little engravings" into unique artistic creations. It was here that he fulfilled his wish to make women "not only more beautiful, but happier". And he achieved this with sketches that highlighted and emphasised the feminine curves.

His silhouettes celebrated post-war joie de vivre, revolutionising the codes of elegance and femininity in the period from 1947 to 1957. Located on the banks of the Seine in the 8th arrondissement of the French capital, one of the city's most emblematic districts, 30 Avenue Montaigne became a symbol of Parisian elegance, a realm of dreams and fantasy where Dior designs were brought to life and constantly reinvented. The scene of countless fashion shows, it is today a place full of memories and where you can still hear the laughter of such illustrious guests as Grace Kelly, Marlene Dietrich and Rita Hayworth; a place that embodies the history of 20th century fashion. Great stars of the past and present have chosen Christian Dior as their couturier, seduced by his Haute Couture creations and his sense of elegance. Film stars such as Marlene Dietrich, who threatened the great Alfred Hitchcock to abandon the filming of "State Fright" if she was not provided with a Dior wardrobe

to play her role, made a statement of intent to the director with these terse but threatening words: "No Dior, no Dietrich". The list of stars is completed by Ava Gardner, Ingrid Bergman, Grace Kelly, Marilyn Monroe, Sophia Loren, Claudia Cardinale and Lauren Bacall, and continues to the present day with celebrities such as Nicole Kidman, Charlize Theron, Isabelle Huppert, Natalie Portman, Jennifer Lawrence and Rhiana. Iconic personalities who have adopted iconic pieces, such as Diana of Wales and the Lady Dior bag, named in her honour. But where did the inspiration come from? There were many and varied sources from which he drank. Christian Dior had an unconditional passion for art in all its forms, but also for nature and its beauty, which he cultivated as a child with his mother in the garden of the family villa in Granville, Normandy. In his student days, he was passionate about avant-garde movements such as cubism, and forged close links with artists and intellectuals

of the time, such as the painters Max Ernst, Pablo Picasso, Joan Miró and Salvador Dalí, the visual artist and painter Man Ray and the poet Jean Cocteau. He connected fashion with his many cultural passions and infused his collections with the magic of music, literature and architecture. Fascinated as a child by the magic of masquerades, he was inspired by the great dances of the 20th century. Paris, of course, was also an inexhaustible source of inspiration for Dior. Parisian monuments and streets gave their names and architectural lines to his Haute Couture designs, his supreme muse being the Parisian woman that he himself defined in this way: "The queens of the day! Our glories, our muses, the ones we cling to, envy, love, admire, the elegant women, 'les Parisiennes'...".

The Dior Gallery

In the 21st century, 30 Avenue Montaigne has been reinvented and houses La Galerie Dior.

The experience begins with a diorama that welcomes the visitor with a presentation of the essence of the Dior style, through more than a thousand creations, ranging from the inauguration of the firm to the present day. With a unique scenographic narrative, it captures the spirit of Parisian Haute Couture through looks, original sketches and archival documents, as well as accessories and exceptional pieces, many of them exhibited for the first time. Other rooms show aspects related to the creative processes in haute couture, Dior's relationship with artists or his past as a gallery owner, without forgetting the Miss Dior and J'adore fragrances, the celebrities who have been Dior's image and the six successors at the helm of the creative direction: Yves San Laurent, Marc Bohan, Gianfranco Ferré, John Galiano, Raf Simons and Maria Grazia Chiuri.

The Galerie exhibits original works of art such as a large installation by Paul Cockshedge,

a sculpture by Isa Genzken, a steel work by John Chamberlain Chamberlain and a video installation by Jennifer Steinkamp, and three garden spaces designed by the Belgian landscape designer Peter Wirtz. In addition to this exhibition space, it houses the largest Dior boutique, Haute Couture and jewellery workshops, Dior's original office and a suite for up to eight people. Another of the passions that Christian Dior cultivated throughout his life was a taste for gastronomic art, which is why another of the novelties at 30 Avenue Montaigne are two gastronomic spaces, both designed by Peter Marino, as well as the boutique. Monsieur Dior is a gourmet restaurant inspired by French art de vivre and run by chef Jean Imbert, and Café Dior is located next to the exhibition gallery.

https://www.dior.com/es_es

The Boutique, Dior's largest | La Boutique, la más grande de Dior



Monsieur Dior, one of the gastronomic areas of La Galerie | Monsieur Dior, uno de los espacios gastronómicos de La Galerie





ESTAMBUL LANZA LA CAMPAÑA TURÍSTICA “ES TENDENCIA”

Dirigidos a todas las edades, gustos y presupuestos, “El arte en Estambul es tendencia”, “Saborear Estambul es tendencia” e “Ir de compras por Estambul es tendencia” dan forma a esta campaña con la que la “ciudad que nunca duerme” pretende dar a conocer las experiencias artísticas, culturales y gastronómicas de uno de los destinos más destacados del mundo. Con “El arte en Estambul es tendencia” conoceremos las diferentes aventuras que se pueden vivir descubriendo el inmenso legado de su patrimonio y un amplio calendario de eventos artísticos y culturales que se desarrollan a lo largo del año.

“Saborear Estambul es tendencia” muestra la influencia en la gastronomía de las diferentes civilizaciones que ha pasado por la ciudad, siendo una de las principales razones para recorrer sus calles y descubrir los numerosos locales gastronómicos y sus opciones de cocina internacional.

“Ir de compras en Estambul está de moda” nos lleva a bazares históricos, tiendas conceptuales y sofisticadas boutiques y nos muestra su amplia oferta, así como las obras de diseñadores turcos y marcas internacionales de renombre que se encuentran en Taksim y Nisantasi, dos de los distritos comerciales más animados de Estambul.

www.goturkiye.com – www.comunicacioniberoamericana.com

ISTANBUL LAUNCHES “IT’S TRENDY” TOURISM CAMPAIGN

Aimed at all ages, tastes and budgets, “Art in Istanbul is trendy”, “Savouring Istanbul is trendy” and “Shopping in Istanbul is trendy” shape this campaign with which the “city that never sleeps” aims to showcase the artistic, cultural and gastronomic experiences of one of the world’s most outstanding destinations. With “Art in Istanbul is trendy” we will learn about the different adventures that can be lived discovering the immense legacy of its heritage and a wide calendar of artistic and cultural events that take place throughout the year.

“Tasting Istanbul is a trend” shows the influence on the gastronomy of the different civilisations that have passed through the city, being one of the main reasons to walk through its streets and discover the numerous gastronomic establishments and their international cuisine options.

“Shopping in Istanbul is fashionable” takes us to historic bazaars, concept shops and sophisticated boutiques and shows us their wide range of offerings as well as the works of Turkish designers and renowned international brands found in Taksim and Nisantasi, two of Istanbul’s liveliest shopping districts.



MEDALLA DE ORO PARA EL QUESO DE OVEJA CURADO LOS CAMEROS

El pasado marzo se celebró el concurso internacional World Championship Cheese Contest de Madison (Wisconsin, EE. UU.) y el queso de oveja curado Los Cameros de Haro (La Rioja) se alzó con el primer premio en la categoría de “Quesos de Oveja Madurados con Mohos”. Un jurado internacional evaluó cada una de las referencias decantándose por la excelencia de este queso color marfil, de sabor intenso avellanado y aroma distinguido.

Reconocimiento que fue extensivo a otras marcas de esta empresa familiar en la que la excelente materia prima, el desarrollo de las cortezas naturales y los baños periódicos en aceite de oliva son sus señas de identidad.

<https://www.loscameros.es/>

GOLD MEDAL FOR LOS CAMEROS CURED SHEEP’S CHEESE

Last March, the international World Championship Cheese Contest was held in Madison (Wisconsin, USA) and the cured sheep’s cheese Los Cameros de Haro (La Rioja) won first prize in the category of “Matured Sheep’s Cheese with Mould”. An international jury evaluated each of the cheeses and decided in favour of the excellence of this ivory-coloured cheese, with its intense hazelnut flavour and distinguished aroma. Recognition that was extended to other brands of this family company in which the excellent raw material, the development of the natural rinds and the periodic baths in olive oil are its signs of identity.

LAS MEJORES EXCURSIONES EN ESPAÑA CON LONELY PLANET

Una guía práctica y muy inspiradora con sesenta escapadas de un día para caminar por los senderos que conducen a lo más alto de los Pirineos o Sierra Nevada, descubrir los prados de flores silvestres en Andalucía o los extraordinarios miradores costeros de Mallorca y Menorca. Cada ruta incluye información práctica y completa, mapas ilustrativos, detalles sobre duración, distancia, terreno o dificultad.

<https://www.lonelyplanet.es/>

THE BEST EXCURSIONS IN SPAIN WITH LONELY PLANET

A practical and highly inspirational guide with sixty day trips to hike the trails that lead to the heights of the Pyrenees or Sierra Nevada, discover the wildflower meadows of Andalusia or the extraordinary coastal viewpoints of Mallorca and Menorca. Each route includes practical and complete information, illustrative maps, details on duration, distance, terrain or difficulty.



LITUANIA ANUNCIA CAMBIOS EN LAS RESTRICCIONES COVID-19

Desde el pasado 15 de febrero viajar al país báltico es más fácil. Los visitantes de la UE y del EEE, y los de Israel, EE. UU., EAU, Nueva Zelanda, Georgia, Taiwán y Ucrania no necesitarán presentar certificado de vacunación, documentación de recuperación o prueba de COVID-19. Medidas que son una oportunidad única para conocer los encantos del país y descubrir sus principales atractivos turísticos.

<https://interfacetourism.es/> – <https://lithuania.travel/en/>

LITHUANIA ANNOUNCES CHANGES TO COVID-19 RESTRICTIONS

Travel to the Baltic has been easier since 15 February. Visitors from the EU and EEA, and visitors from Israel, USA, UAE, New Zealand, Georgia, Taiwan and Ukraine will not need to present a vaccination certificate, documentation of recovery or proof of COVID-19. Measures that are a unique opportunity to get to know the charms of the country and discover its main tourist attractions.



NUBA PRESENTA SU NUEVO CATÁLOGO 2022

NUBA, pionero en el diseño de experiencias y servicios personalizados, exclusivos y a medida por los cinco continentes, ha presentado su nuevo Catálogo 2022 en el que México, Marruecos, Omán y Portugal son algunos de los destinos más exclusivos para este nuevo año. En sus nuevas propuestas nos invitan a atravesar un mar de arena en buggy para contemplar el atardecer más brillante desde las infinitas dunas de Marruecos, a disfrutar del verdadero glamping mientras se cuentan estrellas en el lienzo de la noche de un desierto que aúna exclusividad y tradición en Omán, a viajar en el tiempo hasta el México prehispánico visitando en privado el Museo Nacional de Antropología de CDMX o adentrarse en la cocina de un chef con estrella Michelin en Lisboa.

<https://nuba.net/> – <https://nuba.net/en/>

NUBA PRESENTS ITS NEW 2022 CATALOGUE

NUBA, a pioneer in the design of personalised, exclusive and tailor-made experiences and services across the five continents, has presented its new 2022 Catalogue in which Mexico, Morocco, Oman and Portugal are some of the most exclusive destinations for this new year. In their new proposals, they invite us to cross a sea of sand by buggy to contemplate the most brilliant sunset from the infinite dunes of Morocco, to enjoy true glamping while counting stars on the canvas of the night in a desert that combines exclusivity and tradition in Oman, to travel back in time to pre-Hispanic Mexico by visiting the National Museum of Anthropology in Mexico City in private, or to delve into the cuisine of a Michelin-starred chef in Lisbon.



CHILE: MEJOR DESTINO MUNDIAL DE TURISMO AVENTURA

Por sexto año consecutivo el país andino ha sido elegido Mejor Destino Mundial de Turismo de Aventura de los World Travel Awards (WTA), consolidándose de esta manera como uno de los destinos más interesantes, atractivos y diversos del mundo y reconociendo a Chile como el principal país donde sus paisajes naturales y su geografía forman un gimnasio natural donde realizar diversos deportes como el trekking, el alpinismo, el surf o el rafting, entre otros. Los destinos naturales en Chile son innumerables, pero, si hay un rasgo del paisaje que forma parte inseparable del país, es la Cordillera de los Andes que, junto con los más de seis mil kilómetros de costa, lo convierten en destino ideal para la práctica de todo tipo de deporte. Reconociendo que ha sido posible gracias a la implicación de la industria chilena para promocionar el país y situarlo una vez más en lo más alto del pódium.

<https://www.chile.travel/> – <https://interfacetourism.es/>

CHILE: WORLD’S BEST ADVENTURE TOURISM DESTINATION

For the sixth consecutive year, the Andean country has been chosen Best World Adventure Travel Destination by the World Travel Awards (WTA), thus consolidating its position as one of the most interesting, attractive and diverse destinations in the world and recognising Chile as the main country where its natural landscapes and geography form a natural gymnasium where various sports such as trekking, mountaineering, surfing and rafting, among others, can be practised. The natural destinations in Chile are innumerable, but if there is one feature of the landscape that forms an inseparable part of the country, it is the Andes Mountains which, together with more than six thousand kilometres of coastline, make it an ideal destination for the practice of all kinds of sports. This recognition has been possible thanks to the involvement of the Chilean industry in promoting the country and placing it once again at the top of the podium.

TURISMO DE PORTUGAL



NUEVAS MEDIDAS PARA VIAJAR A PORTUGAL

Desde el pasado mes de febrero los pasajeros que lleguen a Portugal solamente tendrán que presentar el certificado digital COVID-19 de la UE en cualquiera de sus tres modalidades u otra prueba de vacunación reconocida, no siendo necesario presentar un test negativo en los aeropuertos para los pasajeros vacunados. Portugal se encuentra entre los países europeos con mayor nivel de pruebas nacionales y porcentaje de población vacunada. Tanto el país como la industria turística han trabajado para acoger al turista tomando las precaucio-

nes necesarias que garanticen la seguridad de visitantes y residentes y ofrecer así la mejor experiencia turística.
<https://www.visitportugal.com/>

NEW MEASURES FOR TRAVEL TO PORTUGAL

Since last February, passengers arriving in Portugal will only have to present the EU COVID-19 digital certificate in any of its three forms or other recognised proof of vaccination, with no need to present a negative test at airports for vaccinated passengers. Portugal is among the European countries with the highest level of national testing and percentage of vaccinated population. Both the country and the tourism industry have worked to welcome tourists by taking the necessary precautions to ensure the safety of visitors and residents and to provide the best tourism experience.



FINCA CORTESIN AMPLIA SU OFERTA GASTRONÓMICA CON REI

Finca Cortesin Hotel, Golf & Spa amplía su oferta gastronómica con la apertura del restaurante REI, donde la cocina nipona y la fusión entre las culturas japonesa y mediterránea son los auténticos protagonistas. En la cocina a la vista, el chef Luis Olarra elabora sus propuestas utilizando materia prima de calidad y local, del mar y de la tierra, productos orgánicos de la propia huerta de Finca Cortesin y otros de la tradicional cocina española. Una cocina que se basa en la gratitud y el respeto hacia el producto, guiada por la temporalidad y empleando

productos asiáticos y nacionales mediante técnicas japonesas. Nuevo espacio gastronómico de Finca Cortesin que se suma a los ya existentes: El Jardín de Lutz, Don Giovanni, The Blue Bar y el Beach Club.
<https://www.fincacortesin.com/>
<https://sergat.com/>

FINCA CORTESIN EXTENDS ITS GASTRONOMIC OFFER WITH REI

Finca Cortesin Hotel, Golf & Spa expands its gastronomic offer with the opening of the REI restaurant, where Japanese cuisine and the fusion between Japanese and Mediterranean cultures are the real protagonists. In the open kitchen, chef Luis Olarra prepares his dishes using quality, local ingredients from the sea and the land, organic products from Finca Cortesin's own vegetable garden and other traditional Spanish cuisine. A cuisine based on gratitude and respect for the product, guided by seasonality and using Asian and national products using Japanese techniques. A new gastronomic space at Finca Cortesin that joins the existing ones: El Jardín de Lutz, Don Giovanni, The Blue Bar and the Beach Club.



MALLORCA, DESTINO DE GOLF PARA TODO EL AÑO

En los últimos años Mallorca se ha convertido en destino de referencia para los amantes del golf gracias a la gran oferta de campos e instalaciones, a su excelente entorno natural y su agradable clima. Condiciones climatológicas que atraen a los practicantes del deporte verde en cualquier época del año. Los campos de golf están muy comprometidos con la sostenibilidad al contar con las mejores técnicas que les permiten abordar uno de los compromisos que tiene la isla en varios de sus sectores claves y que garantizan el ahorro energético de agua. Acciones para la conservación del medio ambiente que van más allá gracias a la plantación de variedades de flora autóctona colaborando así con el objetivo de recuperación de plantas, árboles y arbusto originarios de la isla.

www.mallorca.es
www.comunicacioniberoamericana.com

MALLORCA, A YEAR-ROUND GOLF DESTINATION

In recent years Mallorca has become a reference destination for golf lovers thanks to its wide range of courses and facilities, its excellent natural environment and its pleasant climate. These climatic conditions attract golfers at any time of the year. The golf courses are very committed to sustainability as they have the best techniques that allow them to address one of the commitments that the island has in several of its key sectors and that guarantee energy and water savings. Actions for the conservation of the environment that go further thanks to the planting of varieties of native flora, thus collaborating with the objective of recovering plants, trees and shrubs native to the island.



NUEVA SALA VIP DE EMIRATES PARA JÓVENES VIAJEROS

La compañía aérea ha puesto en marcha en el Aeropuerto Internacional de Dubái una sala VIP para los menores sin acompañante donde podrán relajarse y esperar su vuelo. La sala está abierta las veinticuatro horas del día y esta equipada con videojuegos, bebidas y aperitivos, cómodas zonas de asientos, Wi-Fi gratuito y baños diseñados para los más pequeños. Los jóvenes estarán acompañados en todo momento hasta el embarque por los servicios aeroportuarios de Emirates, servicio que la compañía dará igualmente a los jóvenes que tengan un vuelo de conexión en Dubái. Una vez a bordo, la tripulación estará presente para darles la bienvenida y ayudarles a encontrar sus asientos y a prepararse para el vuelo.
<https://www.emirates.com/>
<https://sergat.com/>

NEW EMIRATES LOUNGE FOR YOUNG TRAVELLERS

The airline has launched a lounge for unaccompanied minors at Dubai International Airport where they can relax and wait for their flight. The lounge is open around the clock and is equipped with video games, drinks and snacks, comfortable seating areas, free Wi-Fi and toilets designed for children. The young people will be accompanied at all times until boarding by Emirates airport services, a service that the company will also provide to young people who have a connecting flight in Dubai. Once on board, the crew will be on hand to welcome them and help them find their seats and prepare for their flight.



DOBLE RECONOCIMIENTO PARA BODEGAS VIVANCO

Rioja 2022 Special Report ha traído buenas noticias a Bodegas Vivanco. El Master of Wine de Tin Atkin ha calificado a Vivanco Cuvée Inédita Reserva Extra Brut como el mejor espumoso de la DOCa Rioja. Reconocimiento que se une al Premio Nuevos Horizontes de La Guía de Vinos 2022 publicada por La Vanguardia, donde aparecen recogidos los cien mejores vino de España. Un galardón que premia la innovación dentro del sector y que destaca el personal embalaje de las variedades y las grandes expectativas que se dibujan antes esta nueva categoría de vinos espumosos de la DOCa Rioja. La elección de variedades mayoritariamente riojanas como la Maturana Blanca, la Tempranillo Blanco, la Viura y la francesa Chardonnay, cultivadas en su finca de La Concepción, unido a la labor de investigación del enólogo Rafael Vivanco ha dado como resultado un espumoso singular y elegante.
<https://vivancoculturadevino.es/>

DOUBLE RECOGNITION FOR BODEGAS VIVANCO

Rioja 2022 Special Report has brought good news to Bodegas Vivanco. Tin Atkin's Master of Wine has rated Vivanco Cuvée Inédita Reserva Extra Brut as the best sparkling wine of the DOCa Rioja. Recognition that joins the New Horizons Award of La Guía de Vinos 2022 published by La Vanguardia where the hundred best wines of Spain are listed. An award that rewards innovation within the sector and highlights the personal packaging of the varieties and the great expectations that are drawn before this new category of sparkling wines of the DOCa Rioja. The choice of mainly Riojan varieties such as Maturana Blanca, Tempranillo Blanco, Viura and French Chardonnay, grown on the La Concepción estate, together with the research work of oenologist Rafael Vivanco, has resulted in a unique and elegant sparkling wine.

VIVANCO BRUNES, UN HOMENAJE A BRIONES Y SU PAISAJE

La última innovación del Rafael Vivanco es un vino de municipio ecológico con el que ha querido rendir homenaje a Briones, el pueblo donde se asienta Bodegas Vivanco y a sus paisajes. Un vino que además de ecológico es vegano y que cumple todos los requisitos que exige la denominación: uvas cultivadas en una zona geográfica, en este caso Briones, donde también se lleva a cabo la crianza y el embotellado. Se trata de un vino elaborado con variedades Tempranillo y Maturana Tinta, variedad autóctona de La Rioja de la que Bodegas Vivanco es el mayor cultivador y del que en esta ocasión se han embotellado 11.800 botellas de 75cl. y 350 magnum. Brunes, el nombre de este vino de color violáceo y profundo, lo que denota su juventud, alude a la antigua denominación de Briones en la Edad Media; localidad que en la actualidad forma parte de la Red Los Pueblos Más Bonitos de España.
<https://vivancoculturadevino.es/>

VIVANCO BRUNES, A TRIBUTE TO BRIONES AND ITS LANDSCAPE

Rafael Vivanco's latest innovation is an organic village wine with which he wanted to pay tribute to Briones, the village where Bodegas Vivanco is located, and to its landscapes. This wine is not only organic but also vegan and meets all the requirements of the appellation: grapes grown in a geographical area, in this case Briones, where ageing and bottling are also carried out. This wine is made from Tempranillo and Maturana Tinta, a variety native to La Rioja of which Bodegas Vivanco is the largest grower. On this occasion, 11,800 bottles of 75cl. and 350 magnums have been bottled. Brunes, the name of this wine of a deep purplish colour, which denotes its youth, alludes to the ancient name of Briones in the Middle Ages; a town that is currently part of the Network of the Most Beautiful Villages of Spain.





DISFRUTA DE LAS MEJORES IMÁGENES Y DEL MEJOR SONIDO. **ELIGE LA MEJOR.**

La **PowerShot G7 X Mark III**, es una cámara ideal para videoblogueros. Conéctate a una red y **retransmite en directo a tu canal de YouTube**. Captura las mejores imágenes gracias a su **vídeo 4K**, el **gran sensor de tipo 1,0** y las **fotos de 20,1 megapíxeles**. Hazte ahora con el **Premium Vlogger Kit** y empieza a compartir tu contenido.

**PREMIUM
VLOGGER
KIT**



PowerShot G7 X Mark III

LIVE
Streaming

4K

20.1 MEGA
PIXELS
HIGH-SENSITIVITY
CMOS

24mm
WIDE
4.2x

Wi-Fi
Bluetooth®

USB
Charging

Canon

Live for the story_



**BMW
MOTORRAD**

DESCUBRE LA FAMILIA BMW R 18

LA LIBERTAD TE ESTÁ ESPERANDO

Cuatro motos forman esta familia única con las que disfrutar de la carretera con confort y estilo. Cada una de ellas construidas sobre la base de herencia, prestaciones, artesanía y customización.

El carácter de la BMW R 18, la nostalgia de la BMW R 18 Classic, las sensaciones de la nueva BMW R 18 B y el lujo de la nueva BMW R 18 Transcontinental.

Para más información visita: bmw-motorrad.es

Sigue a "BMW Motorrad España" en:



MAKE LIFE A RIDE